

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**GİRESUN ÜNİVERSİTESİ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**MORALI AZİZ DÎVÂNI  
(TENKİTLİ METİN- İNCELEME)**

**DANIŞMAN**

Prof. Dr. Beyhan KESİK

**HAZIRLAYAN**

Celalettin TAYMAZ

20132005005

GİRESUN

2018

## JÜRİ ÜYELERİ ONAY SAYFASI

Giresun Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nün ..... tarihli toplantısında oluşturulan jüri, Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans öğrencisi Celalettin TAYMAZ' ın 'Moralı Aziz Divanı (Tenkitli Metin- İnceleme)' başlıklı tezini incelemiş olup aday ....../.../2018 tarihinde, saat.....' da jüri önünde tez savunmasına alınmıştır.

Aday çalışma, sınav sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Sınav Jürisi	Unvanı, Adı Soyadı	İmza
Üye (Başkan)		
Üye		
Üye		
Üye		
Üye		

**ONAY**

...../...../ 2018

.....

**Enstitü Müdürü**

## YEMİN METNİ

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “Moralı Azîz Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme)” adlı çalışmamın, tarafımdan bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım kaynakların kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

...../...../ 2018

Celalettin TAYMAZ

## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER.....	IV
ÖNSÖZ .....	VI
ÖZET .....	VII
ABSTRACT .....	VIII
KISALTMALAR.....	IX
ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ .....	X
GİRİŞ .....	11
BİRİNCİ BÖLÜM .....	12
1. ABDÜLAZİZ EFENDİ (MORALI AZİZ)'NİN HAYATI, SANATI, ESERLERİ .....	12
1.1. Hayatı.....	12
1.2. Mahlası .....	12
1.3. Eserleri.....	12
1.3.1. Divân.....	12
1.4. Edebî Kişiliği .....	13
1.5. Şiirlerinin Muhtevası.....	14
1.5.1 Dini Muhteva.....	14
1.5.1.1. Allah .....	14
1.5.1.2 Melekler.....	16
1.5.1.2.1. Cebrâîl.....	16
1.5.1.3. Kitaplar .....	16
1.5.1.3.1. İncil.....	16
1.5.1.4. Peygamberler .....	17
1.5.1.4.1. Hz. Âdem .....	17
1.5.1.4.2. Hz. Nuh.....	17
1.5.1.4.3. Hz. İbrahim .....	17
1.5.1.4.4. Hz. Yusuf .....	18
1.5.1.4.5. Hz. Musa ve Hz. Hârun .....	18
1.5.1.4.6. Hz. Süleyman .....	18
1.5.1.4.7. Hz. İlyâs .....	19
1.5.1.4.8. Hz. İsâ .....	19

1.5.1.4.9. Hz. Muhammed .....	20
1.5.2. Dinî ve Tarihî Şahsiyetler .....	21
1.5.2.1. Hâbil- Kâbil .....	21
1.5.2.2. Kârun .....	21
1.5.2.3. Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî .....	22
1.5.2.4. Nemrud .....	22
1.5.2.5. Sâmirî .....	22
1.5.3. Sevgili ve Aşk Kahramanları .....	23
1.5.3.1. Ferhad .....	23
1.5.3.2. Leylâ ve Mecnûn .....	23
1.5.3.3. Züleyhâ .....	24
1.5.4. Mitolojik Ögeler ve Şahıslar .....	24
1.5.4.1. Anka .....	24
1.5.4.2. Câlinus .....	25
1.5.4.3. Dahhak .....	25
1.5.4.4. Dârâ .....	25
1.5.4.5. Husrev .....	26
1.5.4.6. Leclâc .....	26
1.5.4.7. Rüstem .....	27
1.6. Morali Aziz Divanı'nda Ahenk Unsurları .....	28
1.6.1. Vezin .....	28
1.6.2. Kafiye .....	29
1.6.3. Yarım Kafiye .....	29
1.6.4. Tam Kafiye .....	29
1.6.5. Zengin Kafiye .....	30
1.6.3. Redif .....	31
İKİNCİ BÖLÜM .....	32
2. METNİN KURULUŞUNDA İZLENİLEN YÖNTEM .....	32
2.1. Nüshaların Tanıtımı .....	32
METİN .....	33
SONUÇ .....	319
KAYNAKÇA .....	320

**ÖN SÖZ**

Divan şiiri; yaşanan dönemin edebî zevk ve estetiğini, halk kültürünü ve inanışlarını, sosyal hayatını, Türk, Arap ve Fars mitolojisini içeren eşsiz bir hazinedir. Bu meyanda birçok şair şiirler kaleme almış, divanlar tertip etmiştir. Meşhur şairlerin dışında hakkında yeterince araştırma yapılmamış, gün yüzüne çıkarılmamış pek çok şair de mevcuttur. Bu şairler edebî zevk ve estetiğe bağlı kalarak kıymetli eserler vermiştir.

Bu çalışmamızın amacı,18. yüzyılda yaşamış olan Abdülaziz Efendi'yi edebiyat camiasına tanıtmaktır.

Çalışmamız iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölüm, 'Giriş' bölümünden başlamaktadır. Burada Abdülaziz Efendi'nin hayatı, sanatı ve eserleri incelenmiş; eserlerin şekil özellikleri, muhtevası, vezin ve kafiye de ele alınmıştır.

İkinci bölüm, çalışmamızın asıl amacını oluşturmaktadır. Bu bölümde elde ettiğimiz 'Divan' ve 'Gazeliyat' nüshaları karşılaştırılıp; dönemin dil özellikleri doğrultusunda, ilmi çalışmalara uygun olarak asıl metne ulaşmayı hedefledik. Çalışmamız boyunca yararlandığımız kaynaklara 'Kaynakça' bölümünde değindik.

Çalışmamız boyunca, bana her türlü yardımı gösteren; benden sabır ve ilgiyi esirgemeyen sayın hocam Prof. Dr. Beyhan KESİK'e ve benden manevi yardımı esirgemeyen yüksek lisans arkadaşım Akın ZENGİN'e sonsuz teşekkür ederim.

**Celalettin TAYMAZ**

**Giresun-2018**

## ÖZET

Bu çalışma, 18. yüzyıl şairlerinden Abdülaziz Efendi'nin hayatı, sanatı, Divan ve Gazeliyat'ın tenkitli metin-incelemesinden oluşmaktadır.

Çalışma boyunca incelediğimiz eserlerden yola çıkarak, şairin dil ve üslup özellikleri ışığında dönemin şiir anlayışını öğreniyoruz.

Bu çalışmamızla, Abdülaziz Efendi'yi edebiyat dünyasına tanıtmış, eserlerini kazandırmış olduk.

**Anahtar Kelimeler:**18.yüzyıl , Divan, Gazeliyat, Moralı Aziz, Tenkitli Metin -İnceleme.

**ABSTRACT**

This study consist of 18th century poet Abdulaziz Efendi's life, art and criticising text analysis.

In the light of the works which we have been analyzing during this study, we are able to comprehend the perception of poem of the era thanks to poet's language and literary style.

With the help of this study we have introduced the Abdulaziz Efendi to literature and made this works familiar.

**Key Words:** 18th Century, Divan Literature, Ghazaliyat, Morali Aziz, Criticising text Analysis.



## KISALTMALAR

....	Anlaşılamayan Kelimeler
[ ]	Ekleme Yapılan Kısımlar
( )	Çıkartma Yapılan Kısımlar
a. g. e.	Adı Geçen Eser
Bkz.	Bakınız
C.	Cilt
D.	Divan
DİB.	Diyanet İşleri Başkanlığı
G.	Gazel
Haz.	Hazırlayan
İÜ.	İstanbul Üniversitesi
K.	Kaside
Kt.	Kıta
M.	Mesnevî
Mf.	Müfred
R.	Rubai
RD.	Râsih Dîvânı
s.	Sayfa
SD.	Sâbit Dîvânı
vd.	ve diğerleri
Yay.	Yayınevi
YK.	Yapı Kredi Nüshası

### ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

ء	’	ص	Ş, ş
ا	A, a, E, e, Ā, ā	ض	Đ, đ, Ž, ž
ب	B, b	ط	T, t
پ	P, p	ظ	Z, z
ت	T, t	ع	‘
ث	Š, š	غ	Ġ, ġ
ج	C, c	ف	F, f
چ	Ç, ç	ق	Q, q
ح	H, h	ك	K, k, G, g
خ	Ĥ, ĥ	ك	ñ
د	D, d	ل	L, l
ذ	Z, z	م	M, m
ر	R, r	ن	N, n
ز	Z, z	و	V, v, O, o, Ō, ō, Ŏ, ŏ, Ū, ū
س	S, s	ه	H, h
ش	Ş, ş	ی	Y, y I, i, Ī, ī, Ĭ, ĭ

## GİRİŞ

18. yüzyılda Osmanlı Devleti, Pasarofça Antlaşması ile başlayan bir barış sürecine girmiştir. Lâle Devri olarak bilinen bu dönemde Osmanlı; askerî, sosyal ve kültürel alanda gelişmelere imkân bulmuştur. Bu dönem, barış ve eğlence dönemi olarak bilinmektedir.

Bu gelişim hareketleri diğer alanlarda olduğu gibi edebiyatta da kendisini göstermiştir. Nedîm ve Şeyh Gâlip, dönemin klâsik şiirinin sayılı ustaları olarak ön plana çıkmıştır. Nedîm, kendisinden önceki şairlerden ulaşan birikim ile ‘Nedîmâne’ şiir tarzının; Şeyh Gâlip ise ‘Sebk-i Hindî’ tarzının en başarılı örneklerini vermiştir.

Bu yüzyılda edebiyatta, ‘mahallîleşme’ akımı etkili olmuştur. İşlenen konular, yerel, günlük yaşantılardır. Şiirde halk kültürü öne çıkmıştır. Dilde, halk söyleyişlerine yer verilmiş; atasözleri, deyimler, günlük konuşma dili etkisini göstermiştir. Mahallîleşmenin etkisiyle, ‘şarkı’ nazım türü rağbet görmüş; Nedîm bu türün en güzel örneklerini vermiştir. Şeyh Gâlip, Dîvân’ında şarkı türüne yer vermiş; hatta Nedîm ile hece vezniyle türkü yazmıştır.

Nedîm’den sonra, İzzet Ali Paşa, Âsım, Sümbülzâde Vehbi, Enderunlu Fâzıl şiirde, Nedîmâne tarzı benimsemiştir.

18. yüzyıl, nesir dili ve üslûbu bakımından 17. yüzyılın devamı niteliğinde olmuştur. Nesirde; sâde, orta, süslü üslup bu asırda da kullanılmıştır. Bu dönemin nesir örnekleri; tezkireler, tarihler, münşeat mecmuâları şeklindedir.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nihad Sami Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı, MEB Yay., cilt 2, sayfa, 475,476, İstanbul, 2004.  
Mine Mengi, Eski Türk Edebiyatı Tarihi, Akçağ Yay., Ankara, 2008, sayfa, 229,230.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### 1. ABDÜLAZİZ EFENDİ (MORALI AZİZ)'NİN HAYATI, SANATI, ESERLERİ

#### 1.1. Hayatı

Şairin hayatı hakkında kesin bilgi bulunmamaktadır. Mora dolayında Dehişte'de dünyaya gelmiştir. Doğum tarihi bilinmemektedir. Asıl adı Abdülaziz'dir. Mühründe adı Abdülaziz Dehiştevî olarak geçmektedir. Şeyh Hasan Sezâî'nin akrabalarından ve Râtip Ahmed Paşa'nın yakınlarından. Divânından iyi bir eğitim gördüğü, Arapça ve Farsça bildiği anlaşılmaktadır. 1151-1738/1739'da Mora'da ölmüştür. Mezarı Mora'da bulunmaktadır.<sup>2</sup>

#### 1.2. Mahlası

Şiirlerinde genellikle Aziz mahlasını kullanmıştır. Ayrıca bir şiirinde Abdülaziz mahlasını kullandığını tespit ettik.

Bir meṭālîḳ nüṣḫadır dünyâ ile 'uḳbâ 'Azîz  
İki 'âlem vezn- i 'ibretde berâberdir baña ( G.1-b/ 2)  
Şânına şâyâniñ et dil-ḥastedir 'Abdü'l-'azîz  
Dergehinde ḥâş etsin Bârî bir ḳalb-i selîm (G.29-b/ 131)

#### 1.3. Eserleri

##### 1.3.1. Divân

Moralı Aziz Divânı, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY 294 numarada kayıtlıdır. İçerisinde 174 Türkçe, 40 Farsça toplamda 214 adet gazel bulunmaktadır. Ayrıca bir adet 166 beyitten oluşan Türkçe mesnevi, 2 adet biri Türkçe biri Farsça kıt'a, 5 tane Türkçe 1 tane Farsça toplam 6 adet ruba'i, 23 adet Türkçe 20 adet Farsça

<sup>2</sup> <http://www.turkedebiyatilisimlerozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=2075> (Erişim tarihi; 14.04.2018, saat: 15.05)

43 tane müfred, 1 tarih, iki adet Arapça beyit bulunmaktadır. Divan, talik yazı ile kaleme alınmıştır. İstinsah tarihi; H. 1260/ 43- M. 1844/45'tir.

Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi 637 numarada kayıtlı 37 yapraktan oluşan divançesinde gazeller vardır. İçerisinde 147 adet Türkçe, 39 adet Farsça gazel bulunmaktadır. Eserin dışı, sırtı kahverengi meşin kapaktır. Kapağın cildi ebru desenlidir, ebadı 322x170 (210x118)'tir. Eserde, Avrupa kâğıt kullanılmıştır. Satırlar muhtelif şekildedir. Rik'a yazısı ile kaleme alınmıştır. İstinsah tarihi, XIX. yüzyıldır.

#### 1.4. Edebî Kişiliği

Moralı Aziz'in Divan ve Gazeliyat'ından elde ettiğimiz bilgiler doğrultusunda, klasik şiirin kalıp ifadelerini başarıyla kullandığını, çoğunlukla âşıkâne ve şûhâne şiirler yazdığını anlıyoruz. Şair, şiir yazacak derecede Arapça ve Farsça bilgisine sahiptir. Aruzu başarılı bir şekilde kullanmıştır. Şiirlerinde yer yer hikemî bir söyleyişe başvurmuştur.

Şiirlerinde kendinden önceki dönemlerde yaşamış olan şairlerden övgü ile bahsetmiştir. Özellikle 17. yüzyıl şairi olan Nâbî'den dil ve üslup bakımından çok etkilendiğini görüyoruz. Şiirinde Nâbî'ye nazirede bulunmuştur.

Edā-yı Nâbî-yi merhūme taṭbīk eyle güftārīñ

‘Azīzā kim içinde hem ḥayāl ü hem mişāl olsun (G.148/ 9)

Aziz Efendi'ye göre Nâbî'nin gazelleri, eşsiz (bedelsiz) olarak söylenmiş şiirlerdir.

Ṭūṭī eder hele ki ‘Azīz ṭab‘-ı şā‘iri

Nâbī Efendiniñ gâzel-i bî-bedelleri (G. 209/ 5)

Aziz Efendi, 18. yüzyıl şairi olan Sâbit'in yolundan gitmekle övünmüş ve ondan şiirinde övgü ile bahsetmiştir.

Şābite taklīd ile ġarrā olur eş‘ār ‘Azīz  
Rūh-ı üstād-ı selef ħālī degil ilhāmdan (G. 155/ 7)

Nābî ve Sâbit’in dışında, Râsih’in ‘üstüne’ redifli gazeline de nazire yazmıştır.

Râsih,  
Süzme çeşmüñ gelmesüñ müjgân müjgân üstüne  
Urma zaħm-ı sīneme peykân peykân üstüne

Azîz,  
Kākülüñ salmağdadır kullāb üstüne  
Çīn-i zülfüñ gösterir girdāb girdāb üstüne (G. 182)

Şiirlerinde, dönemin söyleyiş özelliğini kullanmıştır. Bir şiirinde Eski Anadolu Türkçesi söyleyiş özelliği görülmektedir.

Hayf-ı kim çāk oldu dil seng-i melāmetden ‘Azīz  
Seyr-i dīdār olımaz āyīne-i meksürdan (G. 152)

*Olımaz* kelimesi, Eski Anadolu Türkçesi’ne has bir kullanımdır.

Şairin, Arapça ve Farsça kelime bilgisi, şiirlerinde görülmektedir. Bu da onun şiirlerine zenginlik katmıştır.

## 1.5. Şiirlerinin Muhtevası

### 1.5.1 Dini Muhteva

#### 1.5.1.1. Allah

İslam inancında, her işe Allah’ın adıyla başlanması esası vardır. Bu anlayış her dönemde kabul görmüştür. Divan şairleri de divanlarını tertib ederken ekseriyetle buna sadık kalmıştır. Moralı Aziz Efendi de Divan’ına ‘besmele’ ile başlamıştır.

Divan'da Allah'ın adının yanı sıra, O'nun diğer isimleri ve sıfatları da çokça kullanılmıştır. Allah'ın, 'her şeyin tek hâkimi, öldüren ve dirilten, yoktan var eden, çok bağışlayan, diri- yaşayan, tek' anlamına gelen isim ve sıfatları kullanılmıştır.

Vechini Hâk naşş ile her yüzden izhâr eylemiş  
Şemme vechu'l-lâhu ebsâr etmeyenler kûrdur (G-39/2)

Derûnî ' aşık-ı ' ömr-i ebed isterseñ ' âlemde  
' Azîzâ ehl-i ' aşk olmaz ezelden tâ ebed Hâydır (G-40/5)

Yuhyî Yümît ismini Hâllâk-ı Vâhidîñ  
İşbât eder bakılsa hâzân [u] bahârlar (G-67/3)

İsteme mahlûk-ı ' âcizden ' Azîzâ maṭlabîñ  
Herkesiñ maḫşûdunu çün Hâzret-i Mevlâ verir (G-75/6)

Riyâ vü ' ucbu terk et ' arşa-i kibre ayağ başma  
Der-i Hâllâk-ı Bârîde bu maḫbûl istiḫânetdir (G- 87/5)

' Azîzâ bâ' iş-i gufrân olur ' işyân-ı elem çekme  
Buña bahşâyîş-i Ğaffâr derler irtiyâb olmaz (G-88/9)

Allah eyleye bize tevfiḫini refîḫ  
Ser-geşte-i merâhil-i deşt-i cünûn iken (G-160/6)

Şiirlerde Allah'ın adının, Farsça karşılığı olan 'Hudâ ve Kird-gâr' isimleri de kullanılmıştır. Bu isimlerin, gerek tek başına gerekse Allah'ın bir sıfatı ile kullanıldığını görmekteyiz.

Meftûh iken der-i kerem-i Kird-gâr ' Azîz  
Bilem dil-i ḫarîş neden der-bederlenir (G-48/5)

Ꞑul ʿiŝyānsız Ğudā ğufrānsız olur mu ey zāhid  
Mey içmez tevbe etmez mezhebiñ bilmem ne mezhebirdir (G-50/6)

Ümīdin kesme ʿiŝyān ile ğufrān-ı İlähīden  
Ğudāya ʿafv ʿAzizā kullara ʿiŝyān ʿādetdir (G-87/7)

### 1.5.1.2 Melekler

#### 1.5.1.2.1. Cebrâîl

İslam inancının dört büyük meleklerinden olan Cebrâîl, divan şiirlerinde sıkça rastlanılan dinî bir unsurdur. Şiirlerde adı, Cebrâîl ya da Cibrîl olarak geçmektedir.

Moralî Aziz Divânı'nda, Cebrâîl'in Cibrîl olarak kullanıldığını tespit ettik. Şair ondan, 'gül bahçesinde öten bir bülbül, sevgilinin yanağına düşen gölge' olarak bahsetmiştir.

Ğülŝen-i ğüsn-i cemâliñ bülbülü Cibrîl ise  
Ğayretinden bir zamān bî-laĥn-ı bî-āvāz olur (G-37/6)

Mir'āt-ı mūncelî midir ey māh ruĥlarıñ  
Kim düşse aña sāye-i Cibrîl jeng olur (G-62/5)

### 1.5.1.3. Kitaplar

#### 1.5.1.3.1. İncil

Allah gönderdiği peygamberlerden bazısına, dinin emir ve yasaklarını ihtiva eden kitaplar vermiştir. Bundan maksat, inananların dini doğru bir şekilde anlayıp hayatlarında uygulamalarıdır. İslam'ın esaslarından biri de, bu gönderilen kitaplara inanmaktır.



Hz.Îsâ (a.s)'ya gönderilen İncil, bu kitapların üçüncüsüdür. Günümüzde Hıristiyanlığın kutsal kitabı olarak kabul edilen İncil, divan şiirinde mazmun olarak kullanılmıştır. Aziz Efendi, divanında İncil'den bahsetmiş; onu 'sevgilinin hatırı için öpüp başına koyduğunu' söylemiştir.

Şevk ile etdim o tersâ-beççeniñ tebcîlini  
Hâtır için başıma koydum öpüp İncîlini (G-207/1)

#### 1.5.1.4. Peygamberler

##### 1.5.1.4.1. Hz. Âdem

İnsanlığın atası ve ilk peygamber Hz.Adem'dir. Moralı Aziz, divanında Hz. Âdem'den, 'Allah'ın nurunun Âdem'in yüzünde tecelli ettiğini ve bunun geleceği aydınlatan parlak bir ayna olduğunu' söylemiştir.

Vech-i Âdemden tecellî eyledikçe nûr-ı zât  
'Âlem-i iqbâl bir mir'ât-ı enverdir baña (G-2/2)

##### 1.5.1.4.2. Hz. Nuh

Nuh peygamber divan şiirinde 'tufan' olayı ile anılmaktadır. Aziz Efendi de divanında 'Nuh'un gemisini, hayatın kavga gürültüsünden kurtuluş olan ibadete' benzetmiştir.

Bu tünd-bâd-ı pür-şür-ı havâdişden emân olmaz  
Halâş ile 'ibâdet keşti-i Nûha selâmetdir (G-87/4)

##### 1.5.1.4.3. Hz. İbrahim

Divan'da Hz.İbrahim ateşe atılması ile konu olmuştur. Şair, şiirinde İbrahim gibi tevazu göstermenin gerekliliğini, kibre kapılmanın yanlış olduğunu dile getirmiştir.

Alçağa meyl et tevāzu‘ eyle İbrāhīmvar  
Uçmā bāl-i kibr açıp Nemrūduña kerkes gibi (G-211/4)

#### 1.5.1.4.4. Hz. Yusuf

Hz.Yusuf divan şiirine güzelliği ile konu olan bir peygamberdir. Divan’da Hz.Yusuf’tan ‘ Yusuf, mäh-ı Ken’an’ olarak bahsedilir.

Yoħsa olsan da Züleyhā-yı zamān  
Bulunur saña da mäh-ı Ken‘ ān (M-221/150)

Saña bir Yūsuf-ı zī-şān bulunur  
Şanma ki aña bir aqrān bulunur (M-221/151)

#### 1.5.1.4.5. Hz. Musa ve Hz. Hârun

Divan şiirinde Hz.Musa, ‘Tur dağı, yed-i beyzâ, âsa’ ile zikredilir. Moralı Aziz şiirinde, Hz. Musa’nın Allah ile Tur dağında konuşmasını ve bu sebepten O’nun ‘Kelīm’ olarak da tanındığını ayrıca hiç kimsenin Musa’ya kardeşlikte Hârun olamayacağını dile getirmiştir.

Cilve-gāhıñ *len terān*’de hicāb-ı Kibriyā  
Olmuş iken perde-i āyīne-i çeşm-i Kelīm (G-131/2)

Sāmīrī olsa da ihyā-yı ‘acel ile ‘Azīz  
Kimse Mūsāya uħuvvet ile Hārūn olmaz (G-101/5)

#### 1.5.1.4.6. Hz. Süleyman

Hz.Süleyman, Hz.Dâvud’un oğludur. O’na hem peygamberlik hem de mülk verilmiştir. Divan şiirinde genel olarak O’nun mülkünden bahsedilir. Aziz Efendi de şiirinde Hz.Süleyman’ı bu yönüyle dile getirmiştir.

Niceler milket-i Süleymân diyü etdiler heves

‘Āķıbet ol taķt-ı fānī üzre berbād oldular (G-86/3)

#### 1.5.1.4.7. Hz. İlyâs

Hz. İlyâs, İsrailoğulları’na gönderilmiş bir peygamberdir. Divan şiirinde genellikle Hızır ile birlikte bahsedilir. Divan’da Hızır ile ‘âb-ı hayâtı içmesi’ dile getirilmiştir.

Ölöp ğamıñla dirilmek imiş hayât-ı ebed

Yañıldı āb-ı hayât içdi Hızır ile İlyâs (G-106/5)

#### 1.5.1.4.8. Hz. İsâ

Hz.İsâ, ‘Mesîh, Rûhullah’ olarak şiirlere konu olmuş bir peygamberdir. Divan şiirinde sevgilinin âşıkların canını bağışlaması, Hz.İsâ’nın ölüleri diriltmesi mucizesine benzetilir. Aziz Efendi şiirlerinde, ‘O’nun heykelinin Allah zannedilmesini, hastalara şifa vermesini, ölülere telkin verip onları diriltmesini’ dile getirmiştir.

Her şahşı mübtelâ-yı belâ āşinâ şanır

Kāfir görünce naķş-ı Mesîhi Hūdā şanır (G-85/1)

Bizi her laķzada biñ nāz ile etme bīmār

Seni ‘Īsî gibi biz derdlere dermān biliriz (G-89/2)

Ben şehîd-i ğamzeyim ‘Īsâ gelir telkînime

Şems-i hāver yandırır şem‘ mezārımdan çerāĝ (G-111/2)

### 1.5.1.4.9. Hz. Muhammed

Hz.Muhammed Allah tarafından gönderilen Kur'an'ın tebliğcisi, son peygamberdir. Divan şiirinde kendisine na'lar yazılmış, şiirlerde adı ve sıfatları çokça zikredilmiştir. Aziz Efendi Divanı'nda, Hz. Muhammed'e olan sevgisini dile getirmiş, ondan övgü ile bahsetmiştir. Şiirlerde; 'Habib-i Ekrem, Muhammed Mustafa, Resulullah, Ahmed-i Muhtar' olarak zikredilmiştir.

Aziz Efendi, şiirinde peygamberi överek ay ışığının O'nun geçtiği yolu güzel kokuların buhuru ile süslediğini söylemiştir.

Gül-āb-dān-ı sipihr-i jāleden pür eyleyip her şeb  
Güzer-gāh-ı Habīb-i Ekrem[i] ta' tır eder meh- tāb (G-12/3)

Ɔoyup bir niçe aħker-pāre encüm micmer-i çarħa  
Muħammed Muştafāniñ ravzasın tebhīr eder meh-tāb (G-12/4)

Şair, Peygamberi 'iki âlemin efendisi' olarak nitelemiş, O'nun şehrini bekleyenlerin mucizelere mazhar olacağını dile getirmiştir.

Yā Resūlullāh sen şāh-en-şeh-i kevneysin  
Āsitāniñ bekleyenler mazħar-ı i' cāz olur (G-37/2)

Şair peygamberden Ahmed-i Muhtar olarak bahsetmiş, O'nun ümmetinden Kârun gibi mal ve mülk ile övünenin çıkmayacağını söylemiştir.

Faħr eden kenz-i firāvān ile fehm etmez kim  
Ümmet-i Aħmed-i Muħtārda Ɔārūn olmaz (G-101/3)

Hz. Muhammed'in miraca çıkışı ve orada Allah ile bizzat görüşmesi Kur'an'da anlatılmaktadır. Aziz Efendi bunu, yazdığı bir na'tında söylemiş ve peygamberin halkın azametli sahibi, Allah'ın dostu olduğunu anlatmıştır.

Yā Resūlullāh sensiñ şāhib-i halk-ı ‘ azīm

Zātiñ oldu *ķābe ķavseyn ü ev ednāda* nedīm (G-131/1)

## 1.5.2. Dinî ve Tarihî Şahsiyetler

### 1.5.2.1. Hâbil- Kâbil

Hz.Âdem (a.s.)’in oğulları olan Hâbil ve Kâbil, Kur’an da zikredilen şahsiyetlerdir. Kur’an’a göre; Hâbil ile Kâbil Allah’a birer kurban adarlar. Bunlardan Kâbil kendi kurbanının kabul edilmediğini görünce kıskançlıktan kardeşi Hâbil’i öldürür. Cesedi nasıl yok edeceğini düşünürken, bir karganın yeri eşeleyerek ölmüş bir kargayı toprağa gömdüğünü görür ve o da Hâbil’i toprağa gömer. Böylece yeryüzünde ilk kardeş kanı akmış ve ilk gömülme hadisesi gerçekleşmiştir.<sup>3</sup> Aziz Efendi onların kardeşliğinden bir müfredinde bahsetmiştir.

Harf-i evvelde meşârik düşdü kâtil kâtile

Oldu ol te’şirden ķābilde kâtil Hâbile (Mf. 240)

### 1.5.2.2. Kârun

Kârun, Kur’an’da bahsedilen Hz. Musa (a.s.) döneminde yaşamış ve zenginliği ile bilinen bir şahıstır. Bu zenginliği sebebiyle kibre kapılmış ve hazineleri ile yerin dibine batırılmıştır. Divan’da Kârun bu cezası ile zikredilmiştir.

Ol ğanî-yi muhsin[ü] taḥsîn ki bezl-i māl eder

Yohsa māl ile yere geçmiş niçe Kârūn olur (G-81/4)

<sup>3</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yay., İst. 2009, s.179.

### 1.5.2.3. Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî

Mevlânâ, Anadolu Selçuklu döneminde yaşamış, mutasavvıf bir şairdir. Yazdığı Mesnevî'si günümüze kadar gelmiş bir eserdir. Kendisi, semâ âyini ile özdeşleşmiştir.

Moralî Azîz Divanı'nda kendisinden, âşıkların meclisine feyz veren biri olarak bahsedilmiştir.

Sûziş-i 'aşkı o kim pervânenen taqsîm eder  
Gird-i ten vaqf-ı semâ' -ı halkai teslim eder  
Feyz-i Mevlânâ-yı Rûmî muṭribân-ı bezm-i Hû  
Nâvdân-ı nây-ı âteş-bârdan taqsîm eder (R. 225/2)

### 1.5.2.4. Nemrûd

Nemrûd, Hz. İbrâhim'i ateşe atması ile Kur'an'da adı geçen Bâbil ülkesinin kurucusu ve kralıdır. Kibri yüzünden peygambere iman etmemiş ve cezalandırılmıştır. Azîz Efendi, Divan'da onun kibirlenmesini dile getirmiştir.

Alçağa meyl et tevâzu' eyle İbrâhîmvâr  
Uçmâ bâl-i kibr açıp Nemrûduña kerkes gibi (G-211/4)

### 1.5.2.5. Sâmirî

Hz. Musa'nın kavmindendir. Hz. Musa, Tur'a gidince Sâmirî altından bir buzağı yapıp insanları ona ibadete davet etmiştir. Divan'da bu yönüyle adı geçmektedir.

Sâmirî olsa da ihyâ-yı 'icl ile 'Azîz  
Kimse Mûsâya uḫuvvet ile Hârûn olmaz (G-101/5)

### 1.5.3. Sevgili ve Aşk Kahramanları

#### 1.5.3.1. Ferhâd

Aşk kahramanlarından biri olan Ferhâd, klasik şiirde Şirin ile adı geçmektedir. Ermeni hükümdarı ölünce yerine Mehin Bânû adlı kızı geçer. Mehin Bânû'nun Şirin adında bir kızkardeşi vardır. Mehin Bânû, Şirin için bir köşk yaptırır. Behzâd adlı ressam bu köşkü resimlerle süslemektedir. Behzâd'ın Ferhâd adında bir oğlu vardır. Mehin Bânû Ferhâd'a aşık olmuştur; fakat Ferhâd Şirin'i sevmektedir. Şirin, Ferhâd'dan aşkını ıspat etmesi için bir pınarın köşke bağlanmasını ister. Arada Bîsütûn dağları vardır. Ferhâd bu teklifi kabul eder ve külüngü ile dağı delmeye başlar. Tam dağı delecekken Şirin'in öldüğü haberini alır ve külüngü başına vurarak kendisini öldürür. Şirin, Ferhâd'ın öldüğünü duyunca onun ölüsü başında ağlar ve hançerle kendisini öldürür.<sup>4</sup>

Divan şiirine, sevgiliye kavuşma yolunda verilen uğraşlar yönüyle konu olmuştur. Divan'da bu çabası ile zikredilmiştir.

Ṭavr-ı şânımdır bu ğam iklîm-i ' aşkıñda seniñ  
Sa' y eder maḥv edemez anı nice Ferhâdlar (G-77/6)

#### 1.5.3.2. Leylâ ve Mecnûn

Arap, Fars ve Türk Edebiyatında en çok işlenen aşk hikâyesinin başkahramanlarıdır. Hakkında birçok eser verilen bu hikâye gerek müstakil bir eserle anlatılmış gerekse şiirlerde değinilen bir konu olmuştur. Divan'da şair, aşkın büyüklüğünü, aşığın gözünün sevgiliden başka bir şey görmediğini, bu aşktan dolayı hayatın Mecnun gibi geçtiğini dile getirmiştir.

Vâlih-i ḥüsn ü cemâl ' âlemde meftûnlar biziz  
' Âlemi Leylâ görür ser-geşte Mecnûnlar biziz (G-94/1)

<sup>4</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yay., İst. 2009, s. 152.

Seni her günde temâşâ eden ey Leylâ-yı hüsni  
Vâdî-i küh-ı belâda nice Mecnûn olmaz (G-101/2)

Ûaddiñ ey Leylâ-yı   âlem çünki mevzûn eylediñ  
Bizi zenciriñ sürür ser-mest-i Mecnûn eylediñ (G-122/1)

### 1.5.3.3. Züleyhâ

Divan şiirinde zikredilen aşk kahramanıdır. Züleyhâ, Mısır azîzin karısıdır. Yûsuf ile evlenene kadar eline erkek eli değmemiştir. Daha evlenmeden Yûsuf'u rüyasında görüp ona aşık olmuştur. Yûsuf ile karşılaşınca gömleğini yırtmış ve onu zindana attırıştır.<sup>5</sup>

Aziz Efendi, şiirinde onun büyük aşkına atıfta bulunmuştur.

Yoğsa olsan da Züleyhâ-yı zamân  
Bulunur saña da mâh-ı Ken'ân (M. 221/150)

### 1.5.4. Mitolojik Ögeler ve Şahıslar

#### 1.5.4.1. Anka

İsmi var cismi yok mitolojik bir kuştur. Boynu uzun, Kâf Dağı denilen yerde yaşadığı söylenen, yüzü insan suretinde üstünde otuz kuşun rengi olan bir canlıdır. Divan şiirinde, Anka, Zümrüdü Anka, Sîmurg olarak geçer.<sup>6</sup>

Şair, şiirinde meyhane köşesinde aşkın Ankası olduğunu dile getirmiştir.

Hâliyâ   Anķâ-yı   aşkıız güşe-i mey-ğânedede  
Fâriğ-i dehriz   Azîzâ küh-ı istiğnâdayız (G-97/5)

<sup>5</sup> a.g.e.

<sup>6</sup> a.g.e.



#### 1.5.4.2. Cālinus

Eski Yunan âlimi ve hekimdir. Hipokrat ile tıp ilmi üzerine çalışmaları vardır. Bergama'da doğmuş, Roma'da yaşamıştır. Hekimlik üzerine yazdığı eserler Arapça'ya çevrilmiş ve İslam dünyasını etkilemiştir.<sup>7</sup>

Divan'da onun bu hekimliğine değinilmiştir.

Cālinūs olmadı sitem-i 'aşkından ḥalās  
Āfāk içinde ber-ḥıred u zü-fünün iken (G-160/4)

#### 1.5.4.3. Dahhak

Fars mitolojisinde yer alan hükümdardır. Omuzlarında- şeytanın tükürüğü eseri olarak- yılan başı şeklinde bir ur hâsıl olmuş. Sancısına tahammül edemediği için, şeytanın talimatıyla üzerine insan beyni sürmeye başlamış. Hergün iki insan öldürtür, beyinlerini sürermiş.<sup>8</sup> Divan şiirinde genellikle sevgilinin omuzlara dökülen siyah saçları, Dahhak'ın bu yılanlarına benzetilir. Aziz Efendi şiirinde, nefsi bu yılanlara benzetmemesi gerektiğini söyler.

Gördüğün yutmağ için dem çekme ejderhā gibi  
Nefsiñi Ḍahḥāk [iñ] mārı gibi şu' bān eyleme (G-203/2)

#### 1.5.4.4. Dârâ

Acem hükümdarıdır. Batılı kaynaklarda Darius olarak adı geçer. Keykûbad olarak da tanınmaktadır. Büyük İskender ile yapmış olduğu savaşta yenilmiştir.<sup>9</sup> Divan şiirinde genellikle İskender ile zikredilir.

Aziz Efendi şiirinde, onun saltanatına atıf yapılmıştır.

<sup>7</sup> a.g.e.

<sup>8</sup> Cemal Kurnaz, *Açıklamalı Divan Şiiri Sözlüğü*, H Yay., İstanbul, 2009, s. 137.

<sup>9</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yay., İst. 2009, s. 106.

Serîr- i salţanatdan lâf urur Dârâ vü İskender  
 Haķıķatde ĥarâbât ehline baķsañ ‘aceb keydir (G-40/3)

Neş’e-i sâġar-ı Dârâyı verirdi el-Haķ  
 Sübĥanıñ ĥabbeleri dâne-i engür olsa (G-204/3)

#### 1.5.4.5. Husrev

Acem hükümdarıdır, lakabı Pervîz olarak geçer. Pervîz; üstün, galip demektir. Ermeni kralının kızı Şirin’e olan aşkıyla bilinmektedir.<sup>10</sup> Edebiyatımızda tarihi şahsiyetinden çok efsanevi şahsiyeti ön plana çıkar.

Aziz Efendi şiirinde; dönemin şairlerini, yazdığı şiirleri görse Husrev gibi hayrete düşer, şeklinde dile getirmiştir.

Görse eş’ârıñ ‘Azizâ şu‘ârâ-yı ‘aşrıñ  
 Denk olur ĥayret ile Ĥusrev-i merd-i fârâb (G-14/5)

#### 1.5.4.6. Leclâc

Satranç oyununu icat eden şahıs olarak bilinir. Kelime olarak; oyun, hile, kumar anlamları vardır. Leclâc, aslında satrancı icâd etmemiştir. Bu oyunu İran’a getirip yaymıştır. Oyun İran’da geliştiği için mücidi Leclâc sanılır.<sup>11</sup> Divan’da şair, hayatı satranca benzer bir pişmanlık sahası olarak görmüş; kişinin bu oyunda kendisine fazla güvenmemesi gerektiğini; çünkü bir Leclâc’ın çıkıp onu yenebileceğini dile getirmiştir.

Ögünme pek de bu bir şaĥn-ı şatranc-ı nedâmetdir  
 Saña ġâlib gelir elbetde Leclâc olur peydâ (G-5/6)

<sup>10</sup> a.g.e.

<sup>11</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yay., İst. 2009, s. 286.

### 1.5.4.7. Rüstem

İran'ın ünlü kahramanıdır. Edebiyatımızda, acı, kahramanlık, güç ve kuvvet, yenilmezlik sembolü olarak geçer. Hilekâr olduğu için, Dâstân lakabıyla bilinir. Divan şiirinde; göz, kaş, gamze, zülûf gibi sevgiliye ait güzellik unsurları öldürücü ve hilekâr olması sebebiyle Rüstem'e benzetilir.<sup>12</sup> Aziz Efendi, şiirinde Rüstem'i bu yönüyle zikretmiştir.

Gözüñ Rüstem neberd- i ' işve ebrûlar kemānıñdır  
Nigāhıñ fitneye âmāde gamzeñ tercemānıñdır (G-47/1)

Resm-i Rüstemrā gibi hancer çelip şeydāsına  
Nāzı çok olur ise de olsun şūrāsı olmasa (G-201/3)

---

<sup>12</sup> a.g.e.

## 1.6. Morali Aziz Divanı'nda Ahenk Unsurları

### 1.6.1. Vezin

Aziz Efendi, Divan'ındaki şiirlerini aruz ölçüsü ile kaleme almıştır. Bazı şiirlerinde aruz kusurları görülmektedir. Aziz Efendi, şiirlerinde genellikle klasik şiirde çok kullanılan kalıpları tercih etmiştir.

Vezin	Bahir	Adet
fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün	Remel Bahri	99
fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün	Remel Bahri	14
fā' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün	Remel Bahri	6
fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün	Remel Bahri	1
fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün (fā' ilātün) (fā' lün)	Hafif Bahri	1
fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün <sup>13</sup>	Hafif Bahri	1
me'f' ülü/ mefā' ilün/ fe' ülün	Hezec Bahri	1
me'f' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün	Hezec Bahri	16
mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün	Hezec Bahri	7
me'f' ülü/ fā' ilātün/ me'f' ülü/ fā' ilātün	Rezec Bahri	1
müfte' ilün/ mefā' ilün/ müfte' ilün/ mefā' ilün	Rezec Bahri	1
me'f' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün	Muzâri' Bahri	27
mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün	Müctes Bahri	7

<sup>13</sup> Mesnevi nazım şeklinde kullanılan kalıp.

### 1.6.2. Kafiye

Şiirde ahengi sağlamak, şiire söyleyiş güzelliği katmak için kullanılan kafiye ve redif, Moralı Aziz Divânı'nda da kullanılmıştır. Şiirlerde, gerek halk şiirinin gerekse divan şiirinin kafiye çeşitlerinin kullanıldığını görmekteyiz.

### 1.6.3. Yarım Kafiye

Ortasında ümmet-i Aḥmed durur enfes gibi  
Baḥr-ı rahmet atdı küffârı kenâra ḥaş gibi (G.211/1)

Görmez zarar bu vâdide şehir-i âhdan geçen  
Bulur ḥayât-ı âbı Çatalçeşmeden içen (G.162/1)

Şuşadım şu aradım vermediler şu şuşuza  
Yüregi taşdan imiş ḥâşa ki taşdan şu sıza (Mf.244)

### 1.6.4. Tam Kafiye

Seyr edip dâgım eder çâk-ı girîbân gül baña  
Güş edip feryâdım nâlân olur bülbül baña (G.1/1)

Mâh-ı nokşânım tamâm etdi çü şems-i himmetiñ  
Âşaf-ı ḥaḳ ber-devâm etsiñ 'ulüvv-i devletiñ (G.128/1)

Teng iken atlâs-ı felek nihâl-i bedene  
Hiç bilmem nice sıgdı tenim ol pîrehene (G.180/1)

Nüş-ı meyden döndü her müjgân-ı cânân neştere  
İki çeşm-i mest-i dil-ber düşdü ḥançer ḥançere (G.181/1)

Ey bād-ı şubh ʿ azmîñ olursa çemenlere  
 ʿ Arz eyle sūz-ı şevķimi göl-pirehenlere (G.184/1)

Vaʿ de-i vaşlıñla ey meh-rū inandırdıñ beni  
 Soñra inkār etmediñ odlara yandırdıñ beni (G.210/1)

### 1.6.5. Zengin Kafiye

Şemʿ i bezm-ārā ki mihr ü māhdır pervānesi  
 Talʿ at-ı pāk-i Muhammeddir cihānıñ kāşānesi (G.219/1)

Gel derem saña baña etme cefā  
 Eyle meftūnuña biraz da vefā (M.221/149)

Ķanķı dem vardır ki Mevlā bendesin yād eylemez  
 Ķanķı sāʿ atdır ki biñ ihsān ile şād eylemez (G.100/1)

Şāf dilde nazar-ı kīn-i dīger-gūn olmaz  
 Talʿ atı kimseniñ āyīnede vārūn olmaz (G.101/1)

Fevt-i fırsat etme sāĝar pūr-şarāb-ı nāb iken  
 Sen de bir gün gör cihān hūrşīdini pūr-tāb iken (G.156/1)

Bezm-i nāz u naĥvet içre şīşe sen peymāne ben  
 Bu şebistān-ı fenāda şuʿ le sen pervāne ben (G.166/1)

Pertev-i nūr-ı aĥaddır mūncelī her şīnede  
 Mūnʿ akis luţf-ı celāl-i yār bir āyīnede (G.191/1)

Ķaddiñ ey Leylā-yı ʿ ālem çünki mevzūn eylediñ  
 Bizi zinciriñ ser-mest-i Mecnūn eylediñ (G.122/1)

### 1.6.3. Redif

Divanda rediflere oldukça fazla yer verilmiştir. Redifler, kelime ya da ek halinde kullanılmıştır. Kelime halindeki redifler, isim ve fiil olarak yer almıştır.

Āşiyân-ı şevk-ı vaşında o kim mümtâz olur  
 Ķâf-ı istiğnâda ‘ Anķâ-yı sebk-pervâz olur (G.37/1)

Her nigehte çāk habîb eyler meh-i envâr saña  
 Nice tıysun âfîtâb-ı nahvetim gözler saña (G.3/1)

Nev-bâhâr oldu gönül sūziş-i pür-tâbdadır  
 Şimdilik feyz-i seher-gâh mey-i nâbdâdır (G.58/1)

Şanmañız mevtiyi kim maqtûl-i bî-dâd oldular  
 Milket-i bâķiye pervâz edip âzâd oldular (G.86/1)

Gitdi âh-ı sūz-nâkim zîrden bâlâya dek  
 Aķdı çeşm-i hûn-feşânım dîdeden deryâya dek (G.119/1)

Gönül zülf-i müselselden hâlâş olmadı pîr oldum  
 Yine bir şâh-ı hûsne pîr iken gör ki esîr oldum (G.134/1)

Neş’-e-i ‘ aşķım cihân mest-i nigâhımdır benim  
 Pâdişâhım sâye-bânım devr-i âhımdır benim (G.140/1)

Nâz etme nâ-tüvânına dil bî-sükûn iken  
 Cevr ile kıyma bendeñe böyle zebûn iken (G.160/1)

Sūzân idügin şu‘ le vü pervâne ne bilsin  
 Dil-sūz idügin‘ aşķımı dîvâne ne bilsin (G.172/1)

## İKİNCİ BÖLÜM

### 2. METNİN KURULUŞUNDA İZLENİLEN YÖNTEM

Yurt içi kütüphanelerdeki kataloglar taranıp Azîz Efendi'nin Divan'ı ve Gazeliyatı tespit edilmiştir. Bu iki nüsha, metnin kuruluş aşamasında esas alınmıştır. Moralı Azîz Efendi'nin Divan'ı ve Gazeliyat karşılaştırmalı çeviri yazı metni hazırlanırken; şairin kullandığı dil ve üslup özelliklerine, dönemin kelime kadrosuna, kelimelerin ve terkiplerin vezne uygunluğuna dikkat edilmiştir. Arapça ve Farsça kelimelerin metindeki kullanımına dikkat edilmiş; terkipler ve birleşik isimler İsmail Ünver'in 'Çeviri Yazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler' adlı çalışmaya göre yazılmıştır. Özel isimler büyük harfle ve aldığı ekler ayrılmadan yazılmıştır. Şiirlerde geçen; ayet ve hadisler italik yazı ile verilmiştir. Şiirlerin bulunduğu nüshaları kolaylıkla tespit etmek için, kütüphanelerin isimleri kısaltma ile verilmiştir. İstanbul Üniversitesi'nde bulunan nüsha, İÜ olarak; Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi'nde olan nüsha YK olarak verilmiştir. Nüshalar mukayese edilirken, 19. yüzyıl dil ve üslup özelliği esas alınmıştır. Nüshalar arasındaki yazım, söyleniş ve kelime farklılıkları dipnotlarda belirtilmiştir.

#### 2.1. Nüshaların Tanıtımı

**İÜ:** Birinci nüsha Moralı Azîz Divânı, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY 294 numarada kayıtlıdır. İçerisinde 174 Türkçe, 40 Farsça toplamda 214 adet gazel bulunmaktadır. Ayrıca bir adet 166 beyitten oluşan Türkçe mesnevi, 2 adet biri Türkçe biri Farsça kıt'a, 5 tane Türkçe 1 tane Farsça toplam 6 adet ruba'i, 23 adet Türkçe 20 adet Farsça 43 tane müfred, 1 tarih, iki adet Arapça beyit bulunmaktadır. Divan, talik yazı ile kaleme alınmıştır. İstinsah tarihi; H. 1260/43, M. 1844/45'tir.

**YK:** İkinci nüsha, Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi 637 numarada kayıtlı 37 yapraktan oluşan divançesinde gazeller vardır. İçerisinde 147 adet Türkçe, 39 adet Farsça gazel bulunmaktadır. Eserin, sırtı kahverengi meşin kapaktır. Kapağın cildi ebru desenlidir, ebadı 322x170 (210x118)'tir. Eserde, Avrupaî kâğıt kullanılmıştır. Satırlar muhtelif şekildedir. Rik'a yazı ile kaleme alınmıştır. İstinsah tarihi, XIX. yüzyıldır.





**METİN**

IÜ: 1- b

YK: 1- b

**Bismi'l-lāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm ve bihi nesta'īn**

1

*fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

1- Seyr edip dāğım eder çāk-ı girībān gül baña

Güş edip feryādımı nālān olur bülbül baña

2- Ḥavf-ı eşkim ḥasret ü dāğ ciger- sūzum tamām

Mā-ḥazar bezm-i ' aşımda kebāb u mül baña

3- Fikr-i zülfüñle perīşān ḥālimi seyr eyleyip

Üstüme giryān olup mātem dutar sünbül baña<sup>14</sup>

4- Söylemezdim sırr-ı ' aşkı bezm-i meyde n'eyleyim

Dem-be-dem ibrām eder der şışeler kılkul baña

5- Güş edip güftār-ı rengīnim ' Azīzā dil-rübā

İki buse verdi la' linden o dem o gül baña

<sup>14</sup> 3-b: dutar; tutar, YK.

İÜ: 1- b/ 2- a

YK: 1- b

2

*fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

1- Tal' at-ı dīdār ile 'ālem muşavverdir baña  
Ru'yet-i dīdār her yüzden muķarrerdır baña

2- Vech-i Ādemden tecellī eyledikçe nūr-ı zāt  
'Ālem-i iķbāl bir mir'āt-ı enverdir baña

3- Çarḥ-ı mīnā- fām ile hūrşīd 'ālem-i subḥ- gāh  
Bezm- i ' ays- ı ' ışretde bir şīşe sāğardır baña

4- Ders- i ' irfān-ı dilistān-ı ma' ārifte müdām  
Gülşen-i ' ālemde her bir berg-i defterdir baña

5- *Küll- i şeyin ḥāliķun illā vech*<sup>15</sup> her subḥ u şām  
Süre-i İhlāş ile bir ders-i ezberdir baña

İÜ: 2- a

YK: 1- b

6- Şüret-i zehr ü şalāḥī meşreb-i mey-ḥāresi  
Maḥbes-i ' ālemde bir vādī-yi<sup>16</sup> āḥardır baña

7- Bir metālīķ nüşadır dünyā ile ' uķbā ' Azīz  
İki ' ālem vezn-i ' ibretde berāberdir baña

<sup>15</sup> 5- a, Kasas Suresi 28/ 88. Velā ted' u me' a' llāhi ilāhen āhara lā ilāhe illā hü (hüve) külli şey'in hāliķun illā veche (vechehu ) lehü'l-hükmü ve ileyhi turce' ün. ( Sen Allah ile beraber başka bir ilaha ibadet etme. O'ndan başka hiçbir ilah yoktur. O'nun zatından başka her şey yok olacaktır. Hüküm yalnızca O'nundur ve kesinlikle O'na döndürüleceksiniz.) Kalıba uymuyor.

<sup>16</sup> 6- b, vādī- yi āḥardır; vādī āḥardır, İÜ.

İÜ: 2- a

YK: 1- b

3

*fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

- 1- Her nıgehde çāk habīb eyler meh-i envār saña  
Nice tuysun āfitāb-ı naḥvetim gözler saña
- 2- Neş’e-i meyden ümīd etdim olursun sīne- çāk  
Oldu her bir kaçre-i mey tügme-i dīger saña
- 3- Bādeden gül- gūn olunca ‘ārızıñ gül-zārdan  
Çāk çāk olmuş ḥasedden ol gül-i aḥmer saña
- 4- Her nıgehde isteseñ<sup>17</sup> biñ ‘āşık eylersin telef  
Öyle bir cellādsın ḥācet degil ḥançer saña
- 5- İki ‘ālemde ‘Azizā saña besdir iftiḥār  
Kim dedi sulṭān<sup>18</sup>-ı kevneyn bende-i kemter saña

<sup>17</sup> 4- a; isteseñ; istesin, İÜ.

<sup>18</sup> 5- b, sulṭān; sultāna, YK.

İÜ: 2-a / 2-b

YK: 2- a

4

*fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

- 1- Reng-i gül mevvâc olup ruhsâr-ı âl olmuş saña  
İşlenip gül-berg-i ter bir dest- mâl olmuş saña
- 2- Deprenip feyz-i nesîm-i şubh- gehden serv-i nâz  
Kâmet-i dil-keş hırâm u yâl ü bâl olmuş saña
- 3- Cem<sup>ç</sup> olup nâz u nezâket <sup>ç</sup> işve vü ..... delâl  
Haṭṭ u ḥâl ü <sup>ç</sup> âriz u ḥüsn ü cemâl olmuş saña
- 4- Tîz ü ceng ü deyr-i şulḥ-ı kec-nigeh ḥün-ḥâr<sup>19</sup> ḥû  
Nâz-perver bî-mürüvvet vaşf-ı ḥâl olmuş saña
- 5- Sâğar-ı yâķûtdur la<sup>ç</sup> l- i nemek-rîziñ seniñ  
İç şarâb-ı âteşini kim ḥelâl<sup>20</sup> olmuş saña
- 6- Şafḥa-i gül-berg-i ter lü'lü'-i şeb-nemler hemân  
<sup>ç</sup> Âriz-ı hoy-kerde-i mir'ât-mişâl olmuş saña
- 7- Ḥançerinden şıçrayıp bir şu<sup>ç</sup> le-i bârik ü tîz  
Uç verip destârîñ üzre bir ḥılâl olmuş saña
- 8- Şu<sup>ç</sup> ledir olmuş cemâliñ şem<sup>ç</sup> -i kâfûrî teniñ<sup>21</sup>  
Pîrehen gûyâ ki fânûs-ı ḥayâl olmuş saña

<sup>19</sup> 4- a, ḥün- ḥâr; hoş- ḥâr, İÜ.

<sup>20</sup> 5-b, ḥelâl; ihlâl, İÜ.

<sup>21</sup> İÜ' de 8. beyit, YK'da 9. beyit.

İÜ: 2-b

YK: 2- a

9- Evc-i istiğnâda pervâz eyle kim nazm-ı ‘Azîz<sup>22</sup>

Zîver-i tāvūs-ı ra‘ nâ per ü bâl olmuş saña

10- Sen perî-zâd u perîsiñ cilvegâhıñ şîşedir

Hâne-i âyîne bir beytü’l-ğaccâl olmuş saña

11- Bir çamer tal‘ atsin olmuş cilvegâhın âsumân

Kim sipihr-i âsumân çasıñ hilâl olmuş saña<sup>23</sup>

<sup>22</sup> İÜ’ de 9. beyit, YK’ da 8. beyit.

<sup>23</sup> 11- b, sipihr- i âsumân çasıñ; sipihr- i âyîne vü çasıñ, YK.

İÜ: 2- b

YK: 2- a

5

*mefā 'ilün / mefā 'ilün / mefā 'ilün / mefā 'ilün*

- 1- Edersem āh eflāke baña mi' rāc olur peydā  
Ki deryālar yüzünde bāddan emvāc olur peydā
- 2- Benim dūd-ı siyāhım başım üzre iftiḥārımdır  
Ki andan başıma semmūrdan bir tāc olur peydā
- 3- Tecellī-i ene'l- Ḥaḫdır bu bir bāzār-ı muṭlaḫdır  
Bu dār-ı lā-yezāliden nice Ḥallāc olur peydā
- 4- Ḳalırsam āfitābāsā bürehne baña ḡam yoḫdur  
Ki dūd-ı āteşinimden baña ' intāc olur peydā
- 5- Hemān sen nāzenīnim tīr- i ḡamzeñ der-kemān et kim  
Saña her sīne-i ' uşşāḫdan āmāc olur peydā
- 6- Öḡünme pek de bu bir şaḫn-ı şaṭranc-ı nedāmetdir  
Saña ḡālib gelir elbetde Leclāc olur peydā
- 7- Sen ' aşḫa iltifāt etmez iseñ ḫayr u selāmetle  
'Azizā Hū deyü ' uşşāḫdan efvāc olur peydā

İÜ: 2-b / 3- a

YK: 2- b

6

*mefā 'ilün / mefā 'ilün / mefā 'ilün / mefā 'ilün*

1- Ne dem ki dilde çāk-i ta' ne-i iḥvān olur peydā  
Bizim her yaramızdan ṭal' at-ı cānān olur peydā

2- Bu mezhebe ḳatı bī-hūdedir ṣanma ki meclisde  
Dem-ā-dem cām-ı pürden lāle-i nu' mān olur peydā

3- Ruḥuñ āl eylemiş Ḥaḳ dil-berin ben ' aşıḳı bülbül  
Gül-i ḥamrā açılsa bülbül-i nālān olur peydā

4- ' Acebdir ki ben āteş ortasında ḳalırım sūzān  
Sirişkimden egerçi dem-be-dem ' ummān olur peydā

5- Niḡarın pāylarla dil-rübā ḳaşdı ḥurām etse  
Zemīn üzre ser-ā-ser pençe-i mercān olur peydā

İÜ: 3- a

YK: 2- b

6- Ne dem ki Ḥaḳ ede bir hüsn-i Leylī-yi peykeri zāhir  
Ne ḥikmetdir gehi Mecnūn-ı ser-gerdān olur peydā

7- Vuḳu' bulduḳca yaz nazmīñ ' Azizā eyleme ihmāl  
Ki endek endek āḫir defter-i dīvān olur peydā



İÜ: 3- a

YK: 2- b

7

*fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

1- Keyf gelmez devr-i cām u neş'e-i gülden saña  
Sākī-i hüsn eylesin peymaneyi gülden saña<sup>24</sup>

2- ‘İşve-i sāgar-ı nāz nuql-i mezākıñ gāh nāz  
Keyf versin dem-be-dem devr-i teselsülden saña

3- Pertev-i hūrşid ü meh bezminde şıķlet vermesin  
Şem‘ olsun şu‘ le-i āvāz-ı bülbülden saña

4- Zeyn edip enbüye-i sīmīn-sīneñ gūyiyā  
Eylemiş büstān iki nāzik қaranfilden saña

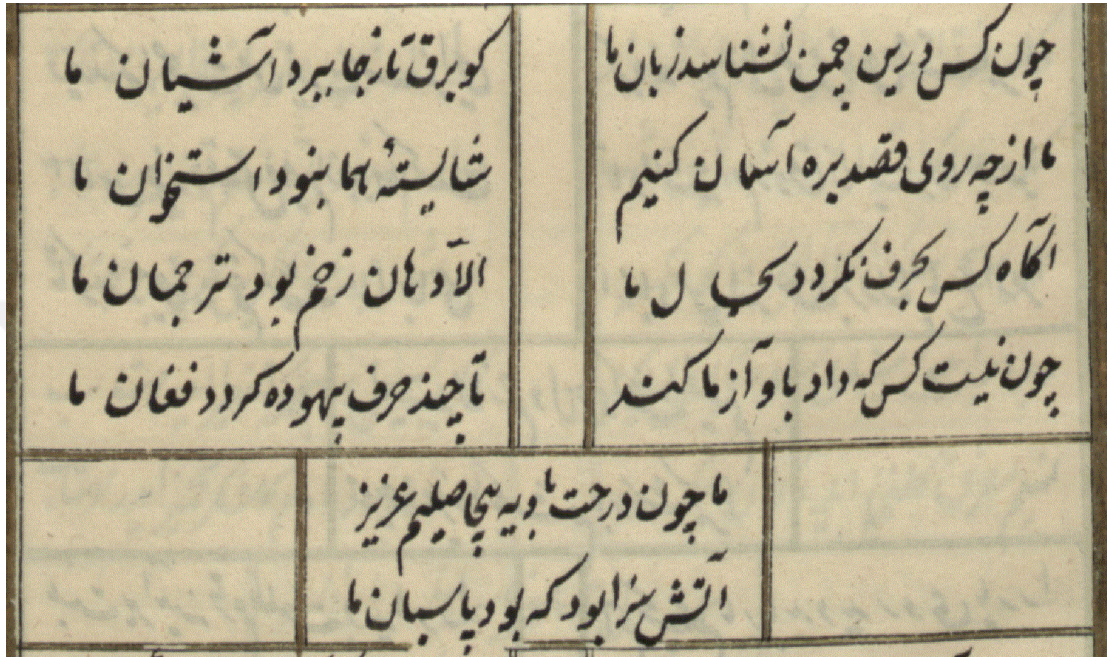
5- Şubḥ-dem feyz-i nesīm āvāz-ı bezm-i ‘andelīb  
Versin ikāz-ı feraḥ- ḥāb-ı teğāfülden saña

6- Gel beri bezm-i visāle medḥal iseterseñ ‘Azīz  
Bir tarīķ-i ḥāş keşf etdim tevekkülden saña

<sup>24</sup> 1-b: sākī-i hüsn; sākī hüsn, İÜ.

IÜ: 3-a

YK: 2- b



IÜ: 3- a/ 3- b

YK: 3- a

نامه خود را کم کند در حلقه زنجیر ما	نیت او از فغان و عالم تشویر ما
<p>برق عالم سوز یا آتش کند تفسیر ما          همگف میزان شدت پر ما تقدیر ما          در تنه پر شدن کم میشود تنه بصر ما          پشه را آرد بفرمایندستان بشیر ما          در پیا بان پشته و حنت کند زنجیر ما</p>	<p>ما خس و فاشاک را تعبیر کردن مشکل است          تا بتقدیر ازل تسلیم کردیم اختیار          تا بدت ساقی تقدیر ساغر گشته ایم          هیچ جا آرام کین لحظه ندارد از نهمیب          پشته و در دام از صحرای و حنت رام شد</p>
<p>ما که هم اغوش موج بجز وحدت گشته ایم          شور سودای قیامت کی کند تعبیر ما</p>	

IÜ: 3- b

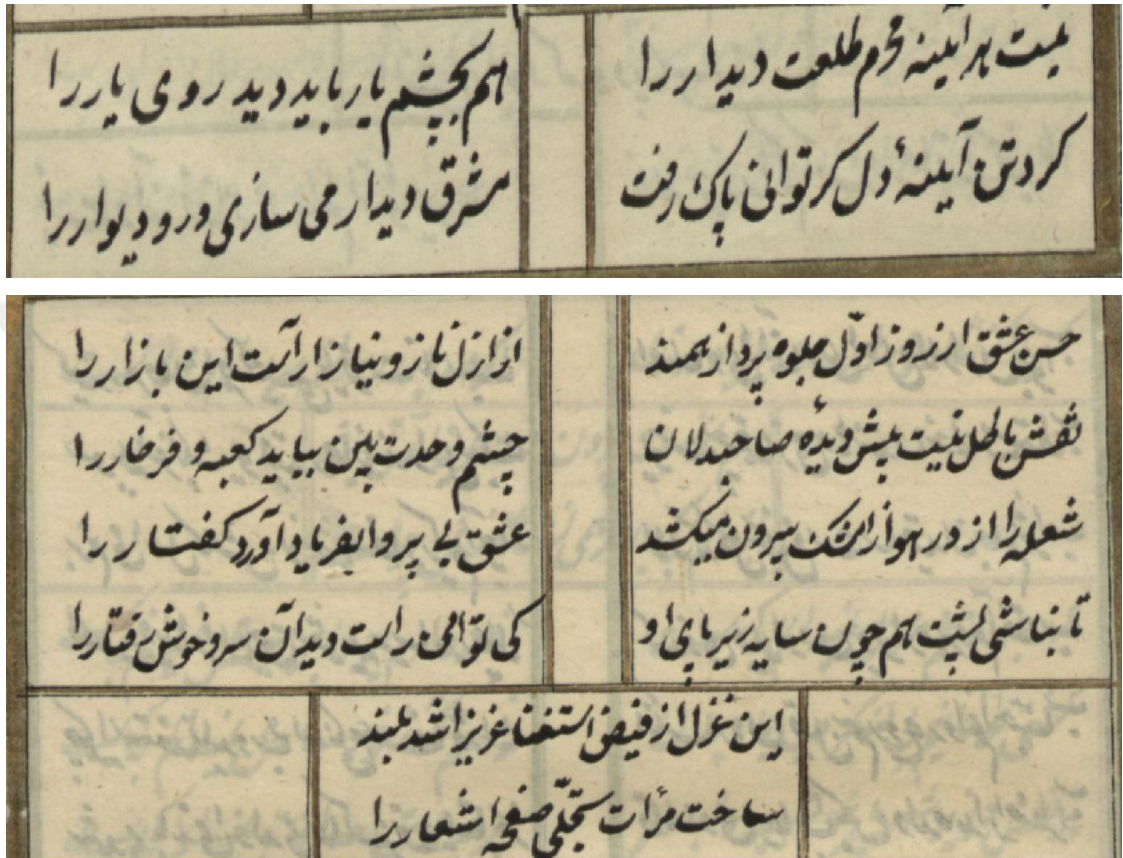
YK: 3- a

10

<p>در سنگ زدم شیشه و پیمانہ جبراً  در رقص و هدسوق صنم خانه صنمرا  یک خمی کل ساخته ام سخن عد مرا  کردند نیم دل من نای قتل مرا  تا داشته ام ذوق ز لبیدن و مرا  از یاد من انداخت برون باغ ار مرا</p>	<p>من مرشد خود داشته ام و امن عمرا  از صومعه تار و بد زویر نهسا ویم  تا و امن من حسن تو پر ساخت ز کلها  دیدند که با صحبت من نیت سزایی  الماس خورم نقل و میم زهر هلاکت  تا گوشه میخانه غم گشت مرا جای</p>
<p>لبیدن زخم دل خود گشت بقسیم  تا چند غم ز آب چشم بارش کرد مرا</p>	

iÜ: 3- b/ 4- a

YK: 3- a



İÜ: 4- a

YK: 3- b

12

*mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün*

1- Yine bezm-i Süreyyā nazmını tedbîr eder meh-tâb  
Medâr-ı hâlede cām-ı mey-i tedvîr eder meh-tâb

2- Ser- engüşt-i dem-i şakku'l-kamerden heybet almışdır  
Telâtumdur anuñ' çün hey'etiñ ta' bîr eder meh-tâb

3- Gül-âb-dân-ı sipihri-jâleden pür eyleyip her şeb  
Güzer-gâh-ı Habîb-i Ekrem[i] ta' tîr eder meh- tâb

4- Koyup bir niçe aḡker- pâre encüm micmer-i çarḡa  
Muḡammed Muştafâniñ ravzasın<sup>25</sup> tebhîr eder meh-tâb

5- Degildir ferḡadân ' arz eyler iki lü'lü' şehvâr  
Revâ olmaz münîr-i ravzayı tanzîr eder meh-tâb

6- Giyip ' örfüñ kamerden ferve-i semmûrdan her şeb  
Dem-â-dem sûre-i ve'l-Leyl oḡur tefsîr eder meh-tâb

7- Meh-i ser-silkü'l-le' âl etmiş kevakible  
Siyeh şâla bürünmüş zîkrini tekrîr eder meh-tâb

8- Verip inbîḡ-i mînâ-yı sipihre tâbiş leyliñ  
Gülâb-ı sîmîni her şubḡ-geh taḡtîr eder meh-tâb

9- Nesîm-i mefrîḡ-ı gül-naḡl ile dükkân-ı hikmetde  
Temâşâdır dem-â-dem gülşeker taḡmîr eder meh-tâb

<sup>25</sup> 4- b, ravzasın; ravzasıñ.

10- ‘Azīz ol ter-dimāğa yāsemenden sāye-bān iste  
Dem-i ‘ayş-ı neşātında anı dil-gīr eder meh-tāb



İÜ: 4- b

YK: 3- b

13

*fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

1- Kimi der mercân-ı aḥmer kimisi yâķüt-ı nâb  
Olmadı alınmadı la‘l-i dil-ârâdan cevâb

2- Söyle aġzıñ<sup>26</sup> yoķ mudur cānāndır la‘l-i lebiñ  
Yoḥsa çıkmaz mı dehānından ḥitâb-ı müsteṭâb

3- Bezm-i mey ol gülşen-i nūş-ı şafâdır kim açar  
Lâle ki gül-naḥl-i dest-i sâķiden cām-ı şarâb

4- Tal‘ at-ı dîdârdan çıķ şöyle ser-sâmdır çalar  
Kendüyi dîvârdan dîvâra her dem âfitâb

5- Çekme istiġnâ edip [d]āmānıñı ‘uşşâķdan  
İnkisârdan kıl benim rûḥ-ı revānım ictinâb

6- Şimdi yandı oldu ḥâkisterinin bî-tâbımız  
Kalmadı sîm-âb iken dilde medâr-ı ıztırâbımız

7- Hey meded pâyânı yoķ eyyâm-ı hicrānıñ ‘Azîz  
Kaldım ayakda firâķ ile ḥarâb oldum ḥarâb

<sup>26</sup> 2- a, aġzıñ; aġzımıñ, İÜ.



İÜ: 4- b

YK: 3- b

14

*fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

- 1- O gül-endāma verip nükhet-i gül-i bîş-tāb  
Oldu üstünde hemān pîreheni mevc-i serāb<sup>27</sup>
- 2- Bāğ-bān etdi beni gülşen-i hüsniñde Hūdā  
Seyl-i eşkimle iki çeşmimi etdi mîzāb
- 3- Añlasam meylini gül-i cām-ı meye cānānıñ  
Bezmde cām-ı mey-i nābı ederdim işrāb
- 4- Kible-i maqşad-ı erbāb-ı şenādır o şanem  
Kendi mihrāb-ı du'ā kaşları tāk-ı mihrāb
- 5- Görse eş'ārıñ 'Azizā şu'ārā-yı 'aşrıñ  
Denk olur hayret ile Hüsrev-i merd-i fārāb

---

<sup>27</sup> 1- b, serāb; küllāb, YK.

iÜ: 4- b/ 5- a

YK: 4- a

15

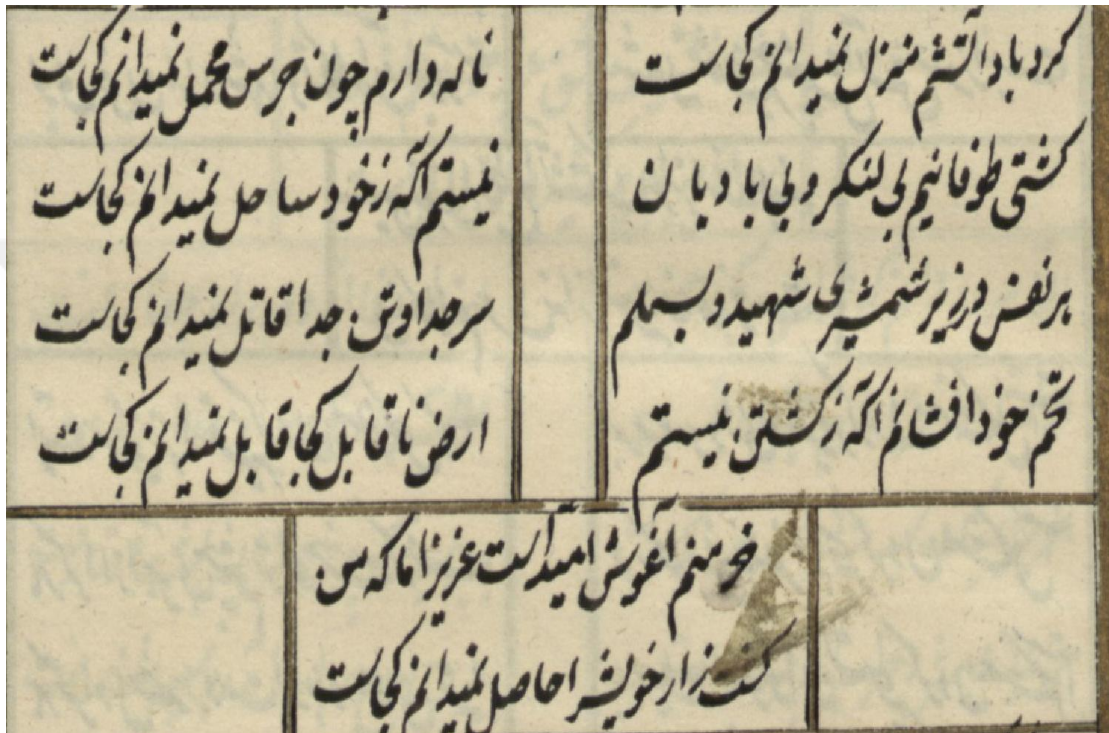
از آنرا هر دو چشم سرمه تم خواب مشحونست	دل طفل بد آموز است در هر خطه مجنونست
بدریوان قیامت بکه سپهتا و موزونست	عزیز بقا ده املت آن مصرع حیرتبه قدیست
بعقل حکمت و علم ارفلاطونست مجنونست	ز دین پاک تو هر آنکه سر پدید بنا دانی

اگر صد بار در هر خطه میرد شاد و مونس	کسی را که نگاه تو شهادت میشود روزی
	دل از سینه سپردن رفت عزیز آمدتی باشد
	میند اتم کجا باشد همی نشانی منش چو دست

iÜ: 5- a

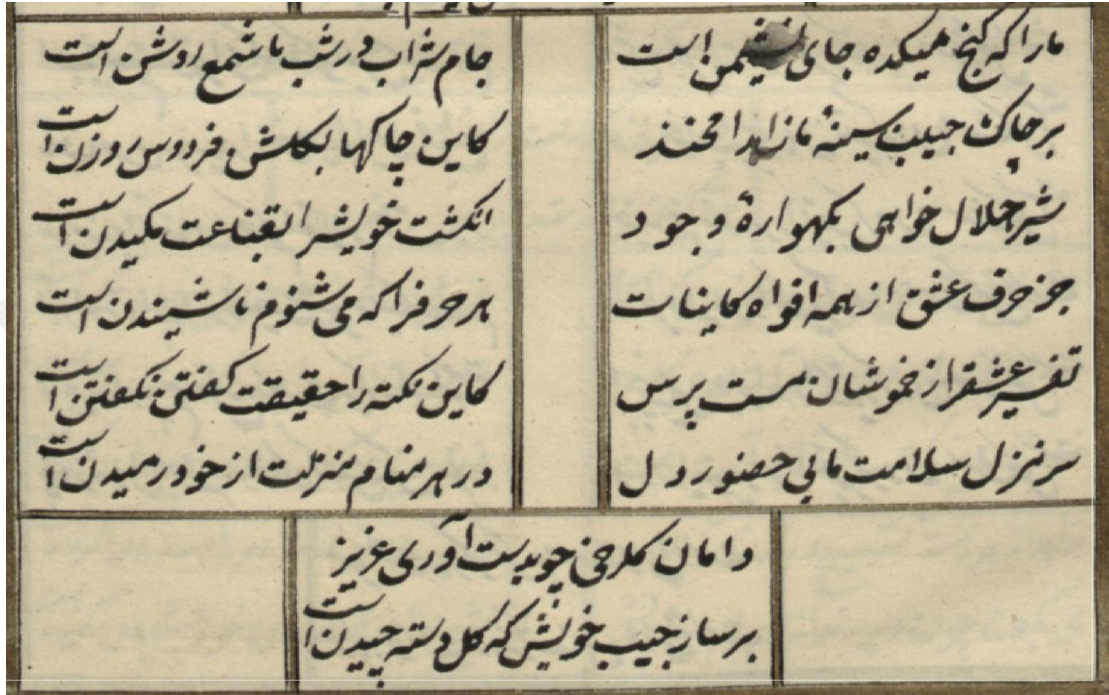
YK: 4- a

16



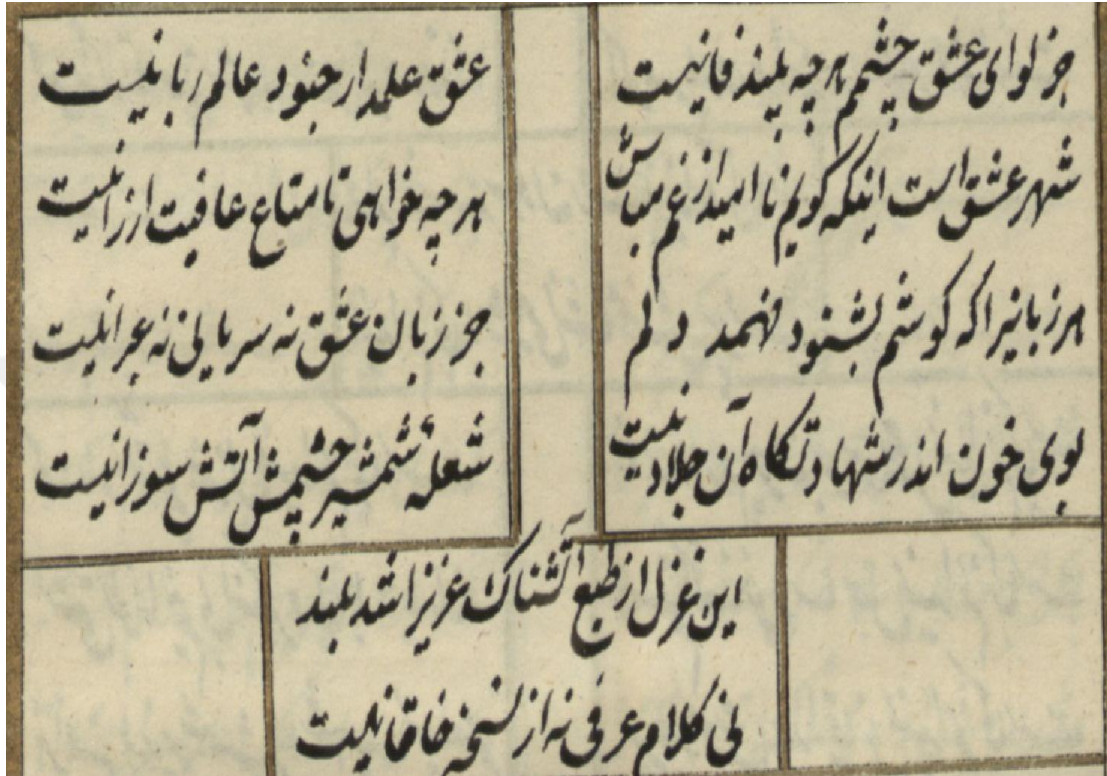
iÜ: 5- a

YK: 4- a



iÜ: 5- b

YK: 4- b



iÜ: 5- b

YK: 4- b

19

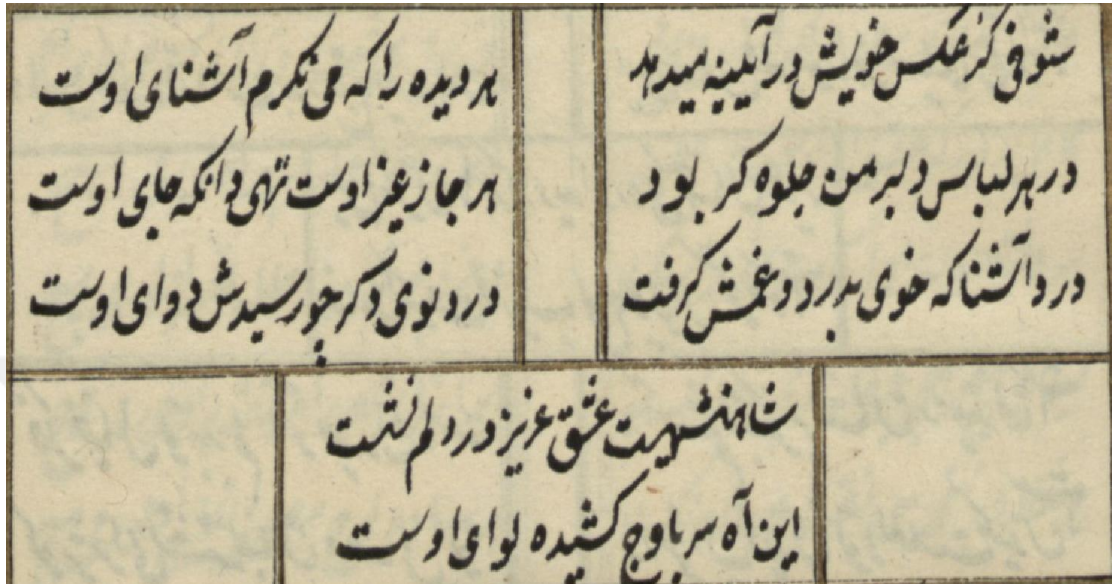
بر سر سودای مآذ پیر کردن مشکل است	ایت عشق تر انقیاد کردن مشکل است
در کلویش زلف از بنجر کردن مشکل است	هر که از آهوی چشم ترا وحشت گرفت
با بهشت جاودان تسخیر کردن مشکل است	هر که اول شد ز دست از باد بالای ترا
شرح هجران ترا تقریر کردن مشکل است	لبیستم از هوای گفتگو امین شدم
ورنه خواب اینجهان تعبیر کردن مشکل است	تا قیامت سر میار از خواب بلین فراغ
جنبش تقدیر را تغییر کردن مشکل است	سربینه بر آستان حکم اقلام و تد
خاطر دلدار را نقد پیر کردن مشکل است	آهرا ز دانه اندر سینه خود میکشتم
اینچنین دیوانه را تحذیر کردن مشکل است	دل ندارد چشم دوزخ نمیت سرگردان است
ورنه اینو پیرانه تعمیر کردن مشکل است	چاره دل پرشته از فانگشتن کن عزیز

عشق است هر که انکرم مہبتلای اولست  
از ہر نوشت روز نخستین بلای اولست

iÜ: 6- a

YK: 4- b

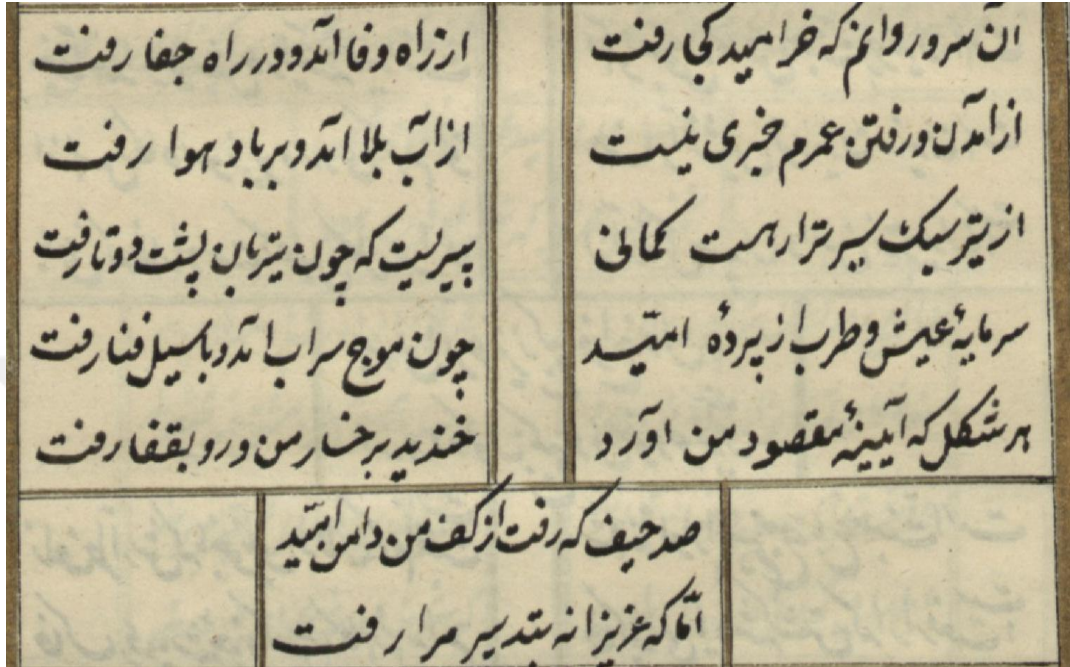
20



iÜ: 6- a

YK: 5- a

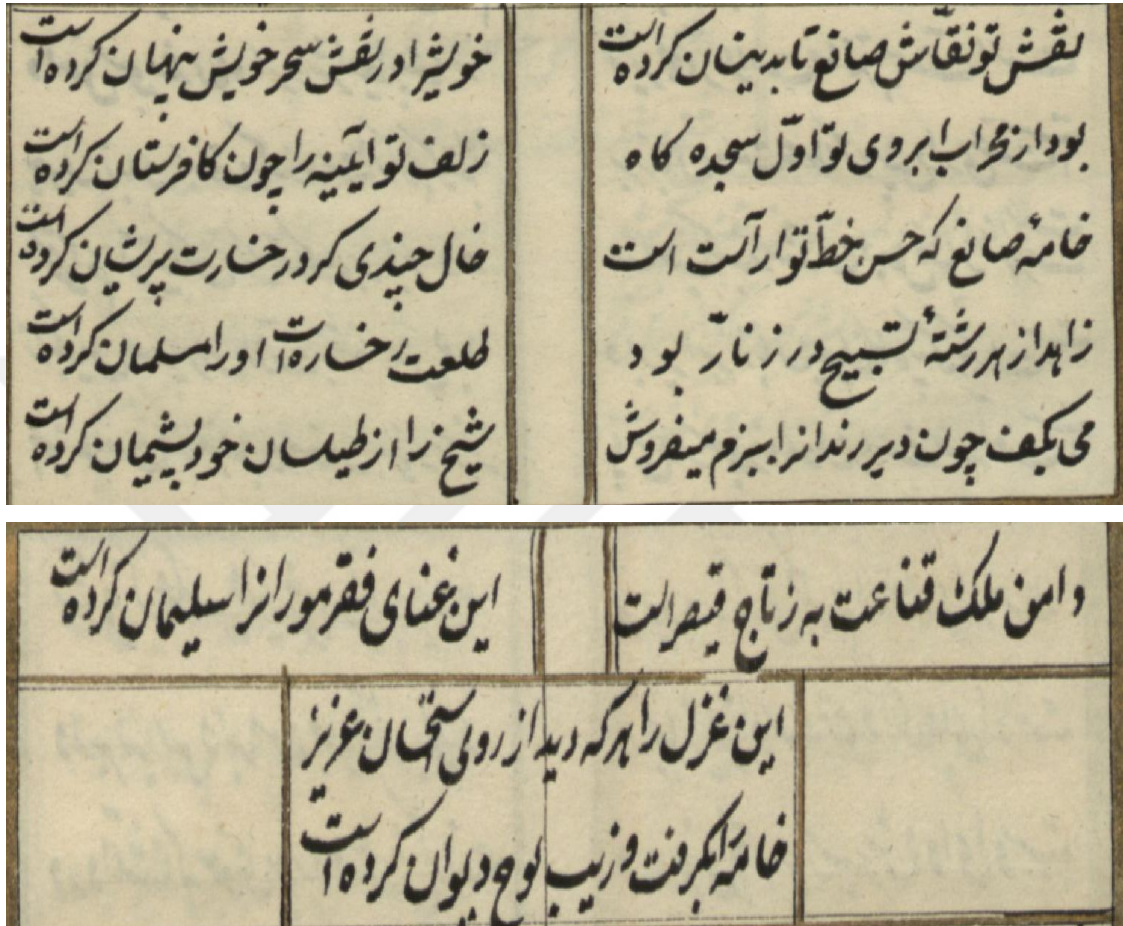
21





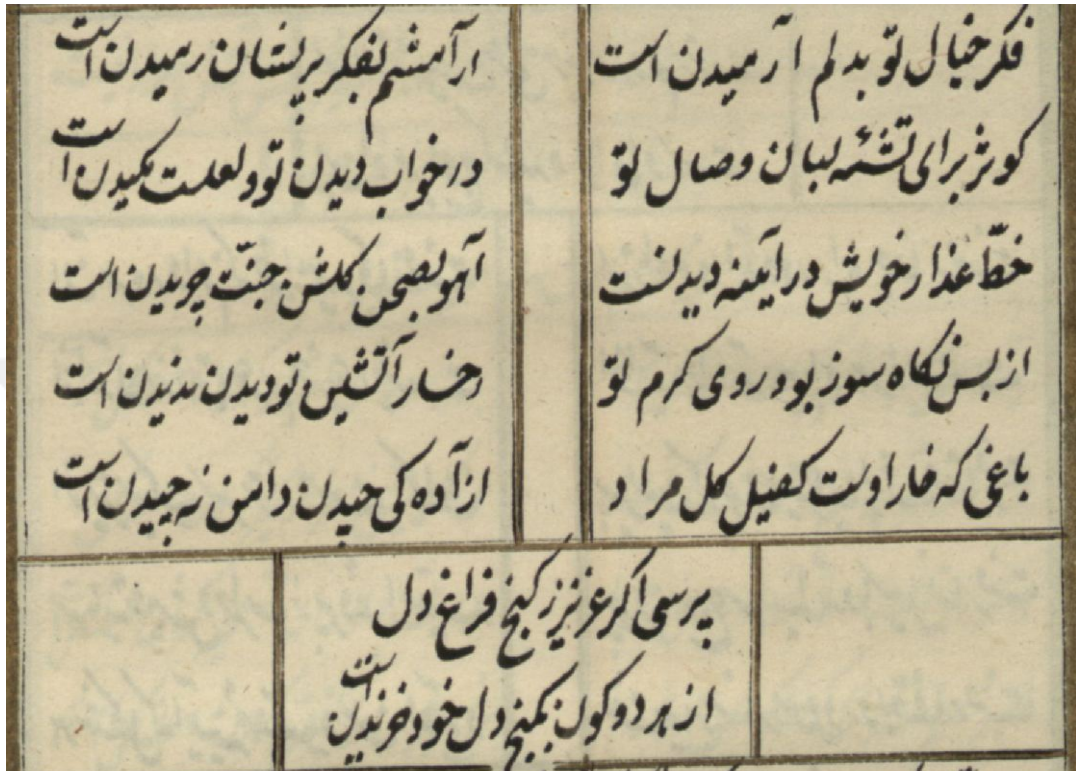
iÜ: 6- a/ 6- b

YK: 5- a



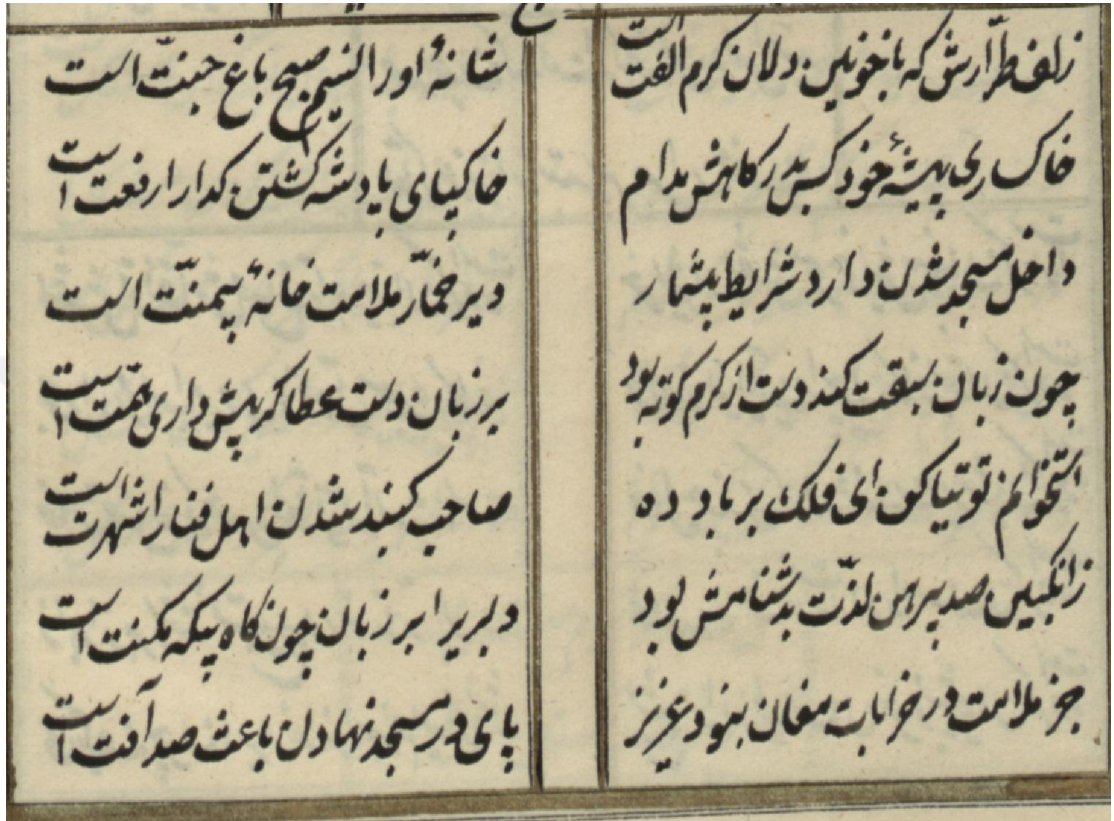
iÜ: 6- b

YK: 5- a



iÜ: 6- b

YK: 5- b



İÜ: 7- a

YK: 5- b

25

*mef'ülü / fā'ilätü / mefā'il / fā'ilün*

- 1- 'Aşık-ı ta' alluqāt ile dil-gir olur mu hiç  
Has pây-ı berķ şu' leye zencir olur mu hiç<sup>28</sup>
- 2- 'Äkıl odur ki 'aşķ ile ünsiyyet eyleye  
Taķdîr-i hûkm-i evvele tedbîr olur mu hiç
- 3- Ser- defter-i cünün ola gör hûş-mend iseñ  
Yohsa bu hâb-ı 'äleme ta' bir olur mu hiç
- 4- Encâmı hiç hiçe çıkar bezm-i 'âlemiñ  
Emr-i ezel şu' ur ile taķdîr olur mu hiç
- 5- Bir noktadır neticesi naķş-ı 'ibâreniñ  
Bir sâde-levh-i Muşhafa tefsîr olur mu hiç
- 6- Dâm-ı ümîdi çide kııl ey hûş müstened  
'Anķâ hıyâm-ı gündaya nahcîr olur mu hiç
- 7- Nâ-sâzdan ümîd-i 'atâ bir haķâ-yı maħz  
Naħl-ı pelîd 'Azîz ki teşmîr olur mu hiç

<sup>28</sup> 1- b, pây- ı berķ şu' leye; pây-ı şu' le berķ ile, İÜ.

iÜ: 7- a

YK: 5- b

26

<p>یا الهی زور لطف ترا چون گذرند  بندگان تو ز انوار تو دارند وجود  عاشقانی که بنده سلیم رضای تو بودند  ابلهائی که ز غیر در توان طلبند</p>	<p>که کدایان درت پادشاه گردیدند  ورنه با کسی خود مستی خوش گشتند  پیش تقدیر و قضای تو همه سپردند  که شوند یا دشته عطر همه در بردند</p>
---	---

از که ارشاد و همی خواهی عزیزا که همه  
شیخ و زاهد ز عطایای خدا بجزند

IÜ: 7- a/ 7- b

YK: 6- a

<p>گاه یوسف طرف امان زینبی می کشد          ماه کنعان داغ رسوایی در نیامی کشد          صبحدم کسری که تنها بکند و صهر با شمی</p>	<p>که زینبی و امن یوسف بتنها می کشد          پرده عصمت شو صد جاکن از مقدمات          می زند اندیشه ش سیدی بروی آفتاب</p>
--	--

<p>اروان بت بر و طغرای لاتی کشد</p>	<p>هر که شد لادر سپو در که بیت الصنم</p>
-------------------------------------	--

شاهد نازم عزیز از آنکه شرم آوردت  
 ز آن چشم عاشقان و امن بیالاشی

IÜ: 7- a

YK: 6- a

28

<p>پیش ازین در باغ سروستان خوبان تازه بود  بیلانز ابوی زنگ کلتان پرتا ساخت  ساخت او راق جنوم را پریشان عشق  آتش لوز بهر آنم خزان که در زنگ  نیت در آهنگ قانون فلک امر و عشق</p>	<p>بهر سهی سروی بقه خویش باندازه بود  ورنه مرغ عشق در کله رجبی آوازه بود  رفت آن وقتی که از زلف تو در شیر زده بود  ورنه پیش آشنای تو زنگم تازه بود  از ازل در ارغنون چو رخ این اغازه بود</p>
---	--

کیمیای عشق عزیز از زنگ که از آن کیمی ساخت  
پیش ازین با عقل خود از مفلسی روازه بود

iÜ: 7- b

YK: 6- a

بزم از شرق میانی آتشناک می آید  
 چه خاصیت بود در باد زنگین که از میا  
 نه کار خرس است اینر بلند می در چنین باغی  
 چه صیاد است این رعنا سوزنازین جستی  
 بر سخی شهباز افکس بود که چشم کیر ایش  
 شهسدر که باشد زخم خونین از نگاه او  
 چنانم کرد غم کزلفت عزیز او در میان او  
 که سوزش بر خود چون برق در خاکست می آید  
 سر پای در تن ما شعله اورا کت می آید  
 که این معراج است از نهاد پاک می آید  
 که جبریل اینش بسته فزاک می آید  
 اجل از چنگ شاهینش که بان جاکت می آید  
 بدیوان قیامت خرم ولی پاکت می آید  
 که از دنبال کلکم کار بان خاکت می آید



iÜ: 8- a

YK: 6- b

30

<p>         اتفاقانه بشجون بر پرسیخانه زدند          ز آن لب مان و لم تند و دلیرانه زدند          ز آن زمان که بسر زلف تراشانه زدند          عارفان سنگ بهر شیشه و پیمانه زدند          زاهدان حلقه هر سجم صد و انه زدند          کوه کال سنگ ستم بر سر دیوانه زدند          باز شیرازه نکر در پر پروانه زدند          چه کنم باز که زندان در کاشانه زدند          سکه عشق بدین طلعت کمانه زدند       </p>	<p>         چون دو چشم سیه است تو افانه زدند          غمزه نای تو ز می نشسته و کیر کسیرند          هیچ در یک سر شوریده نمائده است شور          چون در می کده را چشم تو شد فتح الباب          هیچ فرقی ز در می کده و مسجد نیست          سر آریاب خود لایق این دولت نیست          شعله عشق بلند و ز کسی جولان نیست          توبه کردم ز می و خانه نشین می تووم          چهره زرد سزای نکه جهان است       </p>
--	---

تا که سر است می حافظا شرا ز شدم  
 عند لسیان عزیز بر سر من لانه زدند

IÜ: 8- a/ 8- b

YK: 6- b

31

<p>چشم مرا نسوی ادب کج نگاه شد          شد مایمی و پوشش کعبه سیاه شد          طوبی لمن که این در رحمت پناه شد          بر ما چوالت دیدن رویت کنه شد          از اشتیاق روی تو یکت مدآه شد          صوای لامکان و مکان راه راه شد</p>	<p>خال سیه بکنج لببت بوره گاه شد          ز آند که زلف تو بجالت نقاب گشت          شد آستان عشق تو چون مامن رصنا          هر کس که دید روی تو رحمت پذیر شد          هر رشته که در کفن بایستت یودونار          چند آن بجزجوی تو هر سود و دیده ام</p>
--	--

شا همنشهم ما که زد و دور و ن عزیز  
 این نه جناب بر سر ما بارگاه شد

iÜ: 8- b

YK: 6- b/ 7- a

32

<p> عشق ز اوستم گرفتیم چاکین و فرزندت بود  در میان عاشق و معشوق این برهنگ بود  ورنه این هفت ارغنون از نغمه به آهنگ بود  در حرم حسن شاه عشق بر او رنگ بود  عشق الفتره اوردون هر دو این چو رنگ بود  ورنه از ماما بدونه کام دونه فرسنگ بود  ورنه از توش عشق این آینه و تریک بود </p>	<p> خواستیم بهمت بعقل اندر شتابم لنگ بود  انگه اول داد رسیدان رسوای صلا  عشق کرد است از ازل این پرده مار پر نوا  عقله عشوه نمیکردی بدریانی قبول  شرم عاشق نار معشوقه ضد آن قوی  عقل دور انداخت مار از خیال کوی او  صیقل عشق است و او آینه جازا جلا </p>
---	---

عند لیب خایه ما تا مد عزیز اور نوا  
عشوه در بر اهن شرم و حیا و لشک بود

IÜ: 8- b

YK: 7- a

33

<p>دوش در دستم بجای باده خونین طاس بود  انگه کما بر دی شوق آسمان پنداشتیم  فکر کفر و دین کند از کوی تو ما را جدا  کیند مسجد پر از ستار و لعظ کشته بود</p>	<p>نقل بر نمز اشتیاق لعل تو الماس بود  ماه نوشکلی برای عمر مایک داس بود  در حقیقت آن یکی افسانه وان دسوس بود  راست چون دیدم سه چهار اندازه کرباس بود</p>
---	--

از نگاه چشم خشم آلود آن فغان عزیز  
عصه روی زمین را فرسش سرج اطلاق بود

IÜ: 9- a

YK: 7- a

34

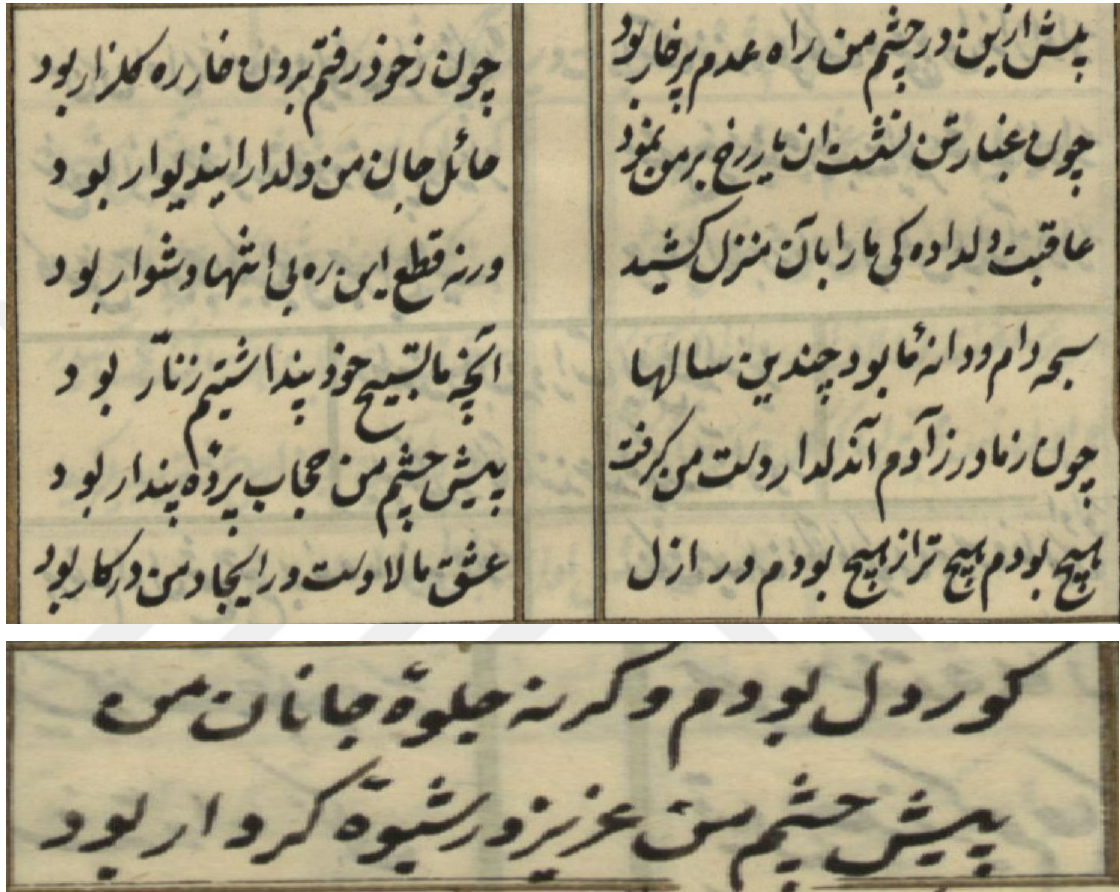
<p>جام مراد چون بکف آرم نکون شود  عناق بدام ماچو در افتد ز بلون شود  از روی چون نقاب در اندازی چون شود  از دیدن جمال تو در دم فرون شود  تا روی تو به بلیزم و جام برون شود</p>	<p>در دست رعشه دار مر با ده چون بود  تا در کمند عشق کمر فشا کشته ایم  سوخنی جهانیان درخت زیر پرده است  ناویدن از دیدن رویت مرا خوشست  از بهر جان فروشی من حافظت</p>
---	---

جو عشق عزیر نیست مرا ر بهری و کمر  
با آنکه عشق باعث شور جنون است و

iÜ: 9- a

YK: 7- a/ 7- b

35



IÜ: 9- a/ 9- b

YK: 7- b

چشم تو تیغ زاکه بر در آب می کشد زلف تو بیج و تاب بهم میزند از آنکه	سوج بلالت بر سر غناب می کشد داسای غرق گشته بقلاب می کشد
---	--

حراب اهل بود ابروی تو چرا لعل لب تو با ده تنها همی حوزد	چشم تو مست با ده بجواب می کشد عاشق مدام آه جگر تاب می کشد
--	--

با فکرت محال مدام کناره جو  
عشقم عزیز بر سر کرد آب می کشد

İÜ: 9- b

YK: 7- b

37

*fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

1- Āşiyān-ı şevķ-ı vaşında o kim mümtāz olur  
 Kıf-ı istiğnāda ‘Anķā-yı sebk-pervāz olur

2- Yā Resūlallāh sen şāh-en-şeh-i kevneysin  
 Āsitāniñ bekleyenler mażhar-ı i‘cāz olur

3- Āsitāniñ ravzasında her biten berg-i giyāh  
 Medd-i bismi’l-lāh gibi ser-sebz-i serv-i nāz olur

4- Sensin ol şāh-en-şeh-i dīvān-ı tarrār nice gāh  
 Āsitānında mülukuñ başı yāy-endāz olur

5- Şem‘ -i fānūs-ı huzūrunda dönen pervāneler  
 Meş‘ al-i hūrşide rağbet eylemez şeh-bāz olur

6- Gülşen-i hüsn-i cemāliñ bülbulü Cibril ise  
 Hayretinden bir zamān bī-laħn-ı bī-āvāz olur

7- Luţfuna vābestedir āsāyiş-i ‘Abdü’l-‘aziz  
 Bülbulüñdür aña mānend ‘andelibiñ az olur



İÜ: 9- b

YK: 7- b/ 8- a

38

*fā'īlātün / fā'īlātün / fā'īlātün / fā'īlün*

1- Her ne dem ol şem' -i hüsnum bezmde men'üs olur  
Reng-i meyden aña gül-gün pîrehen fânüs olur

2- Her kaçan rengin kabalar giyse gelse cilveye  
Şahn-ı cennetde hemân cevlan eder tāvüs olur

YK: 8- a

3- Verme dest-i nâ-sezāya gūşe-i dāmānıñı  
Kıl hāzer kim çāk-ı zeyl-i perde nāmūs olur

4- Deyr-i dilde neş'e-i mey revgan-ı kandıldir  
Ser-nigün oldukça cām-ı mey aña nākūs olur

5- Çäre yok ketm-i maḥabbet etmege mādām ki  
Ġamze-i şūḥu 'Azīze dem-be-dem cāsūs olur<sup>29</sup>

<sup>29</sup> 5-b; ġamze- i şūḥu; ġamze- i şūḥ, YK.

İÜ: 10- a

YK: 8- a

39

*fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün*

- 1- Bir tecellî zârdır 'âlem ser-â-ser Tûrdur  
Çeşmine gâfillerin âteş görünen nûrdur
- 2- Vechini Hâk naşş ile her yüzden izhâr eylemiş  
*Semme vechu'l-lâhu ebşâr*<sup>30</sup> etmeyenler kûrdur
- 3- 'Âşık-ı şâdık nedir dünyâ vü 'uqbâ lezzetin  
Rü'yet-i dîdâr-ı pey-der-pey ile mesûrdur
- 4- Bu riyâlar saña ey zâhid verirse inşirâh  
Baña câm-ı bâde hoşdur bûriyâ menfûrdur
- 5- Çüb-ı dâr ile ene'l-Hâkda bugün Hâllâc olan  
Tiğ-ı şer' ile şehîd olursa da Mansûrdur
- 6- Çün Hudâ lâ-tağnatu nişfinda fermân eyledi  
Ehl-i 'işyân olsa da mü'min yine mağfûrdur
- 7- Gel zülâl-i ma'rifet nûş et 'Azîzâ hâmeden  
Çeşme-i mâ'û'l-hayât derler aña meşûrdur

---

<sup>30</sup> Bakara, 2/115

İÜ: 10- a

YK: 8- a

40

*mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün*

1- Dediler çäre-i sermā-yı ğam bu bezmde meydır  
Güzel germiyyet-i bā' ıdır ammā āteşin şeydir

2- Ne hācet ferde-i tū-ber-tū yāhūd mankal-ı āteş  
Bir iki sāğar-ı ser-şār içse çäre-i deydır

3- Serīr-i salṭanatdan lāf urur Dārā vü İskender  
Ḥaḳīkatde ḥarābāt ehline baḳsañ 'aceb keydir

4- Mey olmazsa maḥabbetden gönülde tāze dāğ olsun  
'İlāc-ı āḫirīn çün ehl-i 'aşḳa dediler keydir

5- Derūnī 'āşıḳ- ı 'ömr-i ebed isterseñ 'ālemde  
'Azizā ehl-i 'aşḳ olmaz ezelden tā ebed Ḥaydır

İÜ: 10- a/ 10- b

YK: 8- a/ 8- b

41

*fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün*

- 1- Bāğda ol serde kim gül-nahl dāmen-g̃ir olur  
Mevc-i reng u b̃uy-ı gülden pāy-der-zenc̃ir olur
  - 2- Sāğar-ı leb-r̃iz-i gülden dem-be-dem ser-mest olup  
Naḥvet-i nāz ile her bir müjesi şemş̃ir olur
  - 3- Seyr edip āhū nigāh-ı çeşmini āyīnede  
Şevkden hem kendisi şayyād hem naḥc̃ir olur
- İÜ: 10-b
- 4- Her kaçan āyīnesin zānūya alsa ol perī  
Levh-i s̃im̃in üzre g̃üyā bir b̃üt-i taşṽir olur
- YK: 8- b
- 5- Şerm eder mir'ātda seyr-i cemālīñ etmege  
Āb-ı cūdan görse ' aksin lüccesi tağỹir olur
  - 6- Vaşfinı māh-ı muşavver deyü taḥr̃ir eylesem  
Āfitāb-ı ḥüsn-i yāra başka bir ta' b̃ir olur
  - 7- Āyet-i ḥüsn-i cemāli ol kıyāmet- kām̃etiñ  
Diḳḳat olunsa ' Az̃iz her ḥarf̃i tefs̃ir olur

İÜ: 10- b

YK: 8- b

42

*fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün*

- 1- Her kaçan mir'ât-ı hüsn-i yārā rū gösterir  
Çarḥ-ı mīnāda hilāl-i 'ıyd ebrū gösterir
- 2- Hüsn-i dil-ber bir muṭalsam genc-i bī-teshīrdır  
Halka halka ejdehālar gibi gīsū gösterir
- 3- İki çeşm-i şūḥ-ı yāra dikkat eyle kıl nigāh  
Gör ki 'ayn [u] hā-yı hevvez şeklidir hū gösterir
- 4- Vaḥşetim ol deñlidir efzūn-ı çeşm-i yārdan  
Mıhr ü māhı baña iki çeşm-i āhū gösterir
- 5- Cūy-bār-ı eşk-i çeşmdir o şāf āyīne kim  
Kāmet-i yāri baña bir serv-i dil-cū gösterir<sup>31</sup>
- 6- Tığ-i tīz-i yār bir ḥafr-ı şehādet- gāhdır  
Teşnegān-ı Kerbelā-yı ḥasrete şu gösterir
- 7- Bir temāşādır o bezm-i bāde kim sākī-i teng  
Sā' id-i berrāk ile billūr bāzū gösterir<sup>32</sup>
- 8- Kılca kalır cānı 'uşşākıñ kaçan ki dil-rübā<sup>33</sup>  
Bel kırar ḥançer çeker çeşm ile pehlū gösterir
- 9- Var mı bir merd-i suḥan-senc işte meydān-ı ḥayāl  
Bu gazel nazm-ı 'Azīz ile terāzū gösterir

<sup>31</sup> 5- b, kāmet- i; kāmeti, İÜ.

<sup>32</sup> 7- b, berrāk ile; berrākla, İÜ.

<sup>33</sup> 8- a, kaçan ki; kaçan kim, İÜ.

İÜ: 10- b / 11- a

YK: 8- b

43

*mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün*

1- Dem-ā-dem hem-demim gerçi benim āh u enīnlerdir  
Hāyāl-i yāra çeşmim iki cāmdan şeh-nişīnlerdir<sup>34</sup>

2- Şafā vermez baña gül-nahl-i gülşen sünbül-i hoş-bū  
Şafā-yı hātırım gül-çehreler gül-āstīnlerdir

İÜ: 11- a

3- Baña çīn-i cebīn aġyāra gül-ḡand-ı tebessümdür  
Helāk eden beni bu ülfet-i çīn-i cebīnlerdir

4- Nedir 'uşşākların cürmü ki düşsün ta' n u ta' zīre  
'İtāba müsteḡaḡ gül-pīreherler nāzenīnlerdir

5- Ne bilsin bütthevesler ḡadr-i dīdār-ı dil-ārāy<sup>35</sup>  
Temettu' eyleyen dīdārdan ḡalb-i ḡazīnlerdir<sup>36</sup>

6- Saña cāndan ḡarīdār olana hep kīn edersin sen  
Perīşān eyleyen aḡvāl-i 'uşşāḡı bu kīnlerdir<sup>37</sup>

7- 'Azīzā nazmīle maḡsūd-ı aḡrān oldu ḡüftārın  
Beni maḡsūd-ı aḡrān eyleyen tāze zemīnlerdir

<sup>34</sup> 1- b, çeşmim iki; iki çeşmim, İÜ.

<sup>35</sup> 5- a, dil-ārāy; dil-ārā-yı, İÜ.

<sup>36</sup> 5- b, ḡalb- i; ḡalbi, YK.

<sup>37</sup> 6- b, aḡvāl- i; aḡvāli, İÜ.

İÜ: 11- a

YK: 9- a

44

*mef' ulü/ fā 'ilätü/ mefā 'ilü/ fā 'ilün*

1- 'Uşşâk-1 zâra ğamzeleri bî-maħal deġer<sup>38</sup>  
Hergiz demez ki ħâtır-1 zâra kesel deġer

2- Pâ-büs-1 yâra ġuşe-i dâmân-1 mestden  
Üftâdegân-1 râh-1 ġama ħanda el deġer

3- Zinhâr degme ħâtır-1 miskîne ħıl ħazer  
Bir ġün olur ki saña da dest-i ecel deġer

4- Sen ințizâr-1 cennet ile içme bâdeyi  
Ferdâda zâhidâ saña câm-1 'asel deġer

5- Maźmündür 'Azîz eden naźmı âb-dâr  
Maźmün olur ġazelde ki yüz biñ ġazel deġer

<sup>38</sup> 1- b, ġamzeleri; ġamzeleriñ, İÜ.

İÜ: 11- a/ 11- b

YK: 9- a

45

*fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün*

1- Şafha-i ruhsâr-ı cānān üzre şanma mû biter<sup>39</sup>

Haṭṭ-ı reyḥānî ile ol zülf-i ' anber-bû biter

2- Gülşen-i bâğ-ı leṭāfetdir ta' accüb etme kim

Sebbezârında anıñ hem o biter hem bu biter

3- Āb-ı deyr naḥl-ı niyāz u nāza eşk-i dīdeden

Ol nihāl-i ' işvedir gāhice şeftālū biter

4- Eşk-i çeşmim cūy-bār olsa ḥayāl-i yārdan

Hep kenārında ser-āmed servler dil-cū biter

5- ' Ārız-ı pür-ḥāl ile kılsa nazār āyīneye<sup>40</sup>

Şafha-i āyīne üzre fülful-i Hindū biter

İÜ: 11- b

6- Çeşm-i mesti ḥ'ābdan bî-dār olmaz hey ' Azîz

Yohsa yanında o mest-i ' işveniñ kâhū biter

<sup>39</sup> 1- a, şafha- i; şafha, İÜ.

<sup>40</sup> 5- a, āyīneye; āyīneden, İÜ.



İÜ: 11- b

YK: 9- a

46

*müfte 'ilün/ mefā 'ilün/ müfte 'ilün/ mefā 'ilün*

1- Ğamze-i pür-füsün ile şîve [vü] nāzı kim bilir<sup>41</sup>  
 'Āşık u ma' şük olmasa nāz u niyāzı bilir<sup>42</sup>

2- Gülşen-i hüsn bāğ-ı üns bir gül bir bahār olmuş<sup>43</sup>  
 Olmasa bülbül-i heves sūz u güdāzı kim bilir

3- 'Aşkıdır eden bu perdeden sihr u füsün dem-be-dem  
 Dide-i āşinā gerek yoğsa bu rāzı kim bilir

4- Bülbül naḥl-i gül olup nāle vü nāz eder müdām  
 Yoğsa hezāra kim baqar naḥl-i tırāzı kim bilir

5- Tiğ- i cefā ile eder sīne-i ehl-i 'aşkı çāk  
 Resm-i vefāyı evvel şehbende-nevāzı kim bilir<sup>44</sup>

6- Meykede rāhını tamām añlayacak delil yoğ  
 Cādde-i Ğudsı kim arar rāh-ı Hicāzı kim bilir

7- Farz-ı sücūd-ı pāy-ı yār oldu 'Aziz terk-i ser  
 Şarḥ-ı sücūdu kim şorar farz-ı namāzı kim bilir

<sup>41</sup> 1- a, pür- füsün; pür- efsün, İÜ.

<sup>42</sup> 1- b, 'āşık u ma' şük; 'āşık- ı ma' şük, İÜ.

<sup>43</sup> 2- a, bir gül bir bahār; bir gül ü bir bahār, YK.

<sup>44</sup> 5- b, vefāyı; vefā-yı, İÜ.

İÜ: 11- b

YK: 9- b

47

*mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün*

- 1- Gözüñ Rüstem neberd-i ' işve ebrūlar kemānıñdır  
Nigāhıñ fitneye āmāde ğamzeñ tercemānıñdır
- 2- Sen ol hūrşid-i tābān meh-cebīn-i ' ālem-ārāsıñ  
Ki evc-i nāz u naḥvet pūr-sipih[r [ü] āsmānıñdır
- 3- Ne tārāc eylesin dil buse-i ruḥsār-ı aldan  
Ki genc-i hüsnüñe şu' bān-ı zülfüñ pās-bānıñdır
- 4- Şüküh-ı hüsn ile evreng-i şāh-ı ' ālemsiñ  
Niyāz erbābına raḥm eyle sulṭānım zamānıñdır
- 5- Şikāyetler eder ' uşşāk-ı zār ol ğamzeden ammā  
Bizi başdan çıkararı ol nigāh-ı bī-emānıñdır
- 6- Hırāmıñ fitne-i āḥir-zamāndır lā-cerem ammā  
Kıyāmet gösteren ol kāmēt-i serv-i revānıñdır
- 7- ' Aceb siḥr-āferīn [ü] tāze-ṭarz-ı naẓm-ı ma' nāsıñ  
' Azizā bülbül-i ḳudsī meger ki hem-zebānıñdır

İÜ: 12- a

YK: 9- b

48

*mef'ülü/fā'ilātü/ mefā'ilü/fā'ilün*

- 1- Ol dem ki bel verip o perî-rû kemerlenir  
Sad- sâla pîr olursa da 'uşşâk erlenir<sup>45</sup>
- 2- Şanmañ ki meyl-i gûn ile 'âşık şafâlanır  
Ancağ tüfeng-i ta'n-ı felekden siperlenir
- 3- Bilmem nedir zarar bu riyâ-kâr-ı zâhide  
Rindân içer şarâbı bu görse kederlenir<sup>46</sup>
- 4- Tohm-ı maḥabbeti dike gör bâğ-ı ḳalbine  
Elbette bir zamân şecer olur şemerlenir
- 5- Meftûḥ iken der-i kerem-i Kird-gâr 'Azîz  
Bilem dil-i ḥarîş neden der-bederlenir<sup>47</sup>

<sup>45</sup> 1- b, pîr olursa da; pîr olsa da, İÜ. / 'uşşâk; 'âşıklar, İÜ.

<sup>46</sup> 3- b, bu görse; o görse, İÜ.

<sup>47</sup> 5- b, dil- i ḥarîş; dil- i ḥarîşi, YK.

İÜ: 12- a

YK: 9- b

49

*mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün*

- 1- Ser-engüşt-i muhannādan göñül nuql-i 'unāb ister  
Kadın barmağı engüründen el-Hağ kim şarāb ister
- 2- Dağı hem-şire bintü'l-'ineb [ü] bir bkr-i duhterden  
K'ola sīmīn beliñi sāqiyeden cām-ı nāb ister
- 3- Arağ-rīz ol da şun peymāneyi dest-i temennāya<sup>48</sup>  
O gülden gülşen-i meclisde 'āşıklar gül-āb ister
- 4- Olurken bezm-i meyde sāğar-ı leb-rīz-i mevc-engīz  
Mey-āşām olmayan zāhid-i meger serāb ister
- 5- Çalar mızrāb-ı müjgān ile sākī sīne-i ŧanbūr  
Bu meclis ne nevā-yı nāy ne çeng ü rübāb ister
- 6- Şehenşāhıñ kişi vālā diler sāyir selāṭinden  
Anıñ'çün dil-rübāyı sevse dil 'ālī-cenāb ister
- 7- Ne deñlü mest iseñ ādāb-ı şer' a i' tibār eyle  
'Azizā bir der-i devlet mudāra intisāb ister

<sup>48</sup> 3- a, peymāneyi; peymāne- i, İÜ.

İÜ: 12- a/ 12- b

YK: 10- a

50

*mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün/ mefā 'ilün*

1- Gülistān-ı cihān zer-ḥāl-i mihr ile müzehhebdır  
Bağılsa nüshā-i eczā-yı 'ālem hep mürekkebdır

2- Bu bāğ-ı nev-bahāra ben bile cennet derim şimdi  
Lisān-ı tāzīde cennet hele lafz-ı mu' arrebdir

3- İzāle eylese el-Ḥaḫ ḡam-ı şad-sāleyi cā'iz<sup>49</sup>  
Bu mevsimde mey-i cān-baḡşı nūş etmek mücerrebdir

İÜ: 12- b

4- Kenār-ı cū çemende sāye-i serv [ü] şanavberde  
Şarāb-ı nāb içen rindān-ı bī-pervā muḫarrebdir

5- Ümīd-i maḡfıretle mest olup da olmayan tā'ib  
Eger şeyḫü'l- ḫarem olsa daḡı lā-būd mu' azzebdir

6- Ḳul ' işyānsız Ḥudā ḡufrānsız olur mu ey zāhid  
Mey içmez tevbe etmez mezhebiñ bilmem ne mezhebdir

7- Ne deñlü mest ise cām-ı meyi seccādeye dökmez  
Ne ḫāl ise 'Azīzā rind-i zāhıdden mü'eddebdir

<sup>49</sup> 3- a, şāleyi cā'iz; şāle- i cāyız, İÜ.

İÜ: 12- b

YK: 10- a

51

*fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün*

- 1- Şevk-ı ruhsârîñ ile güller girîbân-çäk olur  
Servler reftârına taqlid ile çäläk olur
- 2- Her nihâl ü nahl-i gül ' arz-ı hırâm etdikçe sen<sup>50</sup>  
Çeşme-i gül-zâr-ı ' âlemde has ü hâşâk olur<sup>51</sup>
- 3- Jâledir şanma görinen bize zâr-ı bâğda  
Hâsret-i rûyuñla çeşm-i nergisiñ nemnâk olur
- 4- Yüz çevirme ey şikâr-efgen dil-i üftâdeden  
Lâyîk-ı şaydîñ deñilse zîver-i fitrâk olur
- 5- Bir göñül ki mażhar-ı luţf u cemâl-i yâr ola  
Mîhr- i ' âlem-tâbveş ârâyîş-i eflâk olur
- 6- Neş'e-mend-i bâde-i gül-gün-ı ' aşk-ı yâr ola  
Mest olur ammâ kemâl-i ' aql ile derrâk olur
- 7- Hâmeniñ tûti gibi güftârdan ğayrı ' Azîz  
Bir kemâli yoķ ne nây [u] ney<sup>52</sup> ne ğod-misvâk olur<sup>53</sup>

<sup>50</sup> 2- a, nihâl ü; nihâl- i, İÜ.

<sup>51</sup> 2- b, çeşme- i; çeşmüm, YK.

<sup>52</sup> 7- b, nây ney; nâyı ney, YK.

<sup>53</sup> 7- b, misvâk olur, misvâkı var, YK.

İÜ: 12- b/ 13- a

YK: 10- a/ 10- b

52

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Nāz naḥvet ḥüsn-i cānānı ki mevc-engīz eder  
Şerm-i ' iffetden ' araḫ rūyun gülāb-āmīz eder<sup>54</sup>

2- Çın-i ebrūlar ki ḫavs-engīz-i istiḡnā olur<sup>55</sup>  
Her nigāh-ı ḡamzesin bir nāvek-i ser-tīz eder<sup>56</sup>

3- Çeşm-i mesti sāḡar-ı ser-şārā etmez iltifāt  
Mevce-i reng-i ruḫı peymāneseñ leb-rīz eder

4- Şu' le-i gül-reng-i ruḫsār ile gülşende hezār  
Naḡmesin geh būselik geh nālesin nikrīz eder<sup>57</sup>

İÜ: 13- a

5- Ḳan iĉer seyr eyleyen bilmez nigāh-ı ḡamzesi  
Gel benimle bir ḫadeh mey iĉ desem perhīz eder

YK: 10- b

6- Ḳor mu ' uşşāḫı eḡāfūl rāḫat u āsāyişe  
Cünbiş-i müjḡānını her laḫzda mih-mīz eder

7- Dürr-i naẓm-ı ṭab' -ı şıḫābım ' Azīz ilhām eyle  
Sübḫa-i lü' lü' gibi manẓūm-ı dest-āvīz eder

<sup>54</sup> 1- b, rūyun; rūyuñ, İÜ.

<sup>55</sup> 2- a, ebrūlar; ebrler, YK.

<sup>56</sup> 2- b, ḡamzesin; ḡamzesiñ, YK.

<sup>57</sup> 4- b, naḡmesin; naḡmeseñ, YK.

İÜ: 13- a

YK: 10- b

53

*mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün*

1- Keremden şimdi şehristân-ı ' âlemde eşer yokdur

Gülistân-ı vefâda şimdi bir gül-berg-i ter yokdur<sup>58</sup>

2- Hızân-ı hisset etdi huşq hep ağsân-ı ihsânı

Nihâlistân-ı ' âlemde hele berg ü şemer yokdur

3- Cihânda mübtelâ-yı ' aşq olan ' uşşâkı hep gördüm

Gürûh-ı müst-mendân içre bir benden beter yokdur

4- Hele ey ' aql-ı nâ-dân dil-rübâdan bî-ğabersin sen<sup>59</sup>

Belî olmaz cihânda saña beñzer der-be-der yokdur

5- Dili göndermiş oldum cüst ü cû-yı semt-i cânâna<sup>60</sup>

Zamânlar geçti ol güm- geşteden hiç bir haber yokdur

6- Hızâbât-ı muğâna düş ayak çek dest-i sâkîden

Ümîd-i mağfiretvârına anda bir keder yokdur

7- Nice âğâz-ı naz etsin ' Azîzâ bülbül-i tab'ım

Söz añlar bu diyâr-ı Morada şâhib-i hüner yokdur

<sup>58</sup> 2- a, hızân- ı; hızânı, YK.

<sup>59</sup> 4- a, sen; señ, İÜ.

<sup>60</sup> 5- a, cüst ü cû-yı; cüstcû-yı, İÜ.



İÜ: 13- a

YK: 10- b

54

*fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün*

- 1- Müjesi sözünü gülüne gül işler her bār  
Renkden renge girer ‘arız-ı gül-gün-ı nigār
- 2- Bir nigehtir dü cihān mülkünü ābād ediyor  
Gözleri birbirine şunmada cām-ı ser-şār
- 3- Şaf-be-şaf dīde-i müjgānı kıyāmet kıparır  
Etdi bir ğamzede haşrı o nigāh-ı bī-mār
- 4- Zülf-i ħam-der-ħamına beste ser-ā-pāy cihān  
Berhemen etse ‘aceb mi bizi de ol zünnār
- 5- Kār-bān-ı sūħana dildir ‘Azīzā menzil  
Ġaybdan ğayba gelir şimdi metā‘-ı eş‘ār

İÜ: 13- b

YK: 10- b

55

*fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün*

- 1- Gerçi 'ālem baña sensiz gülşen-i pür-ğārdır  
Çeşmime yād-ı lebūñle bağ gülü gül-zārdır
- 2- Bir nazarda bezl-i cān nağdine bāzār eyledim  
Yār eger bozmazsa bu bāzār eyü bāzārdır
- 3- Hep baña leylī göründü ħār- zārī 'ālemiñ  
Bilmezem şimdengeri kim yār kim ağıyārdır
- 4- Pür-cefā derlerdi sen dil-dār için inanmadım  
Şimdi kim gördüm seni dediklerince vardır
- 5- Küfr-i zūlfūñ ol bütüñ biz 'ayn-ı imān eyledik  
Dönmeziz şimdengeri imānımız iğrārdır

İÜ: 13- b

YK: 11- a

56

*fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün*

- 1- Her kaçan bir dil-rübā hüsnuñ şeh-i evreng eder  
Ğamzesin cellādı 'ālem zülfünü ser-heng eder
- 2- 'Ālemi şemşir-i çeşmi ser-be-ser etmiş şehid  
Şimdi mir'āt içre 'aksi peyker ile ceng eder
- 3- Tār-ı zülfüñ eylemiş inkār u imāndan berī  
Şimdi geh zünnār u gāhī rişte tār-ı çeng eder
- 4- Bağrın 'uşşākıñ kebāb u kanını etmiş şarāb<sup>61</sup>  
Meclis-i naḥvetde cām almış ele āheng eder
- 5- Gāh şerm u nāz gāhī cām-ı meyden tāb alır<sup>62</sup>  
'Ārız u ruḥsārını ol māh reng-ā-reng eder
- 6- Hem gül ü hem bülbül olmuş gülsitān hüsnuñe<sup>63</sup>  
Şāḥ-ı gülde ğonce-i leb-besteyi dil-teng eder<sup>64</sup>
- 7- Yine cevlanında kilik-i āteş-engizim 'Aziz  
Ḥāme-i āteş-i 'inān ehl-i nazmı leng eder

<sup>61</sup> 4- a, bağrın 'uşşākıñ; bağrın 'uşşākıñ, YK.

<sup>62</sup> 5- a, gāhī; gāh, İÜ.

<sup>63</sup> 6- a, hüsnuñe; hüsnuñe, İÜ.

<sup>64</sup> 6- b, besteyi; besteni, İÜ.

İÜ: 13- b/ 14- a

YK: 11- a

57

*fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1- Tābiş-i rūyuñla mey destinde āteş-gün olur  
Reng-i ruşsarıñla her dem cām-ı mey gül-gün olur
  - 2- Süzme çeşm-i mey-güsarıñ bāde-nüş etdikçe kim  
Sine-çāk 'uşşāk-ı zāriñ vālih ü Mecnūn olur
  - 3- Etme vā' izden şağın perhiz u 'işmet ey şanem  
Bāyezid olsa saña bu hüsñile meftūn olur
- İÜ: 14- a
- 4- Dedim ey meh gāh mey şun gāh nuql-ı büse ver  
Dedi olmaz dil-rübālar içre bir kânūn olur
  - 5- Tırfē 'ālemdir bu kim cām-ı şarāb-ı şu' le- tāb  
Gāh gül-i gülşen gehi ārāyiş-i kânūn olur
  - 6- Dāmen-i şahrālara düşdü sirişk-i hasretim  
'Ālemi ğarķ-āb eder hūnum budur Ceyhūn olur
  - 7- Ey kamer tal' at hayāl-i kāmētiñle dem-be-dem  
Serv-veş her mışra' -ı naẓm-ı 'Aziz mevzūn olur

İÜ: 14- a

YK: 11- a/ 11- b

58

*fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilātün/ fā 'ilün*

1- Nev-bahār oldu gönül sūziş-i pür-tābdadır  
Şimdilik feyż-i seher-gāh mey-i nābdadır

2- Nāleñi etme bülend-vār öterek ey bülbül<sup>65</sup>  
Etme bī-dār o sīmīn bedenim ħābdadır

3- 'Aks-i āyīnede nāz eyler o şīrīn dehene  
Nice nāz eylesin arķası mihrābdadır

4- Devre-i çeşm-i siyeh-mestine bī-hūş oldum  
'Aql u fikrim daħı bir gerdiş-i girdābdadır<sup>66</sup>

5- Nār-ı hicr ile yanıp cān u cesed oldu remād  
Daħı bī-mār gönül cünbiş-i sīmābdadır

6- Bahr-ı hayretde ben üftāde-i emvāc-ı belā  
Dil ise zülf-i siyeh-fām ile ħullābdadır

YK: 11- b

7- Böyle ħükm-i ezel etmiştir ezelden taķdīr  
Kimi zilletde kimi bister-i sincābdadır

8- Felegin gerdiş-i nā-sāzına düşmüşdür 'Azīz  
Daħı ol murğ-ı felāket-zede dülābdadır

<sup>65</sup> 2- a, nāleñi; nāleni, İÜ.

<sup>66</sup> 4- b, 'aql u fikr; 'aql-ı fikr, YK.

İÜ: 14- a/ 14- b

YK: 11- b

59

*mef'ülü/ mefā'îlü/ mefā'îlü/ fe'ülün*

1- Olmam güle şunam elim zülf-i girih-gır  
Dīvāneniñ eglencesidir cünbiş-i zencır

2- Ser-germ-i mey mihr ü muḥabbet ola düşdüm  
Mest etdi beni 'aşq ile bir ğamzesi şemşır

3- Oldu kalemim bülbül-i nazm-ı gül ḥusnā  
Etdi beni şeydā yine bir ğonce-i taşvır

İÜ: 14- b

4- Her ḥādişeden fikr-i ḥirāset ne belādır  
Ḥızr eylesin ḥāne-i vırānemi ta' mır

5- Müjgānlarıñ zahmı 'Azizā cigerimde  
Etdi beni āmāc-ı sitem nāvek-i taqdır

İÜ: 14- b

YK: 11- b

60

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Hep tāzesi bu 'ālem-i 'aşkıñ levend olur  
Servi bu bāğ-ı hüsni cemāliñ bülend olur

2- Her tārı saña tūrna tilidir oña gülüñ  
Ammā ki her hāmı dil-i zāra kemend olur

3- Güftār-ı āb-dārı şekerdir o dil-beriñ  
La' l-i leb-i 'aķıķine güldükçe ķand olur

4- Her bir tebessümü açılır ğoncadır hemān<sup>67</sup>  
Ammā dehān-ı nāzıķine nūş-ħand olur

5- Hālī degil fevāyidi çokdur suħanlarıñ  
Geh şevķ-ı 'aşķa bādī gehī nuş u pend olur

6- Bir noķtadır ĥaķıķat-ı esrār-ı ğüft-ğü  
Ammā düşer dehenlere de çün ü çend olur

7- Āzādedir 'Azīz dü 'ālemden ey şanem  
Ammā ki çin-i zülfünü gördükde bend olur

<sup>67</sup> 4- a, her bir tebessümü; her tebessümü, İÜ.

İÜ: 14- b

YK: 11- b

61

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Ejdehâlar mı ya ol zülf-i perîşânlar nedir  
Her telinde biñine ol aşılan cânlar nedir
- 2- Der-niyâm iken dağı ğamzeñ meger eyler kıtâl  
Çeşm-i pür-ğün ile ol bergeşte-müjgânlar nedir
- 3- 'Azmiñ ey serv-i revân meydân-ı istignâ mıdır  
Ol hırâm-ı nâz ol ber-çide dâmânlar nedir
- 4- Peñçeler reng-i ğınâdan mı nigârın oldu yâ  
Dest-bürd-i ğamze mi ol saçılan kıanlar nedir
- 5- Peñçe-i şâhîn-i çeşm-i yâra düşdün mü 'Azîz  
Sende bu feryâd bu çâk-ı girîbânlar nedir



İÜ: 15- a

YK: 12- a

62

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

- 1- Ağyāra karşı yāra ne ki bī-direng olur  
Kāfir görünce nazra-i çeşmim Fireng olur
- 2- Zülf-i siyāhı pūşış-i Beytü'l-Harāmdır  
Yāhūd per-i hümā-yı cināndır çeleng olur
- 3- Müjgān-ı çeşmiñ olmada ağyāra dil-nüvāz  
Baña gelince her birisi bir hadeng olur
- 4- Nūş-ı şarāb edince o gül-gün-<sup>ç</sup> izārla  
Rūy-ı <sup>ç</sup> arağ-pezirine reng üzre reng olur
- 5- Mir'āt-ı müncelī midir ey māh ruḥlarıñ  
Kim düşse aña sāye-i Cibril jeng olur
- 6- Rūyuna olsa zülf-i siyāhiñ niķāb-dār  
Ṭab' im ğāzabla ebre atılır peleng olur
- 7- Ol teşne-i vişālim <sup>ç</sup> Azizā ki çeşmime  
Her bir nigāhda yedi deryā şereng olur

İÜ: 15- a

YK: 12- a

63

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Her ne dem ki ebruvān-ı dil-rübā pür-çin olur  
 Āsmān o kavş- i kızağlar gösterip pür-kin olur
- 2- ' Ārızı ki ' aks-i meyden bir gül-i gül-gün-nümā  
 Ki tarāvetle nazarlarda gül-i nesrīn olur
- 3- Ki hayāl-i peykeri büt-ğāne eyler ' ālemi  
 Ol sebepten büt- perest olmak bize āyīn olur
- 4- Kaṭre kaṭre cem' olup ruḥsārı üstünde ' araḳ  
 Āfitāb ile kırān eyler hemān pervīn olur
- 5- Lahzada bir böyle nazm-ı dil-nişin etmek ' Azīz  
 Toğrusu kilik-i suḥan-perdāzdan taḥsīn olur

İÜ: 15- a/ 15- b

YK: 12- a/ 12- b

64

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Meh-cebîniñ üzre ol ham-geşte ebrûlar  
Yine bu bâzâr-ı hüsniñde terâzular nedir
- 2- Der-kemend etmiş çeker zülfüñ dü-çeşm-i şūhuñu  
Bende girmiş iki çeşmiñ mi o âhûlar nedir
- 3- Serv-i kıddimsin pür-âşüb-ı kıyâmet olmasın  
Şeş-cihetden ehl-i 'aşkıñda bu yâhûlar nedir

İÜ: 15- b

- 4- Sîmden bir serv-i sîmîn-sâķ [u] sîm-endâmsiñ  
Ol hırâm-ı yāl ü bāl ol sîm bâzûlar nedir
- 5- Hoķķa-i maşnū' a-i mercândır gūyâ lebiñ  
Jâle mi içinde dendân mı o lü'lü'ler nedir
- 6- Ey göñül bilmem ne vahşîniñ yine hayrânısın  
Deşt-i miñnetde yine bunca tekâpûlar nedir

YK: 12- b

- 7- Toğmadın her dil-rübâniñ 'âşık-ı meftûnusun<sup>68</sup>  
Bilmezem hergiz 'Azîzâ sende bu hûlar nedir
- 8- Merdüm-i çeşmiñ mi yâ iki ferişte beççe mi  
Âşiyâniñdan baķan iki perestûlar nedir

<sup>68</sup> 7- a; meftûnusun; meftûnusun, YK.

İÜ: 15- b

YK: 12- b

65

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Dil-ber ki ğayra meclis-i mey içre rām olur  
 Āb-ı hayāt olsa baña mey harām olur

2- Ruhsār-ı āliñe düşicek tã'ir-i nigāh<sup>69</sup>  
 Her müy-ı zülf-i pür-girihî aña dām olur

3- Ol nañl-ı tãze ben çemenistān-ı 'ālem  
 Bir kāmēt-i bülend ile serv-i hırām olur

4- Bî-tāb etdi nükhet-i ruhsārı 'ālemi  
 Būy-ı gülüñ koğar mı el-Ḥağ [ol] zükām olur

5- Düşse hayālî ol büt-i taşviriñ 'āleme<sup>70</sup>  
 'Uşşāğ-ı zāra bā' iş-i terk-i niyām olur

6- Hoşdur fūrūğ-ı şu' le-i kändîli mescidiñ<sup>71</sup>  
 Ammā zücācı mey-kedeye turfe-cām olur

7- Tab' a selāset el vericek nazm-ı āb-dār<sup>72</sup>  
 Böyle 'Azîz şüh peçeli iltizām olur

<sup>69</sup> 2- a, tã'ir; tãyir, İÜ.

<sup>70</sup> 5-a, hayālî; hayāl- i, İÜ.

<sup>71</sup> 6- a, kändîli; kändîl- i, İÜ.

<sup>72</sup> 7- a, el vericek; āl vericek, İÜ.

İÜ: 15- b/ 16- a

YK: 12- b

66

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Şafha-i kudretde naqşın çünki taşvîr etdiler  
Zülf-i pür-piçin müsel sel iki zencîr etdiler

2- Ebruvânın gösterip ' aynı iki şekl-i kemân<sup>73</sup>  
Ser-te-ser müjgân-ı çeşmiñ ile pür-tîr etdiler

3- Çeşmiñi cellâd-ı hûn-âşâm edip rûz-ı ezel  
Gamzeñi gûyâ aña ser-tîz-i şemşîr etdiler

İÜ: 16- a

4- Tal' atın işrâk edince maşrıq-ı envârdan  
Bu zemîn ü âsumânın halkı tekbîr etdiler

5- Olmadı bî-mâr-ı çeşmün bir ifâkat bulmadı  
Şimdi kan içmek devâsın aña tedbîr etdiler

6- Bulmadım hergiz dehânın vaşfına naqş u nişân  
Bilmezem ehl-i suhan aña ne ta' bîr etdiler

7- Sen ' Azîzâ eyleme min ba' d ümmîd halâş  
Dil-rübâlar zülfünü şimdi girih-gîr etdiler

<sup>73</sup> 2-a, şekl- i; şekli, YK / kemân; hilâl, İÜ.

İÜ: 16- a

YK: 12- b/ 13- a

67

*mef'ülü/ fâ' ilätü/ mefâ' ilü/ fâ' ilün*

1- Dâmen-güşâde fâriğ olup kûhsârlar  
Fıkr-i muhâfazatla muqayyed hisârlar

2- Emvâc-ı lehce hânde-i dendân-nümâ eder<sup>74</sup>  
Feryâd eder tãbânçe-i mevce kenârlar<sup>75</sup>

3- Yuhyî Yümît ismini Hâllâk-ı Vâhidîñ  
İşbât eder bakılsa hâzân [u] bahârlar

YK: 13- a

4- Gül-geşt-i gülşen eylese ol hoş-hırâm-ı nâz  
El kıldırır du' âya ser-â-ser çenârlar

5- Ey serv-i nâz seyr-i temâşâ-yı bâğa çık  
Berg-i bahâr ayağına saçsın nişârlar

6- Bâzâr-ı nev-bahâra gelip kâr-bân-ı ğayb  
'Arz etdi müşterîlerine yâd-gârlar

7- Aqlâma verdi feyz-nümâ mâye-i şifât  
Açdı 'Azîz tâze [o] gül-âbdârlar

<sup>74</sup> 2- a, lehce; lehce- i, YK.

<sup>75</sup> 2- b, tãbânçe- i, tãpânçe, İÜ.

İÜ: 16- a/ 16- b

YK: 13- a

68

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Zamānlardır ki künc-i ğamda ten bī-hūş-ı hasretedir<sup>76</sup>

Gözüm hayretde cān firqatde dil hāmūş-ı hasretedir<sup>77</sup>

2- Ğarīķ-ı mevc-ber-mevc-i televvün olduğum geçdi<sup>78</sup>

Benim şimdi derūnum ser- be-ser pür-cūş-ı hasretedir

3- Ne meclislerdesin hem- bezm-i germ-ā-germ-i ūlfetsin

Benim ey kanlı zālīm leblerim mey-nūş-ı hasretedir

4- İrer yeter du' āmız menzīl-i kaçda bi-izni'llāh

Anıñ zīrā kemāli hālıyā āğūş-ı hasretedir

İÜ: 16- b

5- 'Alem olsa 'aceb mi şahn-ı şahrā-yı kıyāmetde

'Azizā rāyet-i āh-ı derūn hem-dūş-ı hasretedir

<sup>76</sup> 1- a, bī- hūş; med hūş, İÜ.

<sup>77</sup> 1- b, dil hāmūş; cān hāmūş, İÜ.

<sup>78</sup> 2-a, olduğum; olduğunı İÜ.

İÜ: 16- b

YK: 13- a

69

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Bir yaña cān zaḥm-1 tīg-1 ğamzeden feryād eder  
Bir yaña dil şabr-1 derde cāndan istimdād eder

2- Şūr-1 fitne nāz u ğamze 'ālemi etmiş ḥarāb  
Bī-mürüvvet çeşmi dā'im ğamzeye imdād eder<sup>79</sup>

3- Çeşm-i şūr-engīzi bilmez ḥarf-i mektebden ḥaber  
Siḥr ü efsün ile her dem ğamzesin irşād eder

4- Qanda baqsam fitne-i çeşm-i müheyyā-yı belā  
Fitne-i āḥir zamān 'ālemleri ber-bād eder

5- Feyz-i imdād-1 Ḥudādır ḥāmeyi gūyā eden  
Ḥāme fehm etmez 'Azīz anı baña isnād eder

<sup>79</sup> 2- b, dā'im; dāyim, İÜ.



İÜ: 16- b

YK: 13- a/ 13- b

70

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Cemāl-i hüsn-i şerm-ālūd-ı dil-dārım hicāb ister  
O mir'āt-ı mücellāya mücāz ebr-i niķāb ister

2- Žiyā-yı dīde-i 'uşşāķı dīdār-ı muşaffādır<sup>80</sup>  
Ki rüz-ı rüşenāya lā-cerem bir āfitāb ister

3- Tekellüfsüz iķer ķanın o ķeşm-i mest 'uşşāķıñ<sup>81</sup>  
Ĥumār-ālūd olan bed-mest elbetde şarāb ister

4- Göñül vīrānlıķ semtin dutar pīş-i nigāhında  
Ki bir mi' mārdir ķeşm-i füsün-sāzı ĥarāb ister

YK: 13- b

5- Müdāmā şād-menddir ol ķişi devr-i 'ālemde  
Ser-ā-ser 'ālemi kendiden a' lā kām-yāb ister

6- Sefid olduķça mūy-ı rīşim oldu ģafletim efzūn<sup>82</sup>  
Ki hengām-ı şabāh olduķça ķeşm-i ĥalk ĥāb ister

7- Ķapılmaz dil 'Azizā gördüğü her sāde-ruşsāra  
Gedādır kendi ammā dil-berin 'ālī-cenāb ister<sup>83</sup>

<sup>80</sup> 2- a, uşşāķı, 'uşşāķ- ı, YK.

<sup>81</sup> 3- a, ķanın; ķanıñ, İÜ.

<sup>82</sup> 6- a, mūy- ı rīşim oldu; rīşim mūy oldu, İÜ.

<sup>83</sup> 7- a, dil- berin; dil- beriñ, İÜ.

İÜ: 16- b/ 17- a

YK: 13- b

71

*mef' ulü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

- 1- Bülbül ezeli gülşene bî-gâne degildir  
Dil-süz gam-ı aşk ise pervâne degildir

İÜ: 17- a

- 2- Dîvâne demek vâlih ü şeydâ-yı cemâle  
Ol aşık-ı sevdâ-zede dîvâne degildir

- 3- Mescidde dehen-beste olan na' ra-i Hûdan<sup>84</sup>  
Feryâd edicek gûşe-i mey-hâne degildir

- 4- Zâhid çek iç al bâdeyi ser-mest-i cünûn ol<sup>85</sup>  
Hüşyâr olacağ şubha-i şad-dâne degildir

- 5- Bir şûr olacağ rağşa girer şûh-perîler  
Mînâ-yı meye deme perî-hâne degildir

- 6- Biz hem tıparız hem çekeriz bûs u kenâre  
Zirâ bütümüz nağş-ı şanem-hâne degildir

- 7- Bu âlem-i imkâna misâfir ola düştük  
Ma' nîde Azîzâ bu bize hâne degildir

<sup>84</sup> 3- a, na' ra- i hû; na' ra hû, İÜ.

<sup>85</sup> 4- a, bâdeyi; bâde- i, İÜ.

İÜ: 17- a

YK: 13- b

72

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Bir yere cem' oldu erbāb-ı hıredde pīrler  
Etdiler ben mübtelā-yı 'aşk için tedbīrler
- 2- Dediler sevdā-yı 'aşka çünki oldu mübtelā  
Zülf-i dil-berden gerekdür boynuna zencīrler
- 3- İftihārımdır benim zencīr-i zülf-i dil-rübā  
Zirā kim zencīr ile ārām ederler şīrler
- 4- Üstüme çeşmi hadeng atmaktadır zülfi kemend<sup>86</sup>  
Ğamze-i mesti çeker hançer gehī şemşīrler<sup>87</sup>
- 5- Sebkat-i taqdīr mevcūd-ı ezelden qar- ger  
Sebkat-i taqdīre tedbīr eyleyemez te 'şīrler
- 6- 'Azm-i mescid etdigim gūş eyleyip pīr-i muġān  
Etdi bu ser-mest-i 'aşka 'unf ile tekdīrler
- 7- Yine hāmeñ sīhrile i' cāz eder izhār 'Azīz  
Bu gāzellerle nedir bu cān-fezā ta' bīrler

<sup>86</sup> 4- a, çeşmi; çeşm- i, YK.

<sup>87</sup> 4- b, ġamze- i mesti; ġamze mesti, İÜ.

İÜ: 17- a/ 17- b

YK: 14- a

73

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Dil 'aklı mübtelā-yı belā-yı cünün bulur  
'Aql ise her nefesde dili bī-sükün bulur

2- Ammā ki qahramān [u] dilir 'aşkı bī-zevāl  
Müşünde hem dili vü hem 'aklı zebün bulur

İÜ: 17- b

3- Vārūn mı çekdi naqşını erbāb-ı dānişin  
Bahtın görünce āyinede ser-nigün bulur

4- Hünin-dilān-ı 'aşq deger cām-ı 'ayşına  
Āb-ı hayāt kıoysa da ol demde hün bulur

5- Pervāne dönse şem' -i tecellī-i Tūrda<sup>88</sup>  
Kendide yine sūziş-i tāb-ı derün bulur

6- Erbāb-ı 'aşq vādī-i hayretde mest iken<sup>89</sup>  
Her hār-pā hālīdeyi bir reh nümün bulur

7- Deryā kıumıyla şaysa kışi derdimiz bizim  
Zannım budur ki yine 'Azizā füzün bulur

<sup>88</sup> 5- a, tecellī- i Tūr; tecellī Tūr, İÜ.

<sup>89</sup> 6- a, vādī- i hayret; vādī hayret, İÜ.

İÜ: 17- b

YK: 14- a

74

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- İttifāk etdi helākim ol muqavves qaşlar  
Birbirine meşveretler yine verdi başlar
- 2- ʿ Aşq eger bir büstān-ı mīve-perver olmasa  
Pes niçün erbābına her-bār atarlar qaşlar
- 3- Āfitāb-ı hūsn-i yārı şorma nā-binālara  
Rüz-ı rüşenden haber-dār olamaz huffāşlar
- 4- Baht eger olsa qavī bigāneler qardaş olur  
Çün ola ṭālīʿ nigūn düşmen olur qardaşlar
- 5- Bulmaz encāmıñ çü ʿ aşkın gülleri dem-sāz ʿ Azīz  
Her ne dem ki ḫatm eder biter yeñiden başlar

İÜ: 17- b/ 18- a

YK: 14- a

75

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Ehl-i 'aşka gerçi şahbâ neş'e-i sevdâ verir<sup>90</sup>

Bir nefes olsun hele 'âlemden istignâ verir

2- İsteme feyz-i ferâgat sübhâ vü seccâdeden<sup>91</sup>

Anı ehl-i meclise sâgar ile mînâ verir

3- Ebrûvân-ı dil- bere mihrâb-ı 'aşkdır vesîm

Zâhid-i kec-bîn döner tab'ınca hayât

4- Sen baña kâlâ- yı vaşlıñ evc-i istignâda hayât<sup>92</sup>

Yohsa erzân kıymet ile her büt-i ra' nâ verir

5- İstemem vaşlıñ baña düşnâmiñ ile râygân

Nazra-i ruhsâr-i âliñ baña istignâ verir

İÜ: 18- a

6- İsteme maḥlûk-ı 'âcizden 'Azîzâ maḥlabiñ

Herkesiñ maḥşûdunu çün Ḥazret-i Mevlâ verir<sup>93</sup>

<sup>90</sup> 1- a; şahbâ neş'e- i sevdâ; sevdâ neş'e- i şahbâ, İÜ.

<sup>91</sup> 2- a; sübhâ vü seccâde; sübhâ- i vü seccâde, YK.

<sup>92</sup> 4- a, sen; señ, YK. Bu beyit YK' da defterin kenarına yazılmış.

<sup>93</sup> 6- b, çün Ḥazret- i Mevlâ verir; çün Mevlâ verir, İÜ.

İÜ: 18- a

YK: 14- b

76

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Olsam 'aşkından berī dāmān-ı yār elden gider  
Dāmen-i vaşla şarılsam ihtiyār elden gider

2- Tutmadım bāzū-yı himmetde 'uqāb-ı maṭlabı  
Ḥavfım oldur tã'ir-i maqşad uçar elden gider<sup>94</sup>

3- Dāne-çin etdim dirīğa şāh-bāz-ı himmeti  
Qorqarım ki bu hevālarda şikār elden gider

4- Zühd ü taqvā leşkerinden qaldı ḥālī ḥışn-ı ten  
Qaşd eder ḥavfım budur düşmen ḥişār elden gider

5- 'Ömr[ü] pencāha erişdi tende tãkat qalmadı  
Bir gün olur kuvvet ile iktidār elden gider

6- Ḥavf-ı Ḥaḳdan şarf olunmazsa şirk-i ḥün-feşān  
Naqd olur itlāf-ı eşkdir nişār elden gider

7- Ziver-i iḥlāş ile imānım etmezsem kavī  
Qorqarım bir gün 'Aziz ol yād-gār elden gider

<sup>94</sup> 2- b, tã'ir; tãyir, İÜ.

İÜ: 18- a

YK: 14- b

77

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Sūz-ı dileden olmasa cānlarda bu ikādlar  
Dem-be-dem olmazdı ' uşşāk içre bu feryādlar
- 2- Hep seniñ bī-rahm olan çeşm-i füsün-sāzıñ mıdır<sup>95</sup>  
Bā' iş-i ğavġā-yı ' ālem mūcib-i peydālar
- 3- Ğālib olmağ leşker-i küffār-ı hicrān olur  
Etmez ise ceyš-i istignā aña imdādlar
- 4- Halka-i çeşm-i ğazāli eylemiş dām-ı hayāl  
Şayd için ol āhū-yı pür vahşī şayyādlar
- 5- Hep güzel taşvīr ederler nağş-ı şūh-ı dil-keşiñ  
Fitne- i çeşmiñde ' ācizdir velī Behzādlar
- 6- Tavr-ı şānımdır bu ğam iklīm-i ' aşkıñda seniñ<sup>96</sup>  
Sa' y eder mağv edemez anı nice Ferhādlar
- 7- Hāme-i mu' ciz- beyānıñ taraf-ı sihr-engīz olur  
Kim ' Azizā gösterür nazmıñda nev-icādlar

<sup>95</sup> 2- a, seniñ; dili, İÜ.

<sup>96</sup> 6- a, ' aşkıñda; ' aşkıñda, İÜ.



İÜ: 18- b

YK: 14- b/ 15- a

78

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Dāmen-i pīrāheni ol gül-ruḥuñ güllāc olur<sup>97</sup>  
Cünbiş-i müjgānı çeşm-i hürdan mevvāc olur

2- Eylese āyīneye ol māh-ı ṭal' atla nigāh  
Selsebīl ü ḥavz-ı Kevşer gibi pür-emvāc olur<sup>98</sup>

3- Cem' edip der-çenber etmiş ṭurre-i müşgīnini  
Şimdi bilmem dil bu çenberden nice ḥallāc olur

4- Tār [u] pūd-ı şu' le-i endīşe-i bārīkden  
Bu nesīc-i nāz-ı yāra ṭal' at-ı dībāc olur

5- Perde-i çeşm-i perīden işlemiş gül-gün kabā  
Āferīn üstād-endīşem ' aceb nessāc olur<sup>99</sup>

YK: 15- a

6- Her kemān-ebrū ki tīr-i ğamzesin der-şāşt eder<sup>100</sup>  
Aña qarşı sīne-i mecrūhumuz ammāc olur

7- Vaşf-ı ḳaddi pāy-tā-ser ol ḳıyāmet-ḳāmetiñ  
Ḥāme-i nazma ' Azīzā süllem-i mi' rāc olur

<sup>97</sup> 1- a, pīrāheni; pīrāhen, İÜ

1- a, ol; o, İÜ.

<sup>98</sup> 2- b, kevşer gibi; kevşerden, İÜ.

<sup>99</sup> 5- b, üstād- endīşem; üstād u endīşem, YK.

<sup>100</sup> 6- a, ğamzesin; ğamzesiñ, YK.

İÜ: 18- b

YK: 15- a

79

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Rind-i mey-perver ki bezm-i 'işretiñ cāmın görür<sup>101</sup>

Bu cihāniñ ne kudüratıñ ne ālāmın görür<sup>102</sup>

2- Çeşm-i 'aşıkdır o şāf āyine-i pür-feyz kim

Her perī-tal' at aña baqdıqça endāmın görür<sup>103</sup>

3- Zāhidi ben bādeden perhiz-kār etdim kıyās

O mekir düşdükce bezmiñ cām-ı gül-fāmın görür<sup>104</sup>

4- Būse-i ruhsār-ı yār için gönül feryād eder<sup>105</sup>

Ṭıfl olan elbetde her bir mīveniñ hāmın görür<sup>106</sup>

5- Sīnemiz tīr-i teğāfülden hemān ğırbāldır

Her hādeng atdıqca müjgānı bu nā-gāmın görür<sup>107</sup>

6- Dest uran māl-ı yetīme 'arşa-gāh-ı haşrde

Piş-gāh-ı Hāzret-i Hāqda ser-encāmın görür<sup>108</sup>

7- Āşinā-yı çeşm-i pür-efsün-ı cānāndır 'Aziz

Ṭıfl-ı dil hep bāğ-ı hüsnüñ acı bādāmın görür<sup>109</sup>

<sup>101</sup> 1- a, 'işretiñ; 'işretin, YK.

1- a, cāmın; cāmiñ, İÜ.

<sup>102</sup> 1- b, ālāmın; ālāmiñ, İÜ.

<sup>103</sup> 2- b, endāmın, endāmiñ, İÜ.

<sup>104</sup> 3- b, gül- fāmın, gül- fāmiñ, İÜ.

<sup>105</sup> 4- a, gönül feryād eder; feryād eder, İÜ.

<sup>106</sup> 4- b, hāmın; hāmiñ, İÜ.

<sup>107</sup> 5- b, nā- gāmın; nā- gāmiñ, İÜ.

<sup>108</sup> 6- b, encāmın; encāmiñ, İÜ.

<sup>109</sup> 7- b, dil hep bāğ; dil bāğ, İÜ.

7- b, bādāmın; bādāmiñ, İÜ.

İÜ: 18- b/ 19- a

YK: 15- a

80

*mef' ulü/ fâ' ilätü/ mefâ' ilü/ fâ' ilün*

- 1- Bezm-i cihānda ' ayş-ı müdām eylemiş mi var  
Taḥsīl-i keyf-i cām-ı merām eylemiş mi var<sup>110</sup>

İÜ: 19- a

- 2- Bu inqılāb-ı dem-be-dem-i rüz-gār ile  
Dā'im livā-i kāmı ḥırām eylemiş mi var
- 3- Ezdād-ı çār ile müterekkib iki cihān  
Vaz' -ı esās-ı қаşr-ı devām eylemiş mi var
- 4- Ne bār-gāh-ı devr-i felek bī-қarār iken  
Deşt-i emelde dārb-ı ḥıyām eylemiş mi var
- 5- Her intihāda başla yine ibtidāsına  
Ders-i kitāb-ı ' aşqı tamām eylemiş mi var
- 6- Naқş-ı şuver ta' ayyün-i mevc-i ḥayāl iken  
Tertīb-i şaff-ı beyt-i nizām eylemiş mi var<sup>111</sup>
- 7- Bu devḥa-i mecāz-ı ḥazān der-fezā iken  
Naḥl-ı merām-ı tām-ı kıyām eylemiş mi var
- 8- Koy ḥ'āb-ı ḡafleti geçe gör tiz tiz ' Azīz  
Cisr-i fenāda rabṭ-ı zimām eylemiş mi var

<sup>110</sup> 1- b, keyf- i cām; keyfiyyet- i cām, YK.

<sup>111</sup> 6- b, şaff- ı beyt- i nizām; beyt- i şaff- ı nizām, İÜ.

İÜ: 19-a

YK: 15-a

81

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Bâğ-ı hüsniñ mısr-ı servi kaçan mevzün olur

‘Andelibân-ı çemen ol bâğda Mecnün olur

2- Baqmaz ol ser-mest-i hüsni ü nâz mînâ-yı meye<sup>112</sup>

‘Aksini âyîne de görse ruḥı gül-gün olur

3- Tâli' im ber-geştedir mir'ât-ı hüsni-i yârda

Herkesiñ ‘aksi belli âyîne de vârun olur<sup>113</sup>

4- Ol ğanî-yi muḥsin[ü] taḥsîn ki bezl-i māl eder

Yoḥsa māl ile yere geçmiş niçe Qârün olur

5- Geç tegâfülden mürüvvet-pîşe ol ey mâh kim

Qalb-i meksür-ı ‘Azîz bî-nevâ maḥzün olur

<sup>112</sup> 2-a: hüsni ü nâz; hüsni- i nâz, İÜ.

<sup>113</sup> 3-b: herkesiñ; herkesin, İÜ.

İÜ: 19-a/ 19-b

YK: 15-b

82

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Hürşid-i ʔal' atıñla ʔamer bī-mecāl olur  
Gökden gören cemāliñi ey meh hilāl olur<sup>114</sup>

2- Sen āsumān-ı meşreb olaldan bu hüsñ ile<sup>115</sup>  
Üftādeler yoluñda seniñ pāy-māl olur

3- Bu tābiş-i cemāl-i cihān-tāb ile seniñ  
Rūyuña baʔmaq ' āşıʔa emr-i muhāl olur

İÜ: 19- b

4- Bir kez gören cemāliñi mir 'āt-ı şafda<sup>116</sup>  
Teşvīr-i şūr-ı ' aşıñ ile bī-mişāl olur

5- Āyīnelerde ' aks ile nāz u naḥveti  
Bir gün ' Azīz o mäh-liḳāñıñ ḥayāl olur

<sup>114</sup> 1-b: cemāliñi; cemālini, YK.

<sup>115</sup> 2-a: sen; señ, İÜ.

<sup>116</sup> 4-a: cemāliñi;cemālini, İÜ.

İÜ: 19-b

YK: 15-b

83

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Hınçerin ol ğarra ser-mestim ki kınından çeker<sup>117</sup>

Āb-ı hayvān gösterir zann etme kınından çeker

2- 'Arşa-gāh-ı haşrda dāmānı girmezse ele<sup>118</sup>

Ehl-i derd ol dil-rübāyı āstīninden çeker<sup>119</sup>

3- Sāde şu içmez semender-meşreb olan rind-i 'aşk<sup>120</sup>

Bāde-i nābiñ dem-ā-dem āteşininden çeker

4- Ne cefā ne hicr u firqatden çeker 'aşık ğamı

Hep diliñ sūz u güdāz-ı āh enīninden çeker

5- Tār-pūd-ı cāme-i nazmı 'Āziz ehl-i suhan

Kār-gāh-ı hāme-i sihr āferininden çeker

<sup>117</sup> 1-a: hınçerin; hınçeriñ, YK.

<sup>118</sup> 2-a: haşrda; haşrda, İÜ.

<sup>119</sup> 2-b: dil- rübāyı; dil- rübā-yı, İÜ.

<sup>120</sup> 3-a: sāde; şāde, İÜ.

İÜ: 19- b

YK: 15-b

84

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Pervāz edince murğ-ı hüsün āşiyān qalır  
Cān gitse aşında bu ten-i nā-tüvān qalır

2- Zūr-ı kemān-keşān ile tır olsa ber-hevā  
Ḥamyāze-i taḥassür ile her kemān qalır<sup>121</sup>

3- Bār-ı ta' allükāt eder insānı pā-der-gil  
Bu sızılık muḥātaradır kār-bān qalır<sup>122</sup>

4- Olsa ne deñli bülbül ü gül hem-dem ü qarın<sup>123</sup>  
Bülbül gider zamān gelicek gül-sitān qalır

5- Söz ölmez oğludur şu' arā kısmınñ 'Aziz  
Şā' ir beḳāya gitse sözü bir nişān qalır

<sup>121</sup> 2-b: ḥamyāze; hemyāze, YK.

<sup>122</sup> 3-b: muḥātaradır; muḥātırıdır, İÜ.

<sup>123</sup> 4-a: hem-dem u qarın; hem-dem-i qarın, YK.

İÜ: 19- b/ 20- a

YK: 15- b/ 16- a

85

*mef' ulü/ fâ' ilätü/ mefâ' ilü/ fâ' ilün*

1- Her şahşı mübtelâ-yı belâ âşinâ şanır<sup>124</sup>

Kâfir görünce naqş-ı Mesîhi Hudâ şanır

2- Mecnûn-ı 'aşk neş'e umar çeşm-i kürden

Her bir serâbı teşne-ciger görse mâ şanır

İÜ: 20- a

3- Zehr-âb-ı 'aşk 'âşıkâ şîrîn-güvârdır

Bimâr-ı 'aşk seng-i belâyı devâ şanır<sup>125</sup>

4- Herkes mezaķı üzre kıyâs eyler 'âlemi

Ol bî-vefâ bizi daķı hep bî-vefâ şanır

YK: 16- a

5- Mest-i mey-i piyâle-i şürbü'l-yehüd iken

Gör ki 'Aziz kendisini bî-riyâ şanır<sup>126</sup>

<sup>124</sup> 1-a: şahşı; şahş-ı, İÜ.

<sup>125</sup> 3-b: belâyı; belâ-yı, İÜ.

<sup>126</sup> 5-b: vezin bozuk.



İÜ: 20- a

YK: 16- a

86

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Şanmañız mevtiyi kim maqtül-i bî-dād oldular  
Milket-i bâķiye pervāz edip āzād oldular

2- Sen ĥarābāt ehlini taĥķir etme zāhidā  
Niceler bezm-i ĥarābāt içre ābād oldular

3- Niceler milket-i Süleymān diyü etdiler heves  
Āķibet ol taĥt-ı fānī üzre berbād oldular

4- Niceler el çekdi Ālemden çekip cām-ı bekā<sup>127</sup>  
Şerbet-i şehd-i şehādet nūş edip şād oldular

5- Niceler bülbül gibi destān-serā-yı Āşķ olup  
Fen-i eşāra Āzizā böyle üstād oldular

<sup>127</sup> 4-a: niceler el çekdi; nice el çekdi, İÜ.

İÜ: 20- a

YK: 16- a

87

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Bize bu gevher-i Hâkdan bir emānetdir  
Anı hıfz etmemek şanduka-i dilde hıyānetdir
- 2- Bizi temyız için hayvān-ı ğayr-ı nātıkından Hâk  
Bize teklif-i imān eyledi gör ne sa' ādetdir
- 3- Fenā mülkünde bākī kim alır şāh u gedālardan<sup>128</sup>  
Selāmet ister iseñ bil ki şulţānlık ' ibādetdir
- 4- Bu tünd-bād-ı pür-şūr-ı havādişden emān olmaz  
Hālāş ile ' ibādet keştī-i Nūha selāmetdir
- 5- Riyā vü ' ucbu terk et ' arşa-i kibre ayak başma  
Der-i Hālā-ı Bārīde bu mabūl istiānetdir<sup>129</sup>
- 6- Muīm ol merkez-i şer' -i şerīfden inhīrāf etme  
O şer' -i pāke ancak itirām-ı ' ayn diyānetdir
- 7- Ümīdin kesme ' işyān ile ğufrān-ı İlāhīden<sup>130</sup>  
Hūdāya ' afv ' Azīzā ullara ' işyān ' ādetdir

<sup>128</sup> 3-a: bākī kim alır şāh u gedālardan; kim bākī şāh- ı gedālardan, YK.

<sup>129</sup> 5-b: bu makbūl; çü mabūl, YK.

<sup>130</sup> 7-a: ümīdin; ümīdiñ, İÜ.

İÜ: 20- b

YK: 16- a/ 16- b

88

Harfû'z- Zâ<sup>131</sup>

*mefâ' ilün/ mefâ' ilün/ mefâ' ilün/ mefâ' ilün*

1- Tûrâb-ı mağdem-i cânândan a' lâ câme-ğ'âb olmaz

Firâş-ı hâk-sârîde şafâvâr ıztırâb olmaz

2- Kânâ' at külheni çek çeşm-i cāna rāhat istersen

Cihānda andan a' lâ tütîyâ-yı müsteṭâb olmaz

3- Tehîdir cāmvârdan felek-i feyz-i şerâ-veşden

Hâbâb-ı ser-nigün-ı bûşda büy-ı şarâb olmaz

4- Diliñ envârma olmaz bedel şad-pertev-i idrâk

Nice necm ü Şüreyyâ ile meh-tâb âfitâb olmaz

5- Ne mümkün 'akl-ı nâkış reh-ber olmağ ser-ver-i 'aşğa

Düm-i rübâh 'aşâ-yı şîr- i mest pür-şitâb olmaz

YK: 16- b

6- Dü 'âlem 'âşığa perde olur mu seyr-i dîdâra

Dü cām-ı 'aynek-i şâf 'ayn-ı insāna hicâb olmaz<sup>132</sup>

7- Gelir mi ıztırâb ehl-i dile şür-ı havâdişden<sup>133</sup>

Ki âb-ı katre-i cevherde mevc-i inqılâb olmaz

<sup>131</sup> Harfû'z- Zâ, İÜ' de yok.

<sup>132</sup> 6-b: şaf-ı 'ayn-ı; 'ayn-ı şaf-ı, İÜ.

<sup>133</sup> 7-a: ehli dile; ehl-i dile, İÜ.

8- Seni mey-ḥāne-i nāz-ı teğāfūlden gören ‘āşık<sup>134</sup>  
Nice tā ḥaşr olunca mest-i medhūş u ḥarāb olmaz

9- ‘Azizā bā‘ iş-i ğufrān olur ‘isyān-ı elem çekme  
Buña bahşāyiş-i Ğaffār derler irtiyāb olmaz

İÜ: 20- b

YK: 16- b

89

*fē‘ ilātün/ fē‘ ilātün/ fē‘ ilātün/ fē‘ ilün*

1- Evc-i ḥüsne seni ḥürşid-i dıraḥşān biliriz  
Ṭal‘ atıñ āyīnede bir meh-i tābān biliriz

2- Bizi her laḥzada biñ nāz ile etme bīmār  
Seni ‘İsī gibi biz derdlere dermān biliriz

3- Seni her laḥza ferāmūş edemez ‘uşşākız<sup>135</sup>  
Sīnede ‘aşk-ı ciger-ḥ‘ārıñı imān biliriz

4- Bizi mey-ḥānede görmek ile tekfir etme  
Zāhidā biz seni zāhirde Müselmān biliriz

5- Gül gibi ey perī açılma hemān gördüğüne<sup>136</sup>  
Gülşen-i ḥüsne seni ğonce-i ḥandān biliriz

6- Ḥaḫkı bir bildigimiz gibi Ḥudā şāhiddir  
Bāğ-ı ḥüsne seni bir serv-i ḥırāmān biliriz

7- Defter-i āmed u reft bilmeziz ammā ki ‘Aziz  
Şu‘ arādan geçinir defter-i dīvān biliriz

<sup>134</sup> 8-a: teğāfūlden; teğāfūlde, YK.

<sup>135</sup> 3-a: her laḥza; bir an, YK.

<sup>136</sup> 5-a: gördüğüne; gördüğüne, İÜ.

İÜ: 21- a

YK: 16- b

90

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Bize bāl-i ferāğ dāmen-i āsāyiş naşib olmaz<sup>137</sup>

Hezār-ı nāle perverd-i ğamız bizde şekīb olmaz

2- Gülistān-ı haķīkat bülbülü hāmūş olur ekşer olmaz

Gül-i taşvīr-i hūsn-i yāra gūyā ' andelīb olmaz

3- Bilir her derde çāre çeşm-i pür-efsün-ı yār ammā

Ġarībān-ı şikeste-hātıra hergiz tabīb olmaz

4- Ġarībim bir niġāhıñla beni şād et dedim yāra

Dedi kim şehr-i ğamdır şehrimiz bunda ğarīb olmaz

5- Eyi elmāsı olurmuş bāğ-ı ruhsārıñ dedim cānā

Dedi kim bundan a' la bāğ-ı behcet içre sīb olmaz<sup>138</sup>

6- Bizim pīr-i muġāndır nāşiḡ-i kürsimiz ey zāhid

Buñā mey-hāne derler gel mey iç bunda haṡīb olmaz

7- Egerçi naķş-ı gülüñ pāk-ı Behzāda sözüüm yoķdur

'Aziz ol büt-i ra' nāveş ama dil-firīb olmaz

<sup>137</sup> 1-a: bāl-i ferāğ dāmen-i āsāyiş; bāl u firāğ dāmen u āsāyiş, YK.

<sup>138</sup> 5-b: bundan; bunda, İÜ.

İÜ: 21- a

YK: 17- a

91

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Murād üzre felek bir ān laḥza müstaḳīm olmaz  
Nedem vardır ki dil āzürde-i çarḥ-ı le'ım olmaz
- 2- 'Ulüvdür hep bir ki aḥker-nümâdır külleri 'aşkıñ  
O bâğ-ı âteş-efrüz-ı maḥabbetde nesīm olmaz
- 3- Ne deñli mû-şikāfān ihtimāmen şarf-ı zühd et  
Muḥāl ol mūmiyān-ı nāz-perverdiñ dü-nīm olmaz
- 4- Sirişk-i ter düşerse gūşe-i dāman-ı dil-dārā  
Olursa gevher-i ğaltān olur ammā yetīm olmaz
- 5- Dil-i çāk olsa da ta' mirden rencürdur cānān  
Tanin eyleser de dest-i nevāzişde selim olmaz
- 6- Naḥāfet üzredir erbāb-ı 'aşkın ekşer eşḥāş<sup>139</sup>  
Belī gülzār-ı ḥüsnüñ bülbül-i zārı cesim olmaz<sup>140</sup>
- 7- Suḥan-perver suḥan-fehm olmaḳ ister yoḥsa 'ālemde  
Tekellüm etmek ile cā-be-cā tūtī nedim olmaz
- 8- Edādır ehl-i ḥüsnü ṭab' a çesbān eyleyen yoḥsa  
Gül-i taşvīr-i rengin-i münakkaşda şemim olmaz
- 9- Hülüş-ı süz-i dil şarf-ı kelāmıñ lāzımındandır  
'Aziz Tūra her pervāz eden zāhid Kelim olmaz

<sup>139</sup> 6-a: naḥāfet; naḥāfet, YK.

<sup>140</sup> 6-b: bülbül-i zārı; bülbülü zārı, İÜ.

İÜ: 21- b

YK: 17- a

92

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Sen serv-i sebz-i nāz göñül kımrı-i niyāz<sup>141</sup>

Yağşı yaraşdı gülşen-i hüsne niyāz u nāz

2- Kim fark ederdi kâzibi 'uşşāk-ı şādıkı

Hürşid-i rüyuñ olmasa mir 'āt-ı imtiyāz

3- Ben gerçi cüy-bār-ı sirişk eyledim telef

Ol serv-i nāzım oldu veli hayli ser-firāz

4- Etmez eşer o seng-dile n'eyleyim dirig

Feryād-ı şubh-gāh ile bu nāle-i dirāz

5- Ey eşk-i-ter 'Azīze sen et bāri merhamet

Bağdı kül etdi bağrını bu sūziş ü güdāz

<sup>141</sup> 1-a: kımrı-i niyaz; kımr-i niyāz, İÜ.

İÜ: 21- b

YK: 17- a

93

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

- 1- Ezkār-ı dilim sübhā-i ser-tāra şığışmaz  
Küfr-i şanemim halkā-i zünnāra şığışmaz
- 2- Deryā-keş ol ey ' aşık-ı maḥmūr-ı melāmet  
Kim bāde-i ' aşk sāğar-ı ser-şāra şığışmaz
- 3- Bir ḥabbe iken kısmetim anbar-ı kadrden  
Tül-i emelim ' ālem-i efkāra şığışmaz
- 4- Çāk oldu bülenden aşğa düşdü kuşağı  
Bālā-peş-i nāzı kemer-i yāra şığışmaz
- 5- Ben rāzı edem cennete n'eyleyim ' Azīzā<sup>142</sup>  
Kim heşt behište dil-i āvāre şığışmaz

<sup>142</sup> 5-a: ben rāzı edem cennete; ben rāzı cennete, İÜ.



İÜ: 21- b

YK: 17- b

94

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Vālih-i hüsñ ü cemāl 'ālemde meftūnlar biziz

'Ālemi Leylā görür ser-geşte Mecnūnlar biziz<sup>143</sup>

2- Nev-bahārīñ bülbülü vaqt-i hazānīñ pür-gamı

Dem-be-dem hüzñ[ü] sürür ile dīger-gūnlar biziz

3- Mālik-i kenz-i kanā' at vāşıl mülk-i beķā

Şūretā aḥķar gedā ma' nāda Qārūnlar biziz

4- Āşinā-yı sır-ı vaḥdet 'ālem-i esrār-ı Hū<sup>144</sup>

'Aşķ ile mecrūḥlar dil-ḥasta maḥzūnlar biziz

5- Bülbül-i şirīn-nevā nazm-āver-i şī' r ü edā

Tūṭī-i gūyā 'Azīzā ṭab'ı mevzūnlar biziz

<sup>143</sup> 1-b: ser-geşte Mecnūnlar; ser-geşte-i Mecnūnlar, YK.

<sup>144</sup> 4-a: āşinā-yı sır-ı vaḥdet 'ālem-i esrār-ı Hū; āşinā-yı sır-ı vaḥdet vāķıf esrā Hū, YK.

İÜ: 22- a

YK: 17- b

95

*mefâ' ilün/ fe' ilâtün/ mefâ' ilün/ fe' ilün*

1- Vücüb Hakkıya göre mümkün ü hayâliz biz  
Hemân şu âyîne de ' aks eden mişâliz biz

2- Bizim teşahhuşumuzdan ' ayân eder şun' ın  
Ki naqş-ı hâme-i şun' -ı Hüdâya dâliz biz

3- ' Aceb mi bizde dağı neş'e-i kemâl olsa  
Ki mażhar-ı eşer-i ' zât-ı pür-kemâliz biz

4- Bakılsa ' ibret ile mümkinât-ı âfâka  
Hüdâya şükr edelim mażhar-ı cemâliz biz

5- Vücüd-ı zâhir bâtın ' Azîz Hakkıdır  
Hemân miyânede bir mażz-ı kıl ü qâliz biz<sup>145</sup>

<sup>145</sup> 5-b: hemân; hemîn, İÜ.

İÜ: 22- a

YK: 17- b

96

*mef' ülü/ fā' ilātün/ mefā' ilü/ fā' ilātün*

1- Bir dil-berin ki gāhī 'uşşāka nāzı olmaz

Dil-berler içre anın hiç imtiyāzı olmaz<sup>146</sup>

2- Bāzār-ı 'aşk içinde ser-bāz u cān-sipār olmaz<sup>147</sup>

Yañlış dedi diyenler 'aşk içre bāzi olmaz

3- Sen 'āşık-ı cemāl ol sa'y et mücāzı olsun

Şehr-i maḥabbet içre 'aşkın mecāzı olmaz

4- Ser-mest-i 'aşk olanlar āteşlere yanarlar

Pervāne şūr-ı şende hiç ihtirāzı olmaz

5- 'Aşk ile bī-ḳarār ol bakma bülend ü peste

Şahrā vü deşt-i 'aşkın şeyb ü firāzı olmaz

<sup>146</sup> 1-b: anın hiç imtiyāzı; anın imtiyāzı, İÜ:

<sup>147</sup> 2-a: ser-bāz u cān-sipār; ser-bāz-ı cān-sipār, İÜ.

İÜ: 22- a

YK: 17- b

97

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Gāh ḥayāl-i kāmetiñle 'ālem-i bālādayız  
Gāh sücüd-ı ḥāk-i dergāhıñ ile üftādeyız

2- Gāh-ı şevk-i 'arızıñla bülbülāsā nālede  
Geh leb-i la' liñ hevāsıyla esīr-i bādeyız

3- Gāh ümīd-i vuşlatıñla şād olur dīvāneyız  
Gāh olur ki fikr-i zülfüñle 'aceb sevdādayız

4- Geh der-āgūşuñ hevāsıyla ḥabībā peykeriz  
Gāh istiğfār ile üftāde-i seccādeyız<sup>148</sup>

5- Hāliyā 'Anḳā-yı 'aşkıız gūşe-i mey-ḥānede  
Fāriğ-i dehriz 'Azīzā kūh-ı istiğnādayız

<sup>148</sup> 4-b: üftāde-i seccādeyız; üftāde seccādeyız, İÜ.

İÜ: 22- b

YK: 18- a

98

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

- 1- Biz şem' -i ruḥ-ı yārda fānūs-ı ḥayāliz  
Ser-geşte vü ḥayret-zedegān-ı ḥaṭ u ḥāliz<sup>149</sup>
- 2- Deryā-yı maḥabbet ile pür-mevc-i şükūhuz  
Zan etme bizi ğam-zede-i çin-i melāliz
- 3- Sākī vü mey ü mey-ḥāne biziz hep<sup>150</sup>  
Ser-tā-be-ser eṭvārda ma' nā-yı ḥelāliz<sup>151</sup>
- 4- Şanma bizi maḥbūs-ı kafes-bend-i sivāyız  
Biz bülbül-i gūyā-yı çemen-zār-ı vişāliz
- 5- Feyz-i ezel-i zāt ile pür-cüş u ḥurūşuz  
Ḥaḍra vü şadef-güne perākende-i le'āliz<sup>152</sup>
- 6- Biz kevn-i mezāyā-yı mezāhirde 'ayānız  
Bağ āyīne-i vaḥdete kim 'ayn-ı cemāliz
- 7- Āşār-ı ma' ānīde ser-ā-pāy-ı beḳāyız<sup>153</sup>  
Ta' yin-i teşahḥuşda [o] bī-mevc-i ḥayāliz
- 8- Tağyir ile ta' bīr ile bilmez bizi zāhīd  
Ta' rīf ü taşavvurda daḥı emr-i muḥāliz

<sup>149</sup> 1-b: ser-geşte vü ḥayret-zedegān; ser-geşte-i ḥayret-zede-i gān, YK. / ḥaṭ u ḥāl; ḥaṭ u ḥāl, YK.

<sup>150</sup> 3-a: sākī vü mey; sākī mey, İÜ.

<sup>151</sup> 3-b: eṭvārda-i; eṭvārda, İÜ.

<sup>152</sup> 5-b: ḥaḍra vü şadef-güne; ḥaḍra şadef-güne, İÜ.

<sup>153</sup> 7-a: ser-ā-pāy-ı beḳā: ser-ā-pāy beḳā, İÜ.

9- Biz maḥv-i ser-ā-pāy-ı rūsūmāt-ı şühūduz  
Biz şānī' -i maşnū' ile mir 'āt-ı mişāliz

10- Biz gevher-i tābende-i 'ummān-ı muḥītiz  
Şüretde 'Azīz merdüm-i bī-hüde maḳāliz

İÜ: 22- b/ 23- a

YK: 18- a

99

*mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

1- Ne dem ki dīde-i dil-dārı mihr-bān buluruz  
Arada ğamze-i mekkārı tercemān buluruz

2- Varınca mey-kedeye feyz-i bādeden zāhid  
Hücüm-ı leşker-i ğamdan birāz emān buluruz

3- Ne deñli etse teraḥḥum liḥāza-i keremiñ  
Gözünde meş' ale-i fitne-i nihān buluruz<sup>154</sup>

4- Refāḳat etmez ise kār-bān-ı zühd bize<sup>155</sup>  
Diyār-ı maġfıret-i Ḥaḳda kār-bān buluruz

5- Hezār girih-i ğamiñ sīneden ki red ederiz  
O yüzüzü yine dil içre mihmān buluruz

6- Çekerse ger zen-i dünyā-yı dūn bizden etegiñ  
'Azīz sevmek için biz de bir civān buluruz

<sup>154</sup> 3-b: fitne-i nihān; fitneyi nihān, YK.

<sup>155</sup> 4-a: etmez ise; etmezse, YK.

İÜ: 23- a

7- Nazîre verem ki eş' arîña seniñ Râşid<sup>156</sup>

Cihân içinde be-her-ḥâl nüktedân buluruz

İÜ:23- a

YK: 18- a/ 18- b

100

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Kankı dem vardır ki Mevlâ bendesin yâd eylemez

Kankı sâ' atdır ki biñ ihsân ile şâd eylemez

YK: 18- b

2- Kâbil-i feyz ol var isti' dâd-ı kâmil ḥâşıl et

Şanma kim mürşid seni ihyâ vü irşâd eylemez

3- Gör kemâl-i şun' -i Ḥallâkı merâyâdan çalış

Bunca taşvîrât-ı Haq bî-hüde icâd eylemez

4- İsteḥayyi mâ-melekden ders alan ihsân eder

Yoḥsa ihsândan muḳaddem fikr-i irâd eylemez

5- Tâb-ı gülden ' andelîb-i bî-nevâ nâlân olur

Şem' -i süzâna yanar pervâne feryâd eylemez

6- Ben ayaḳdan düşmüşüm renc-i ḥumâr-ı hicr ile

Çeşm-i mestiñ baña bir câm ile imdâd eylemez

7- Şâh-bâz-ı çeşm-i şayyâdîñ ' Azîzi şayd edip

Hem şikest etdi per ü bâliñ hem âzâd eylemez

<sup>156</sup> 7-a: eş' arîña; eş' arına, İÜ. Şiirin vezni bozuk.

İÜ: 23- a

YK: 18- b

101

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1- Şāf dilde naẓar-ı kīn-i dīger-gūn olmaz

Ṭal' atı kimseniñ āyīnede vārūn olmaz

2- Seni her günde temāşā eden ey Leylā-yı hūsn<sup>157</sup>

Vādī-i kūh-ı belāda nice Mecnūn olmaz

3- Faḥr eden kenz-i firāvān ile fehmi etmez kim

Ümmet-i Aḥmed-i Muḥtārda Ḳārūn olmaz

4- Olsa da loḳma-i ḥūt-i ecel ehl-i ḡaflet

Baḥr-ı pūr-mevc-i ḥaṭarda yine zū'n-nūn olmaz

5- Sāmīrī olsa da iḥyā-yı 'icl ile 'Azīz

Kimse Mūsāya uḥuvvet ile Hārūn olmaz

<sup>157</sup> 2-a: Leylā-yı hūsn; Leylā hūsn, İÜ:



İÜ: 23- a/ 23- b

YK: 18- b

102

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Perteviñ bir şem<sup>ç</sup> -i bezm-ārā ki pinhān eylemez<sup>158</sup>  
Şanma kim pervāneveş her laḫza sūzān eylemez

İÜ: 23- b

- 2- Dāğ-ı gül-gün sīnem bir müzeyyen bāğ iken  
Bilmem ol meh-rūna seyrāndır ki seyrān eylemez
- 3- Bu gönüller mülkü cānā cilvegāhıñdır seniñ  
Pādişehler ḳonduḡu me<sup>ç</sup>vāyı vīrān eylemez<sup>159</sup>
- 4- Etmek için dilleri ser-beste-i zencīr-i nāz  
Nice demdir zūlfüñ ol meh-rū perişān eylemez
- 5- Dil verelden bir şanem-sīmāya dehr içre <sup>ç</sup>Azīz  
Ḥayf kim meyl-i ṭavāf-ı beyt-i Raḫmān eylemez

<sup>158</sup> 1-a: perteviñ; pertevin, YK.

<sup>159</sup> 3-b: me<sup>ç</sup>vāyı; me<sup>ç</sup>vā-yı, İÜ.

İÜ: 23- b

YK: 18- b/ 19- a

103

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Ne mey-âşâmız ne hüd dil-dāde-i peymāneyiz  
Hün-1 dilden dem-be-dem ser-mest olur dīvāneyiz
- 2- Şem' -i ruhsārīnla pür-süz u enīn ' aşık larız  
Ne güle bülbül ne şem' -i meclise pervāneyiz

YK: 19- a

- 3- Bizdedir hāmır-1 ezel maḥmūr olan gelsin beri  
Neş'e-i esmā-i pür-teşvīrden mey-hāneyiz<sup>160</sup>
- 4- Gel sücūd et naḫş-1 pāy-1 ' aşık a ey Berhemen  
Levh-i taşvīr-i Şamed pür-naḫş-1 bir büt-hāneyiz
- 5- *Kenz-i lā yefnāy*ı isterseñ bizimle hem-dem ol<sup>161</sup>  
Gerçi şüretde temāşā eyleseñ vīrāneyiz
- 6- Āşinā-yı sır-1 vaḥdet olmuşuz keşretdeyiz  
Ma' nīde birbirimizle āşinā bī-gāneyiz
- 7- Rūḫumuz cevlān eder ' arş-1 mu' allāda ' Azīz  
Şüretā baḫsañ velīkin sākin-i kāşāneyiz

<sup>160</sup> 3-b: esmā-i pür teşvīrden; esmār-1 pür-teşvīrden, YK.

<sup>161</sup> 5-a: kenz-i lā yefnā: Hadis-i Şerif, El-kanā' at-ü kenzün lā yefnā, Kanaat tükenmez bir hazinedir.

IÜ: 23- b/ 24- a

YK: 19- a

تا توانی مهر دنیا از دل خود دور ساز	زین جفا اندیش دل را سرد چون کافور ساز
آشنای قهرمان عشق اگر باشی تمام	جامه را در بر زم عشرت از سر فغفور ساز
ما بکلی ملک دل بر تو مسلم کرده ایم	خواه ویران از جفا خواه از وفا معمور ساز
تا یکی در بند و سوا س هو باشی زبون	امت علاج باش و خویش را منصور ساز

چون پیوسته غیبت رومالی بدر کاهش عزیز  
بنده گیر پیشه کنی با مر حبابی دور ساز

IÜ: 24- a

YK: 19- a

<p>مشتی نمک بداغ جگر سوز لاله ریز          الماس سوخته را بگر سپان ناله ریز          از شرم ناز بر رخ گل برق ناله ریز          آتش زو از فغان مکر این مرغ ناله ریز          در کرد کوشوار معنبر کلاله ریز</p>	<p>خون سیج از بطمی در پیاله ریز          بکش نقاب پیش مه شرمس رکن          رخ را ز می عرق آلود نشسته ساز          افروخت گلستان بنوامی عیب          از زلف خویش سایه بر رخ خود فلک</p>
---	--

از حال چند عارض جانان سخن سرا  
 در پیش مرغ خامه عزیز انواله ریز

İÜ: 24- a

YK: 19- b

106

Harfû's- Sîn<sup>162</sup>

mefâ' ilün/ fe' ilâtün/ mefâ' ilün/ fe' ilün

1- Çözük saçınla seni Ka' be şandım ey şeh-i nās

‘ Aceb güzel yaraşır Ka' beye siyāh libās

2- Çerāğ-ı Tūr gibi ma' şūka gerek zīnet

Yaraşır ‘ aşık-ı bī-çāre giyse köhne palās<sup>163</sup>

3- Der idim āhū-yı Beytü'l-Ḥarāmsıñ cānā

Eger ki gāhice insāna etseñ istīnās<sup>164</sup>

4- Egerçi ‘ aşıkız ammā ki pāk-ı dāmānız<sup>165</sup>

Bizi daḡı sen o ālūdelerden etme kıyās

5- Ölüp ğamıñla dirilmek imiş ḡayāt-ı ebed

Yañıldı āb-ı ḡayāt içdi Ḥızr ile İlyās<sup>166</sup>

6- Şehīd-i ‘ aşk ol ‘ Azīz ister iseñ ebed

Bu yolda tīg-i şehādetden etme hiç hirās

<sup>162</sup> Harfû's- Sîn, İÜ'de yok.

<sup>163</sup> 2- b: ‘ aşık-ı bī- çāre; ‘ aşık-ı nā- şād, YK.

<sup>164</sup> 3- b: istīnās; istinās, YK.

<sup>165</sup> 4- a: dāmānız; dāmāñız, YK.

<sup>166</sup> 5- b: Ḥızr ile İlyās; Ḥızr ile İylās, YK.

İÜ: 24- a/ 24- b

YK: 19- b

107

Harfû'ş- Şın<sup>167</sup>

*mefâ' ilün/ mefâ' ilün/ mefâ' ilün/ mefâ' ilün*

1- O gül ki sâdelik bir çeşm-i bülbül perniyân giymiş  
Şarâbı içlik etmiş başka reng-i erguvân giymiş

İÜ: 24- b

2- Ne dendân u ne nâhun kâr-gerdir inhilâlinde<sup>168</sup>

Güzeller çözme derler bir kumâşdan çintiyân giymiş

3- Benim de bir libâs-ı sebz-âzâd idi maşşûdum

Âynada bâğda seyr eyledim serv-i çemân giymiş<sup>169</sup>

4- Kıyâmet âfitâbından hirâs etsin mi şu kâdî

Ki rüşvetden muşanna' şabka derler sâye bân giymiş

5- Tarılmış zâhide zerrâk demişler meclis-i meyde

Riyâkârı yine ferâce-i zerki hemân giymiş

6- Çubuqlu güllü bir dîbâ-yı sebzi biçdirip gūyâ

Yine 'ıydiyyesin her nev- 'arūs-ı gülistân giymiş<sup>170</sup>

7- Melâmet cübbesin giy merd iseñ 'âlemde dervîş ol<sup>171</sup>

'Azizâ ol libâs-ı fahr-ı ancak ser-verân giymiş<sup>172</sup>

<sup>167</sup> Harfû'ş-Şın, İÜ'de yok.

<sup>168</sup> 2- a: inhilâlinde; inhilâlinden, İÜ.

<sup>169</sup> 3-b: vezin bozuk.

<sup>170</sup> 6- b: 'ıydiyyesin; 'ıydiyyesiñ, YK.

<sup>171</sup> 7- a: cübbesin; cübbesiñ, YK. / merd iseñ; merd isen, YK.

<sup>172</sup> 7- b: libâs-ı fahr-ı ancak; libâs-ı iftihârı; YK.

İÜ: 24- b

YK: 19- b

108

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Göñül ki vefk-i haṭ-ı ḥüsn-i pür- te'şire bağlanmış  
Müselsel rişte-i bārīkden zencire bağlanmış

2- Murabba' bir tılsım-ı süre-i seb' a'l-meşānīdir  
Yüzüñ ki bir livā'-i naşr-ı 'ālem- gire bağlanmış

3- Şarılmış zülf-i pür-çin ğamze-i ḥün-ḥ'ār-ı ser-meste  
Siyeh dil ejdehādır kabza-i şemşire bağlanmış

4- Göñül ser-bestedir tuğrā-yı ḥüsn-i haṭ-ı cānāna  
O bir münkāddır ki ḥükm-i pür-tekvire bağlanmış

5- Nazar pervāz eder hem cünbiş-i tīr-i nigāhından<sup>173</sup>  
Meger bir nāmedir ki rişte-bend-i tīre bağlanmış

6- Havāle etmeyenler cünbiş-i aqlām-ı taḫdīre  
Umūr-ı bī-şebātında hemān tedbīre bağlanmış

7- Ne ḥāşıl ḥ'āhiş-i vuşlatda ta' cīl ü tehāllükden  
'Azīz ol nüşha ancak bāzū-yı taḫdīre bağlanmış

<sup>173</sup> 5- a: nigāhından; nigāhıñdan, YK.

IÜ: 24- b/ 25- a

YK: 20- a

109

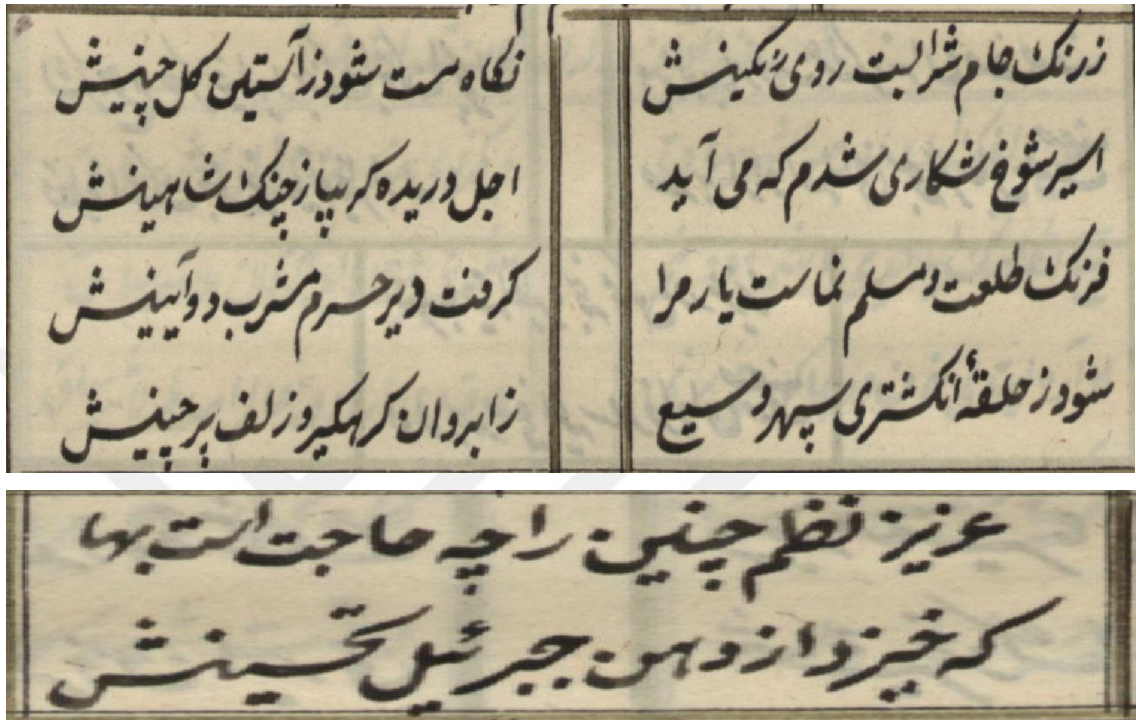




IÜ: 25- a

YK: 20- a

110



İÜ: 25- a

YK: 20- a

111

Harfû'l- Ğayn<sup>174</sup>

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Verdi 'aşkıñ çün baña gül-zârı 'âlemden ferâğ

Haşr olunca olmazam ben âsitânından ırâğ

2- Ben şehîd-i ğamzeyim 'îsâ gelir telķînime

Şems-i hâver yandırır şem' mezârımdan çerâğ<sup>175</sup>

3- Lâ'ubâlî-meşreb etdi manşib-ı 'aşkıñ beni

Bâr-ğahımdır felek oldu baña tâğ üstü bâğ

4- Zaħm-ı şerħa zeyn eder çün dem-be-dem endâmımı<sup>176</sup>

Nev-bahârımdır benim oldukça sînem dâğ dâğ

5- Mey degil nûş etdigim hûn-ı dilimdir zâhidâ

Şehr-i 'aşk içre içerler kıanlar vardır mesâğ

6- Geç bu bâğıñ naħl-ı gül-zârında dutma âşiyân

Kim anıñ şâhına geh bülbül kıonâr gâhice zâğ

7- 'Aşkıdır maķşûd olan iki cihânda ey 'Azîz

Böyle vermişdir hâber Manşûrlar hazâ belâğ

<sup>174</sup> Harfû'l- Ğayn, İÜ' de yok.

<sup>175</sup> 2- b: hâver; hâver, YK.

<sup>176</sup> 4-a: zaħm u şerħâ; zaħm-ı şerħâ, İÜ.

İÜ: 25- b

YK: 20- b

112

Harfû'l- Fâ<sup>177</sup>

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

- 1- Dizilip dide-i fettânına müjgân şaf şaf  
Buldu erkânını dīvân-ı Süleymân şaf şaf
- 2- Kime hem-düş-ı kıyâm olduğunu cāmi' de  
Tā'ir-i fikrim arar ey şeh-i hübân şaf şaf<sup>178</sup>
- 3- Seyr-i gül-zâr u çemen eyleseñ ey serv-i hırâm<sup>179</sup>  
Şanki dīvâna turur serv-i hırâmân şaf şaf<sup>180</sup>
- 4- İmtihân olmağa tūfân-ı sirişkimle müdâm<sup>181</sup>  
Fevc-der-fevc gelir mevce-i 'ummân şaf şaf
- 5- Leşker-i cū' çeker h'âr ile ceng etmek için  
Dizilip her dehene 'asker-i dendân şaf şaf<sup>182</sup>
- 6- Kaatre-i eşk-i ciger-hūnuma tanzir olamaz<sup>183</sup>  
Şad-hezâr olsa dağı sübha-i mercân şaf şaf
- 7- Şi' r-i Bâkîye nazîre nice mümkündür 'Aziz  
Olsa şad-şafha ile saır-i firāvân şaf şaf

<sup>177</sup> Harfû'l- Fâ, İÜ'de yok.

<sup>178</sup> 2- b: tā'ir; tayıir, İÜ.

<sup>179</sup> 3- a: gül-zâr u çemen; gül-zâr-ı çemen, İÜ.

<sup>180</sup> 3- b: serv-i hırâmân; serv-i firāvân, YK.

<sup>181</sup> 4-a: imtiḥân; imtiḥân, YK.

<sup>182</sup> 5- b: 'asker; 'aşker, İÜ.

<sup>183</sup> 6- a: ciger hūnuma; ciger hūnumla, İÜ.

İÜ: 25- b

YK: 20- b

113

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

- 1- Olmazdı tal' atıñla teşehhüdde muhtelef  
Vech-i münir-i mähda ger olmasa kelef
- 2- Ser-hevā-yı fikr-i mefāsīd füzün idi<sup>184</sup>  
Şemşir-i ğamzeñ eyledi bir anda ber-ṭaraf
- 3- Şāhib-zamān odur ki ola ser-firāz-ı 'aşk  
Bu manşib-ı muḥabbete olmaz ḥalef selef
- 4- Bed-ḥūy çıkdı tıfl-ı dil olmaz edeb-pezir  
Şeydā-yı 'aşk imiş ezelden o nā-ḥalef
- 5- Derler hezār-ı bülbüle yer olsa bāğda  
Zirā tuyūr içinde odur vāhid kālef
- 6- Biz pāy-māl-i 'aşkız 'Aziz çāremiz nedir  
Olsun ḳo ehl-i zühd ü vera' ile muttaşıl<sup>185</sup>

<sup>184</sup> 2- a: ser- hevā-yı; serd hevā-yı, YK.

<sup>185</sup> 6- b: zühd ü vera'; zühd-i vera', YK.

İÜ:25- b/ 26- a

YK: 20- b

114

Harfû'l- Kâf<sup>186</sup>

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Hâyf kim derd-i firāvānıñla berbād olmadıq

Ya' ni kim vîrān olup ' aşkıñla ābād olmadıq

2- Berğ olduq gird-bād olduq ' adem şahrāsına

Piçiş-i zülf-i girih-giriñden āzāda olmadıq<sup>187</sup>

İÜ: 26- a

3- Nice kere şoldu ve batdı cihānıñ gülleri

Biz dağı bir vākıf-ı esrār-ı mî' ād olmadıq

4- Hāk iken āğır sebū meyhānede buldu maqām<sup>188</sup>

Biz henüz meyhāne-i ' ibretde irşād olmadıq

5- Her nefes çekmekdeyiz renc-i ħumār-ı hicriñi<sup>189</sup>

Merħabā-yı vaşl-ı nā-gāhıñla dil-şād olmadıq<sup>190</sup>

6- Şāh-ı ' aşkıñ gelmede fermānı fermān üstüne

Biz ' Azizā cān u dilden aña münkād olmadıq<sup>191</sup>

<sup>186</sup> Harfû'l- Kâf, İÜ' de yok.

<sup>187</sup> 2- b: girih-giriñden; girih- gîrinden, İÜ.

<sup>188</sup> 4- a: buldu maqām, kıldı maqām, İÜ.

<sup>189</sup> 5- a: çekmedeyiz; çekmede iz, YK.

<sup>190</sup> 5- b: merħāba-yı vaşl; merħāba vaşl, YK.

<sup>191</sup> 6- b: cān u dilden; cān-ı dilden, YK.

İÜ: 26- a

YK: 21- a

115

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Ef ī-i zülfüñ ile dem-ā-dem şavaşmasağ

Degmezdi bizi biz dağı aña ulaşmasağ<sup>192</sup>

2- Tiğ-i nigāhiñ eyler idi başımız dü-nīm

Şemşir-i ğamzeñ ile eger qan yalaşmasağ<sup>193</sup>

3- Āvāre etdi ħavf u recā gerdişi bizi

Çoğdan varırdıq 'ālem-i aşla dolaşmasağ

4- Añlanmaz idi vüs' at-ı deryā-yı mağfired

Gāh kenār-ı cürm ü ħaṭāya yanaşmasağ

5- ' Anqālar ermez idi bize per ü bāl ile

Lezzāt-ı şehd-i kāse-i nefse bulaşmasağ

6- Şaymazdı bizi kimse dil-āver bu ' arşada<sup>194</sup>

İblis-i bī-emāna dem-ā-dem şataşmasağ<sup>195</sup>

7- Kelb-i ḥasīs nefis-i hevāsı ile ' Azīz

Pek ey olurdu birbirimizle dalaşmasağ

<sup>192</sup> 1- b: aña ulaşmasağ; dağı ulaşmasağ, İÜ.

<sup>193</sup> 2- b: ğamzeñ; ğamzen, İÜ.

<sup>194</sup> 6- a: şaymazdı bizi kimse; şaymazdı kimse bizi, YK.

<sup>195</sup> 6- b: bī-emāna; bī-emān, İÜ.

İÜ: 26- a/ 26- b

YK: 21- a

116

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Rūḥ-ı ' ulvî ile ' aql etdikce ta' aqqud vifâk  
Nefs ile cism anları tesfile eyler ittifâk

2- ' Aql-ı ' ulvî Tūrda nefis ü hevā tedvırde  
İttifâkıdır hevā vü nefside ' ahd ü nifâk<sup>196</sup>

3- Olmasa ser-beste-i taqđir-i tedbırāt-ı ' aql<sup>197</sup>  
Cān-ı cism nefis-i ser-keş verir idi iftirāk

4- Cümle te'sşirāt-ı esmā-i İlāhıdır meger  
Rūḥda isti' dād-ı kāmil nefside kaşr-ı şikāk

İÜ: 26- b

5- Olmasa tevfik-i Ḥaḳ mızān-ı şehr-i ma' delet  
Sūḳ-ı isti' dād-ı eşḫāş içre olmazdı mezāk

6- Perde-i ezdādeden eşyā mümeyyizdir ' Aziz<sup>198</sup>  
Vuşlat olmazdı leziz olmasa telḫi-i firāk

<sup>196</sup> 2- b: ' ahd ü nifâk; ' ahd-i nifâk, YK.

<sup>197</sup> 3- a: olmasa ser-beste; olmasa da ser-beste, YK.

<sup>198</sup> 6- a: ezdādeden; ezdāddan, İÜ.

İÜ: 26- b

YK: 21- a

117

Na' t-1 Seyyidi'l- Mürselîn

Harfü'l- Kâf<sup>199</sup>

*mef' ülü/ mefâ' ilü/ mefâ' ilü/ fe' ülün*

1- Ey aşl-ı hasebde vü nesebde güher-i pāk<sup>200</sup>

Nāmıñla pür-āvāze seniñ huṭbe-i levlāk

2- Hep menḳabe-i na' tıñ için oldu hüveydā

Bu kürsî-i çār-<sup>c</sup> unşur u nüh ḳubbe-i eflāk<sup>201</sup>

3- Reşk-i ruḳ-ı gül-gūnuñ ile bāğda güller<sup>202</sup>

Eyler her açıldıḳça girībānıñı şad-çāk<sup>203</sup>

4- Taḫşil-i rızāñ etmek için ümmet-i ḥāşıñ

Geh şavm ile iftārdadır geh eder imsāk

5- Bu cūş u ḥurūş üzre iken baḥr-ı şefā' at<sup>204</sup>

Ḳoyma bu <sup>c</sup> Azîz bendeñi dil-teşne-i ḡam-nāk<sup>205</sup>

<sup>199</sup> Na' t-1 Seyyidi'l-Mürselîn ve Harfü'l-Kâf , İÜ' de yok.

<sup>200</sup> 1- a: aşl-ı hasebde; aşl u hasebde, YK.

<sup>201</sup> 2- b: bu kürsî-i; bu kürsî, İÜ / ne ḳubbe-i eflāk; ne minber-i eflāk, YK.

<sup>202</sup> 3- a: gül- gūnuñla; gül- gūnun ile, İÜ.

<sup>203</sup> 3- b: girībānı; girībānıñı, İÜ.

<sup>204</sup> 5- a: cūş u ḥurūş; cūş-ı ḥurūş, İÜ.

<sup>205</sup> 5- b: bendeñi; bendeni, İÜ.



İÜ: 26- b

YK: 21- b

118

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Şem<sup>ç</sup>-i ruhsarıñla sūzān olduğum bilmez misiñ  
Pāy-māl-i raḡş-ı cevlan olduğum bilmez misiñ

2- Zillet-i <sup>ç</sup> aşkıñla oldum nice kerre ḡāk-sār  
Deşne-i hicriñle ḡurbān olduğum bilmez misiñ

3- Nice bir bilmezlenirsiñ göricek üftādeñi<sup>206</sup>  
Ḡahr-ı nā-gāhıñla vīrān olduğum bilmez misiñ

4- Bir selām vermez misiñ geçdikçe istiğnā ile  
Yoḡsa hercāi Müselmān olduğum bilmez misiñ

5- Āsitān-ı pāyiñe yüzler sürüp şeb-tā-seḡer<sup>207</sup>  
Bī-kesāne anda mihmān olduğum bilmez misiñ<sup>208</sup>

6- Gülşeniñ şād-āb iken seyl-i sirişkimle benim  
<sup>ç</sup> Andelīb-i zār-ı elḡān olduğum bilmez misiñ

7- Seng-sār-ı ṡa<sup>ç</sup> na-i ṡıflān-ı mekteb olmuşum  
Bende Mecnūn gibi seyrān olduğum bilmez misiñ

<sup>206</sup> 3- a: bilmezlenirsiñ; bilmezlenirsın, YK.

<sup>207</sup> 5- a: pāyiñe; pāyine, YK

<sup>208</sup> 5- b: bī-kesāne; bī-kesānda, İÜ.

İÜ: 27- a

YK: 21- b

119

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Gıtdi āh-ı sūz-nākım zırden bālāya dek  
Ağdı çeşm-i hūn-feşānım dıdeden deryāya dek
- 2- Cūy-bārāsā sürünsem yüzüm üzre cā-be-cā  
Cedvel-i ümmıdden ol serv-i mest-şenāya dek
- 3- Her kaçan çāk-ı girībānıñ taḥayyül eyleşem  
Feth-i bāb olur baña tā cennetü'l-me'vāya dek
- 4- Sınden tā-nāfe dek bir sımnden āyinedir  
Bir çatal ırmağa beñzer nāfeden tā-pāya dek
- 5- Hāk-sār olmuş niyāz-ı ehli şehādet-gāhda  
Rāh-ı zilletden ser-ā-pā şehr-i istiğnāya dek
- 6- Ehl-i derdi va' de-i feryāda şalmış ol şanem<sup>209</sup>  
İntizār üzre tururlar vādī-i ferdāya dek<sup>210</sup>
- 7- Künc-i firqatde o şūhuñ vaşlına āmādeyim  
Şāmdan 'azmim 'Azizā Ka'be-i 'ulyāya dek

<sup>209</sup> 6- a: ferdāya şalmış; ferdāya çalmış, İÜ.

<sup>210</sup> 6- b: vādī-i; vādī-yi, İÜ.

İÜ: 27- a

YK: 21- b/ 22- a

120

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Ser-firāz olduqça serv-i kıadd-i mevzūnuñ seniñ  
Halk-ı 'ālem olmada ser-geşte Mecnūnuñ seniñ

2- Oldu 'ālem kimi nāz u kimi ' işvenden helāk  
Arada ben kıaldım ey dil-dār maħzūnuñ seniñ

3- Kerbelādan mı gelirsin tiğ-i der-müş-t-i celāl  
Hünla āğüştedir dāmān-ı gül-gūnuñ seniñ

4- Rūy-ı dilden şöıra mehcūr-ı vişāl etdiñ beni  
Böyle mi bu şehri-i ' aşk içinde kıānūnuñ seniñ

5- Ğāfilā tārāc etdiñ dīn ü dil mülkin tamām  
Tuymadı cān u cesed āheng-i şeb-ħūnuñ seniñ<sup>211</sup>

6- Cūy-bār-ı vaşl ile sīr-āb iken ħāş ile ' ām  
Teşne-leb kıalmağ revā mı bu ciger-ħūnuñ seniñ

YK: 22- a

7- Yārdan diyārdan mehcūr kıalmışsın ' Azīz  
Hāşılı bilmem n' olur ħāl-i dīger-gūnuñ seniñ

<sup>211</sup> 5- b: şeb-ħūnuñ; şeb-ħāmñ, YK.

İÜ: 27- a/ 27- b

YK: 22- a

121

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Tākati tāk oldu çarhıñ ebruvānından seniñ  
 Āsumān feryād eder zūr-ı kemānından seniñ

İÜ: 27- b

- 2- Dik̄kat-i teşhīşe düşdü ser-be-ser ehl-i cihān  
 Bilmediler kıl kadar mūy-ı miyānından seniñ<sup>212</sup>
- 3- Lā-mekānı her mekānı cüst u cū etdi ' uqūl<sup>213</sup>  
 Bir eşer hīç bulmadılar āşiyānından seniñ
- 4- Başı ' arşa çıkısa da olmaz ser-efrāz-ı cihān  
 Her çekenler i' tizāz-ı āsitānından seniñ
- 5- Olmaz ey kilik-i suhanver bahş-i ' aşka āşinā  
 Bilmeyenler mebhāş-ı sihr ü beyānından seniñ
- 6- Murğ-ı lāhūt-ı hüviyyetsiñ haqıkatde gönül  
 Kimse fehm etmez idi zāt-ı zamānından seniñ
- 7- Şöyle rüsvā-yı melāmet olduñ ' aşk içre ' Aziz  
 Güft [ü] güylar halāyık-ı dāsītānından seniñ<sup>214</sup>

<sup>212</sup> 2- b: miyānından; miyānıñdan, YK.

<sup>213</sup> 3- a: her mekānı cüst ü cū; her mekān-ı cüst-cū, İÜ.

<sup>214</sup> 7- b: dāsītānından; dāsītānıñdır, YK.

İÜ: 27- b

YK: 22- a

122

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- addiñ ey Leylā-yı  ālem unki mevzūn eylediñ  
Bizi zenciriñ sūrūr ser-mest-i Mecnūn eylediñ

2- Allar gūl-gūn abālarla ıķıp seyrān iin  
Pāy-māl etdiñ beni hālim dīger-gūn eylediñ

3- Ğam degildir kim beni etdiñ nigāhıñla Őehīd  
Kerbelā-yı  aŐķ iin lik ānūn eylediñ<sup>215</sup>

4- İltifāt etdin baña raĝmen raķīb-i bed-dile  
Hasta-i hicrān iken ben zārı maħzūn eylediñ<sup>216</sup>

5- Sūd-mend olduñ gōrūp ol ālāki  Azīz  
İŐte sen de nazmıñı ra  nā vū mevzūn eylediñ<sup>217</sup>

<sup>215</sup> 3- b: kerbelā-yı  aŐķ iinde; kerbelā-yı  aŐķı iinde, İÜ.

<sup>216</sup> 4-b: maħzūn; maħzūn, YK.

<sup>217</sup> 5- b: ra  nā vū mevzūn; ra  nā mevzūn, İÜ.

İÜ: 27- b/ 28- a

YK: 22- a/ 22- b

123

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- ' Aşık ile ' aşık dem-â-dem bî-ķarâr olmak gerek  
Dide-i ĥasret-güzârı eşk-bâr olmāk gerek

2- İhtiyârî girmez ise dâmen-i ' işmet ele  
Nâm u şânı terk edip bî-ih̄tiyâr olmak gerek<sup>218</sup>

3- ' Arz-ı ĥâl etdiñ ricâ-yı vaşl için bir âfete  
Ol beyâz-ı ĥüsn şimdi der-kenâr olmāk gerek

4- La' l-i aĥmerdir leb-i gül-nâr-ı saf-ı dil-rübâ<sup>219</sup>  
Kim bulur anı ne deñlü âb-ı dâr olmak gerek

İÜ: 28- a

5- Şür vermiş şöhret-i ĥüsn ile bir meh-rû bulun  
Var ise ben bildigim ol şive-kâr olmak gerek

6- Dîn ü dil-i eşk ü sirişk dide-i bî-ik̄tidâr  
Râh-ı ma' şük-ı vefâ-dâra nişâr olmak gerek

YK: 22- b

7- Âb-ı râvaķdır dediler şerbet-i vaşl-ı nigâr  
Biz daĥı görseñ ' Azizâ ĥoş-güvâr olmak gerek

<sup>218</sup> 2- b: nâm u nişânı; nâm-ı nişânı, YK.

<sup>219</sup> 4- a: aĥmerdir; aĥmerdir, YK.

İÜ: 28- a

YK: 22- b

124

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Bahār-ı hāndeniñ yine firāvān olduđuñ gördük  
Şemār-ı būseniñ şartınca erzān olduđuñ gördük
- 2- Bu şeb aḥşamlayıp beytü'l-ḥayāl kenārında<sup>220</sup>  
Bi-ḥamdi'llāh o māhıñbiz de mihmān olduđuñ gördük<sup>221</sup>
- 3- Teveccüh eylemiş āyīnede mihrāb-ı ebrūya  
O kāfir tal' atıñ āḥir Müselmān olduđuñ gördük<sup>222</sup>
- 4- Hemān cānım deyü geçmesin ol rūḥ-ı muşavverden  
Anı biz cān-ı cānān derde dermān olduđuñ gördük<sup>223</sup>
- 5- Meded hem-reng-i mey etme o çeşm-i mest-i mey-gūnu<sup>224</sup>  
O vādilerde biz ḳan üstüne ḳan olduđuñ gördük
- 6- Girībān-çāk o meh leb-rīz gül-i ḥānde tebessümdür  
Açılmış gül gülistān ḡonce ḥāndān olduđuñ gördük
- 7- Bu vādide ḡazelle rāyet-i destūr-ı zī-şāniñ  
'Azizā ḡāmesin maḥsūd-ı aḳrān olduđuñ gördük<sup>225</sup>

<sup>220</sup> 2- a: beytü'l-ḥayāl; beytü'l- ḥayāl, YK.

<sup>221</sup> 2- b: olduđuñ gördük; olduđuñ, YK.

<sup>222</sup> 3- b: olduđuñ gördük; olduđuñ gördük, İÜ.

<sup>223</sup> 4- b: olduđuñ gördük; olduđuñ, YK.

<sup>224</sup> 5- a: çeşm-i mest-i; çeşm ü la' l-i, YK.

<sup>225</sup> 7- b: maḥsūd-ı aḳrān; maḥsūd- ḥusān, YK. / olduđuñ gördük; olduđuñ, İÜ.

İÜ: 28- a/ 28- b

YK: 22- b

125

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Te'emmül eyledi her kıbleye mihrâbdır қаşıñ  
Cemâlin muşhafında ziver-i i' râbdır қаşıñ

2- Kimi deyr ü kimi beytü'l-ḥaramda cüst-ı cü eyler<sup>226</sup>  
Niyâz erbâbına bir kıble-i nâ-yâbdır қаşıñ<sup>227</sup>

3- Çekilmiş dest-i kudretle iki seyf-i ilâhîdir  
Gelü-yı müşrikine tîğ-i âteş-tâbdır қаşıñ<sup>228</sup>

4- Perişân-zülf-i pür-pîçiñle şemşîr-i mücevherdir  
Gönüller şaydına kullâb-ber-kullâbdır қаşıñ

5- Açar bir başdan iki cüy-ı dil-cüy-ı müselseldir  
Melâḥat gülşeninde güyiyâ mizâbdır қаşıñ

İÜ:28- b

6- İki mâr-ı siyeh-dil birbirine şanki hem-serdir<sup>229</sup>  
Kemer altında başbaşa verip der-ḥâbdır қаşıñ

7- 'Azîzî seyr eyler her ḥayâl etdikçe evşâfiñ  
Ġılâfindan çekilmiş ḥancer-i Sührâb қаşıñ

<sup>226</sup> 2- a: kimi deyr ü kimi beytü'l-ḥaramda; beytü'l-ḥaramda kimi deyr, İÜ. / cüst-ı cü; cüst-cü, İÜ.

<sup>227</sup> 2- b: kıble-i nâ-yâb; kıble nâ-yâb, İÜ.

<sup>228</sup> 3- b: âteş-tâbdır; âteş-bâr, İÜ.

<sup>229</sup> 6- a: iki mâr-ı siyeh dil birbirine; iki mâr-ı siyeh birbirine, İÜ.



İÜ: 28- b

YK: 22- b/ 23- a

126

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Bezimde germiyeti yokdur bu şeb peymāneniñ  
 Āteşi sönmüş gerekdir var ise mey-ḥāneniñ<sup>230</sup>

2- Āteş-i ' aşk ile vardır şu' leniñ cinsiyyeti  
 Mürşid-i āteş-perest olmağ gerek pervānenin

3- Kim bulur zülf-i perīşāniñ ile cem' iyyeti  
 Çākdir endāmı ser-tā-pā anıñ ile şāneniñ

4- Vaz' -ı nā-sāzından añlar ḥalk'-ı ' ālem ḥālimi<sup>231</sup>  
 Yoḥsa olmaz farkı başında şehā dīvāneniñ<sup>232</sup>

YK: 23- a

5- Cāy-ı bī-şāḥib bulunmaz şaḥn-ı ' ālemde ' Azīz  
 Bu mudur mesned-nişiñi gūşe-i vīrāneniñ

<sup>230</sup> 1- b: āteşi sönmüş; āteşi sönmek, YK

<sup>231</sup> 4- a: nā-sāzından añlar; nā-sāzından anla, YK.

<sup>232</sup> 4- b: olmaz farkı; olmaz fark, İÜ.

İÜ: 28- b

YK: 23- a

127

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

1- Olmasa kemendinde eger zülf-i siyāhıñ<sup>233</sup>

Rām olmaz idi saña da āhū-yı nigāhıñ

2- Nāziş-i figen ser-be-ser-i ehl-i cihān ol

Başıñda şikeste var iken taraf-ı külāhıñ<sup>234</sup>

3- ' Arz eyle benim sūz-ı dilim ol büt-i nāza

Ey bād-ı şabā kūyına uğrār ise rāhıñ

4- Hākdir cānāna yüzüñ sür de niyāz et

Çün kalmadı ' ālemde seniñ ğayrı penāhıñ

5- Hākister edip yaqdı cihān mülkün ' Azizā

Her şubh-dem ü şām ü seher sūziş-i āhıñ<sup>235</sup>

<sup>233</sup> 1- a: kemendinde; kemendiñde, İÜ.

<sup>234</sup> 2- b: başıñda; başında, İÜ. / şikeste; şikest, İÜ.

<sup>235</sup> 5- b: şām u seher; şām-ı seher, YK.

İÜ: 28- b/ 29- a

YK: 23- a

128

Teşekkür itmâm-ı 'a'ıyye-i ba'ıyye zımnî ile bu gâzel söylenmiştir<sup>236</sup>

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Mâh-ı no'şânım tamâm etdi çü şems-i himmetiñ

Âşaf-ı ha'ğ ber-devâm etsiñ 'ulüvv-i devletiñ

2- Şems-i iclâliñ münîr etsin Hudâ-yı lem-yezel

Penç-gâh oldu'ça kâ'im<sup>237</sup> dîn ü devlet ülfetiñ

İÜ: 29- a

3- Şadr-ı vâlâ-yı vezâret senden olsun müstefîd

Gün-be-gün olsun füzün hünkâr ile germiyyetiñ<sup>238</sup>

4- Ehl-i hâcât cem' olup dîvân-ı 'âlî-şânıña<sup>239</sup>

'Adl ü dâda işti'hâr üzre çalınsın nevbetiñ<sup>240</sup>

5- Bendegân-ı devletiñ mesrûr ola ihsân ile

Zer-nişâr oldu'çâ far'ğ-ı nâsa dest-i re'fetiñ

6- Düşmenân-ı dîn ü devlet pây-mâl-i kâhr ola

Fevz-i nuşretle hırâm etdikçe tuğ u rāyetiñ<sup>241</sup>

7- Yâr ola dâ'im rikâb-ı 'azmiñe naşr-ı 'Azîz

Eyleye e'fzün Hudâ bāzū-yı baht u kuvvetiñ

<sup>236</sup> Teşekkür itmâm-ı 'a'ıyye-i ba'ıyye zımnî ile bu gâzel söylenmiştir, İÜ' de yok.

<sup>237</sup> 2-b: kâ'im; kâyim, İÜ.

<sup>238</sup> 3- b: hünkâr; hünkâr, YK.

<sup>239</sup> 4- a: hâcât; hâcet, İÜ.

<sup>240</sup> 4- b: 'adl ü dâda; 'adl-i dâda, YK.

<sup>241</sup> 6- b: hırâm; hırâm, YK.

İÜ: 29- a

YK: 23- a/ 23- b

129

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Başladı naḥl-ı gülistān üzre çünkim nāza gül  
Şevḳ-ı ḥüsünden düşürdü bülbüle āvāze gül

2- Bir tecellī-zār-ı ḥüsn oldu gülistān ser-be-ser  
Açdı her gül-naḥl-i bāğ-ı dehrde bir tāze gül

YK: 23- b

3- Ḥacle-gāh-ı gülşen içre nev-‘ arūs-ı nāzdır  
Reng-i aḥmer ile etmiş ‘ arızın pür-gāza gül<sup>242</sup>

4- Bir gülistān nüshasıdır bāğda evrāk-ı sürḥ  
Oḳunur idi müdāmā dutsa ger şirāze gül

5- Şu‘ le-i āvāz-ı bülbül bī-ḳarār etmiş anı  
Naḥl-ı gülde raḳs eder şimdi gelir pervāza gül

6- Va‘ de-i vuşlatda incāz eylemiş bī-çāreye  
Bülbüle her dem verir anın için ḥamyāze gül

7- Nev-nihālān-ı çemen ḥayrāmıdır dīdārına  
‘ Arz eder gül-zār içinde ḥüsn-i bī-endāza gül

8- Pāre pāre eylemiş dāmānını ḥār-ı cefā  
Güyyā düşmüş ḳazā-yı bir dehān-ı kāze gül<sup>243</sup>

<sup>242</sup> 3- b: aḥmer; aḥmer, İÜ. / ‘ arızın; ‘ arızın, YK.

<sup>243</sup> 8- b: ḳazā-yı; ḳazā-i, YK.

9- Ğonca iken ‘ālem-i cem‘iyyeti ma‘mūr idi  
Dil perişān oldu çünki düşdü keşf-i rāzā gül

10- Düşdü her bir bergi dest-i tünd-bād-ı şarşara<sup>244</sup>  
Çünki nāz etdi ‘Azīzā ğamze-i ğammāza gül

İÜ: 29- b

YK: 23- b

130

*mefā‘ilün/ fe‘ilātün/ mefā‘ilün/ fe‘ilün*

1- Kavāfil-i harem-i ehl-i deyre hem-reng ol  
Derā vü nāle-i nāķūs ile hem-āheng ol

2- Vücūd-ı ‘āriyetin tār-pūdun et kende<sup>245</sup>  
Ne tār-ı sūbħa-perest ol ne rişte-i çeng ol<sup>246</sup>

3- Şitāb-ı mey-kede-i ‘aşķa na‘ldır āteş<sup>247</sup>  
Zamān-ı ķaşd-ı mesācid olunca sen leng ol<sup>248</sup>

4- Selāmet ister iseñ vār melāmet ehline düş<sup>249</sup>  
Ne ehl-i zerķ u riyā ol ne şāhib-i neng ol<sup>250</sup>

5- Varınca ‘ālem-i tecrīde şād-kām ol ‘Azīz  
Gelince ‘ālem-i ma‘nāya ehl-i ferheng ol

<sup>244</sup> 10- a: her bergi; her berg-i, İÜ.

<sup>245</sup> 2- a: ‘āriyetin; ‘āriyetiñ, İÜ / tār-ı pūdun; tār-ı pūdun, İÜ.

<sup>246</sup> 2- b: rişte-i çeng; rişte çeng, İÜ.

<sup>247</sup> 3- a: mey-kede-i ‘aşķ; mey-kede aşķ, İÜ.

<sup>248</sup> 3- b: sen; señ, İÜ.

<sup>249</sup> 4- a: var melāmet ehline düş; var melāmet düş, İÜ.

<sup>250</sup> 4- b: zerķ u riyā; zerķ-i riyā, YK.

İÜ: 29- b

YK: 23- b/ 24- a

131

Ḥarfü'l- Mīm

Na<sup>c</sup> t-1 Şerîf<sup>251</sup>

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Yâ Resûlu'l-lâh sensiñ şâhib-i ḥalk-ı ' aẓīm

Zâtiñ oldu *ķābe ķavseyn vü ev ednāda nedīm*<sup>252</sup>

2- Cilve-gāhıñ *len terānīde* ḥicāb-ı Kibriyā<sup>253</sup>

Olmuş iken perde-i āyīne-i çeşm-i Kelīm

3- Men re 'ānī ķadrü'l-ḥaķķ ile dīdārıñ seniñ

Eyledi ref<sup>c</sup> -i niķāb-ı tal<sup>c</sup> at-ı ḥüsn-i ķadīm

4- Zāt-ı pākiñ ile zīnet buldu çün mehd-i vücūd

Ümmehāt oldu seniñ mişliñ toğurmaķdan ' aķīm

5- Cilve-i zāt ü şıfatıñla dü ' ālem oldu şād<sup>254</sup>

Şer<sup>c</sup> -i pākin eylesin Mevlā cihānda müstaķīm<sup>255</sup>

<sup>251</sup> Ḥarfü'l- Mīm ve Na<sup>c</sup> t-1 Şerîf İÜ' de yok.

<sup>252</sup> 1- b: ķābe ķavseyn vü ev ednāda; ķavseyn-i ev ednāda, İÜ./ Necm, 53/ 9; Fe kâne ķābe ķavseyn-i ev ednā( Onunla arasındaki mesafe, iki yay kadar yahut daha az kaldı.)

<sup>253</sup> 2- a: cilvegāhıñ; cilvegāh, YK./ Araf, 7/ 143; Ve lemmā cāe Mûsâ li mîkâtinâ ve kellemehu Rabbuhu kâle Rabbi erinî enzur ileyke ve ene evvelul mu'minîn (mu'minîne). ( Musa, belirlediğimiz yere (Tûr'a) gelip Rabbi de ona konuşunca, 'Rabbim! Bana (kendini) göster, sana bakayım' dedi. Allah da, 'Beni (dünyada) katiyen göremezsin. Fakat (şu) dağa bak, eğer o yerinde durursa sen de beni görebilirsin' dedi. Rabbi, dağa tecelli edince onu darmadağın ediverdi. Mûsâ da baygın düştü. Ayılınca, 'Seni eksikliklerden uzak tutarım Allah'ım! Sana tövbe ettim. Ben inananların ilkiyim.' dedi.)

<sup>254</sup> 5- b: cilve-i zāt, cilve-i zâtiñ, İÜ.

<sup>255</sup> 5- b: şer<sup>c</sup> - i pākin; şer<sup>c</sup> -i pākiñ, YK / müstaķīm; müstedīm, YK.

YK: 24- a

6- İhtilâf üzre iken keşr-dâr-ı mîzân-ı felek  
Keffeteyn-i emr ü nehyiñ ile oldu müstedîm<sup>256</sup>

7- Şânına şâyânıñ et dil-ğastedir ‘ Abdü'l-‘ azîz<sup>257</sup>  
Dergehinde ħâş etsin Bârî bir ħalb-i selîm<sup>258</sup>

İÜ: 29- b/ 30- a

YK: 24- a

132

*mef‘ ulü/ fâ‘ ilätü/ mefâ‘ ilü/ fâ‘ ilün*

1- Tennür-ı germ-i sinededir nânımız bizim<sup>259</sup>  
Laht-ı ciger pür etmededir ħ‘ânımız bizim

2- Güyâ Boğaz Ħisârlarınıñ cengin etmege  
Şaf şaf eder muħârebe dendânımız bizim

3- Mihmân-serây-ı dehrde yoħ âb u dânemiz  
Sîrdir kefâf-ı ħûn ile mihmânımız bizim<sup>260</sup>

İÜ: 30- a

4- Sultânımızdır ‘ aşħ biziz ‘ asker-i anıñ  
Her dem küşâdedir der-i dîvânımız bizim

5- Biz ħâk-sâr-i zillet-i ‘ aşħız ‘ Azîz lik  
Eflâke hem-ser olmada eyvânımız bizim

<sup>256</sup> 6- b: müstaħîm; müstedîm, İÜ.

<sup>257</sup> 7- a: şâyânıñ; şâyân, İÜ.

<sup>258</sup> 7- b : dergehinde; dergehiñde, YK

<sup>259</sup> 1- a: sinededir; sinedir, İÜ.

<sup>260</sup> 3- b: sîrdir; serdir, İÜ.

İÜ: 30- a

YK: 24- a

133

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- ' Aşık ile ' uşşāk içinde fāyıkım

Derd-i bī-dermān-ı yāra lāyıkım

2- Zāhidā etme baña teklif şalāh

Çoy beni Allāh için ben ' āşıkım

3- Cām-ı der-dest eylerim zıkr-i Hudā

Şūretā ser-mestim ammā ayıkım<sup>261</sup>

4- Lezzet-i cām-ı fenāyı şor baña<sup>262</sup>

O şarāb-ı nābı her dem zāyıkım<sup>263</sup>

5- Rehber-i rāh-ı mūcāz olmam velī

Şāh-ı rāh-ı ' aşka ammā şāyıkım

<sup>261</sup> 3- b: ser-mestim; ser-mest, İÜ.

<sup>262</sup> 4- a: cām-ı fenāyı; cām-ı fenā-yı, İÜ.

<sup>263</sup> 4- b: şarāb-ı nābı; şarāb-ı nāb-ı, İÜ.



İÜ: 30- a

YK: 24- a

134

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Göñül zülf-i müselselden ħalāş olmadı pîr oldum  
Yine bir şāh-ı ħüsne pîr iken gör ki esîr oldum

2- ' Aşādan görmedim ħiç teferrüş ' işyānda imdādı  
Egerçi ben o çüb-ı ħuşқа ħayli dest-gîr oldum

3- Ümîd-i ni' met-i vaşlıñla rîzān oldu dendānım  
Yeter ey bî-vefā va' d-i firāvāñıñla sîr oldum

4- Yine bir bā' iş-i āsāyişim genc-i ferāğ oldu  
Nice eyyām ħükümetler ile şāhib-serîr oldum

5- Nihāyet ħ'āb-gāh-ı zîr-i ħāk olmaz mı ' ālemde  
Cihānda tut ki ħük-m-i cāh ile mîr ü vezîr oldum<sup>264</sup>

6- Recām ol bār-gāh-ı mağfiretten ' afv ü ihsāndır  
Egerçi ma' şiyet berzahlarında bir faķîr oldum

7- Tarāvet gitdi birlik çengel oldu aldı dāmānım  
' Azîzā gerçi ben de bir zamān bedr-i münîr oldum

<sup>264</sup> 5- b: tut ki; dut ki, İÜ.

İÜ: 30- b

YK: 24- b

135

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

1- Bülbül gibi bir şevk ile feryād edebilsem  
Feryād ile murğ-ı dili āzād edebilsem<sup>265</sup>

2- Girmez ele çünkü felegin dāmen-i bārı  
Bir āh ile bünyādımı berbād edebilsem

3- Sır-āb olurdu bilirim gülşen-i ümmīd  
Eşk-i ter ile dādeye imdād edebilsem

4- Eylerdi vefā ile nazar ol şeh-i hüsnüm  
Ser ' arz-ı merām ile aña dād edebilsem

5- Hüznüm görüp ol reşk-i melek demiş ' Azīzā  
Bir buse ile hātırını şād edebilsem

<sup>265</sup> 1- b: feryād ile; feryādla, YK.

İÜ: 30- b

YK: 24- b

136

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Hāle-i bezm-i meye tā yāri teşhīr eyledim  
Mevc-i reng-i bāde-i ser-şārı zencīr eyledim
- 2- Nā-ümīd olsun deyi āzādlıqdan murğ-ı dil  
Dām-ı zūlf-i yāri olduqca girih-gīr eyledim
- 3- Her nıgehde bir şehādet rütbesin kesb etmege<sup>266</sup>  
Ebrū-yı hārā şikāf-ı yāri şemşīr eyledim
- 4- Da' vet etdim seyr-i gülşen-zār-ı dāğ-ı sīneye  
Vefret-i gülden o sīm-endāmı dil-gīr eyledim
- 5- Hāne-i vīrānemiñ bünyādı oldu süst-esās  
Sāye-i per-i hümādan yine ta' mīr eyledim
- 6- Āhū-yı vaḥşet-şī' ār-ı yāra oldum āşinā<sup>267</sup>  
Ol ḥayāl ile bu şeb ben seyr-i naḥcīr eyledim
- 7- Gūyiyā seyr eyledim 'aşkıñ ücūr āyīneden<sup>268</sup>  
Sübḥa-keş oldum 'Azizā dām-ı tezvīr eyledim

<sup>266</sup> 3- a: rütbesin; rütbesiñ, YK.

<sup>267</sup> 6- a: vaḥşet; vaḥşet, İÜ.

<sup>268</sup> 7- a: seyr eyledim; setr eyledim, YK.

İÜ: 30- b/ 31- a

YK: 24- b

137

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

1- Geh ğamze geh ebrü-yı girih-gire şarıldım  
Cellâddan amân isteyi şemşire şarıldım

2- Müşkillerini fikr ederek zülf-i nigārîñ  
Ser-tâ-be-ķadem ' uķde-i zencire şarıldım

3- Gördüm ki baña çäre-ger olmaz yed-i tedbîr  
Garķ-âb-şıfat dâmen-i taķdîre şarıldım

İÜ: 31- a

4- Bir lu' bla būs etmek için la' lini yārîñ  
Ma' nâ-yı teĝazzül ile taħrîre şarıldım

5- Üftâdelere süllem imiş himmet-i merdân  
Ben daĝı ' Azîzâ ķadem-i pîre şarıldım<sup>269</sup>

<sup>269</sup> 5- b: ķedem-i pîre; ķadem-i yâre, İÜ.

İÜ: 31- a

YK: 24- b/ 25- a

138

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Muşhaf-ı rüy-ı dil-ārā kim kitābımdır benim<sup>270</sup>

İki ebrū şāh-ı beyt-i intiḥābımdır benim

2- Zülfüdür şirāze-i cem' iyyet-i ḥāṭır baña

Ol perişān olsa emr-i inḳılābımdır benim

3- Cünbiş-i ' aşq-ı ' ālem eflākı ser-gerdān eder<sup>271</sup>

' Ālemin şūrūna bā' iş ıztırābımdır benim

YK: 25- a

4- Ḥün-ı dīde laḥt-ı dildendir müheyyā ' işretim<sup>272</sup>

Biri cām-ı bādedir biri kebābımdır benim

5- Baḥr-ı ' aşqıñ mevc-i bī-ārāmiyim cünbişdeyim

Bā' iş-i teşvīr-i ' ālem hep şitābımdır benim

6- Ṭurfē şāh-ı ' ālemim gerçi gedāyım şūretā

Her dü ' ālem beste-i ḥük-m-i ḥiṭābımdır benim

7- Pençe-i destimdedir gül naḥl-ı ḥāmem bülbülü

Güft-gū eyler ' Azīz şirīn cevābımdır benim

<sup>270</sup> 1- a: rüy-ı dil-ārā; ḥüsn-i dil-ārā, YK

<sup>271</sup> 3- a: ser-gerdān eder; ser-gerdān eden, YK.

<sup>272</sup> 4- a: dīde-i laḥt; dīde laḥt, YK.

İÜ: 31- a/ 31- b

YK: 25- a

139

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Mest-i medhūşum şarāb-ı 'aşkla leb-ber-lebim  
 Āteşin-peymāneyim meclisde cām-ı maṭlabım

2- Şem'-i ferrim çok mudur pervāneler kılsa ṭavāf  
 Şu'le-i dil-sūḫte 'ālemde 'āşık-meşrebim

3- Zühd-i 'ārif meclisinde bülbül-i şūrīdeyim  
 Ehl-i zühd ehl-i ḫıred yanında ṭıfl-i mektebim

4- Mest isem de meykede rāhın yine farḫ eylerim<sup>273</sup>  
 Zāhidā şanma beni kim mülḫid ü bī-mezhebim<sup>274</sup>

5- 'Ārif-i taḫḫīk-i bī-reybim gel eyle imtiḫān  
 Āteşin-ruḫsār-ı yāra yanmaz isem kāzibim

6- Zühdle da'vā-yı ḫurb eylerse zāhid ğam degil  
 Mest-i cām-ı 'aşkımm ammā ğālibā ben aḫrebim

İÜ: 31- b

7- Şūretā insanda bir ma' nā-nümāsız ekberim  
 Muşḫaf-ı nuṭḫ-ı 'Aziz bir ğarib-i ağrebim

<sup>273</sup> 4- a: rāhın; rāhıñ, İÜ.

<sup>274</sup> 4- b: mülḫid ü bī-mezheb; mülḫid-i bī-mezheb, YK.

İÜ: 31- b

YK: 25- a/ 25- b

140

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Neş'e-i 'aşkıım cihān mest-i nigāhımdır benim  
Pādişāhım sāye-bānım devr-i āhımdır benim

2- Gerçi şuretle nümāyān oldum ehl-i 'āleme  
LİK ma' nen nüh felek bir bār-gāhımdır benim

3- Kendimi kendim yitirdim yine kendim bulurum  
Āsitān-ı 'aşk ezelden dil-penāhımdır benim

4- Hāşılı kevneyndir gencine-i maḥfī baña<sup>275</sup>  
Hem yine naḫd-i dü 'ālem berg-gāhımdır benim

5- Āfitāb u māh iken meş' al-keşimdir dā'imā<sup>276</sup>  
Ser-be-ser eflāk ile encüm sipāhımdır benim

YK: 25- b

6- Ğurre-i ebrū-yı cānāndır baña leyl-i berāt  
Zülf-i zūlmet-güster-i baḫt-ı siyāhımdır benim

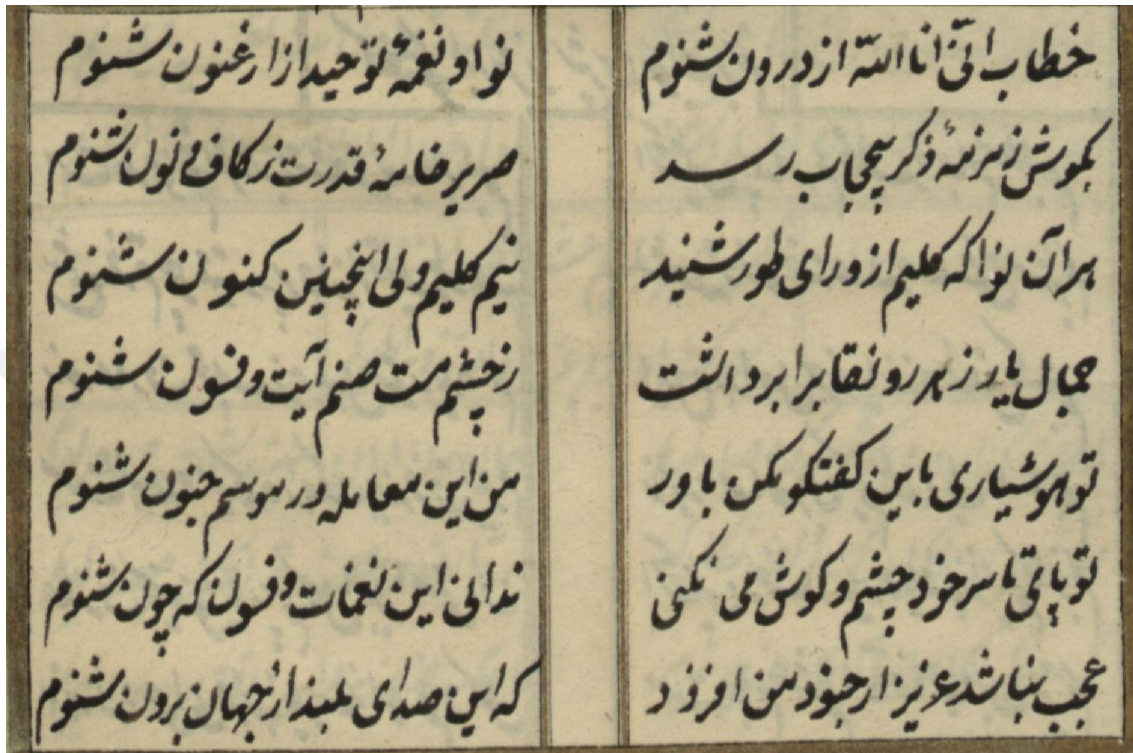
7- Hāk-sār İskender-i 'aşkıım 'Aziz toḫm-ı zemīn  
Mīhr-i 'ālem-tāb bir zerrīn külāhımdır benim

<sup>275</sup> 4- a: hāşılı; hāşıl-ı, İÜ.

<sup>276</sup> 5- a: āfitāb u māh; āfitāb-ı māh, YK.

IÜ: 31- b

YK: 25- b





iÜ: 32- a

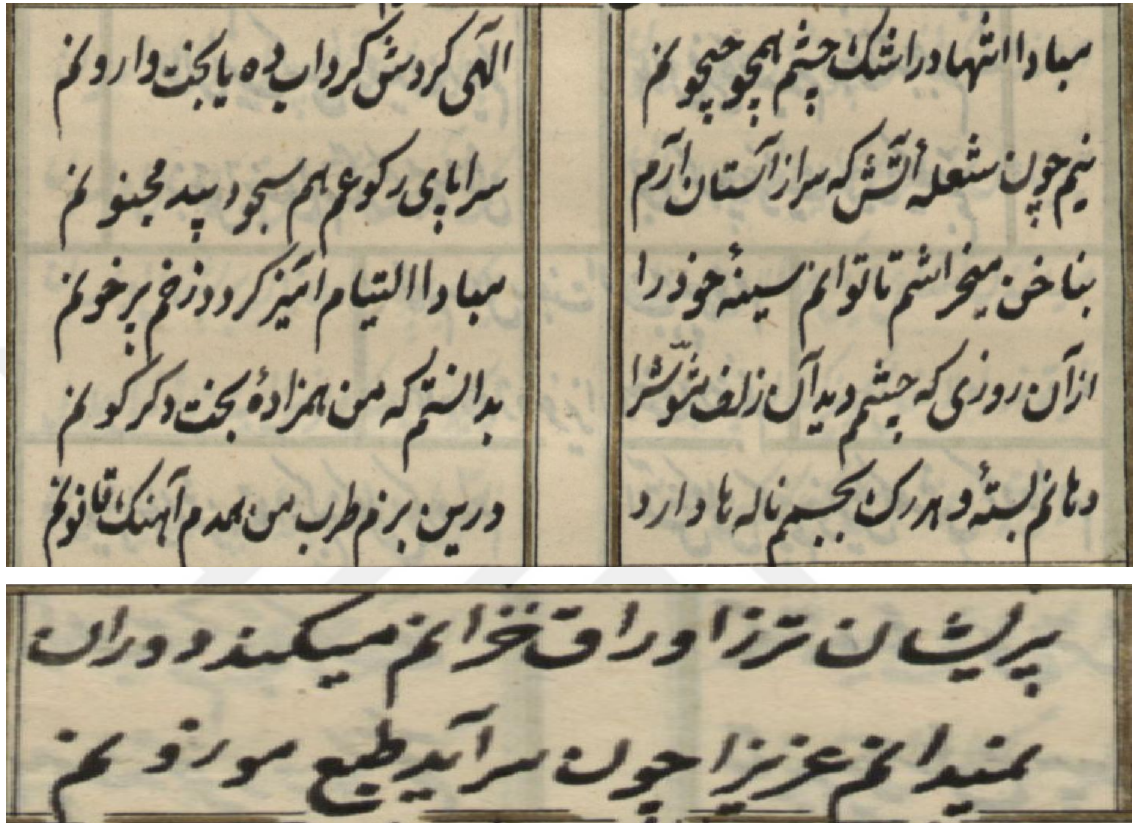
YK: 25- b

<p>بر کام خویش دامن مطلب گرفته ایم          ماهم براه میگذره مذهب گرفته ایم          مایزدین بشیوه مشرب گرفته ایم          با کفر دین مذهب عزب گرفته ایم</p>	<p>دبزم عشق جام لبالب گرفته ایم          بهر مذهبی بد پر خرابات سرگذاشت          هر کس بطور مشرب خود زین گرفته است          هم در کثفت هم بکرم لغره می زینم</p>
--	---

از در سس عشق سینه ما پر شده است عزیز  
 اندر شمار نوع تو مذهب گرفته ایم

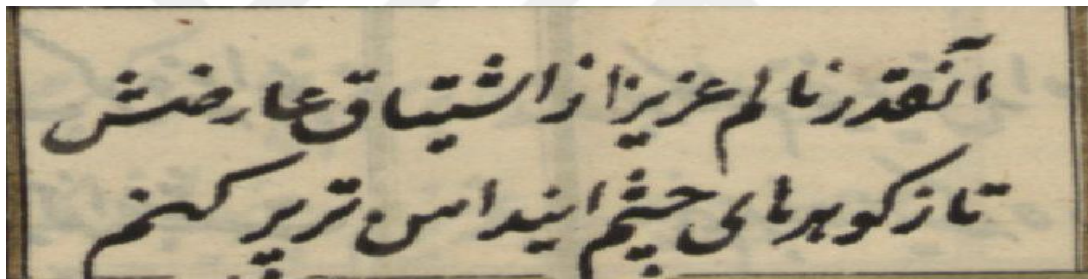
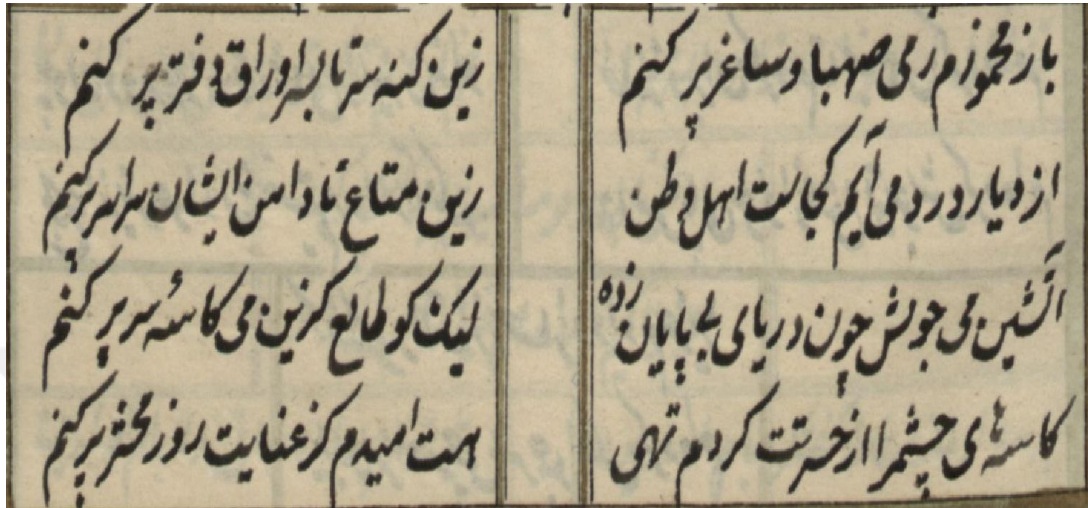
iÜ: 32- a

YK: 25- b/ 26- a



IÜ: 32- a/ 32- b

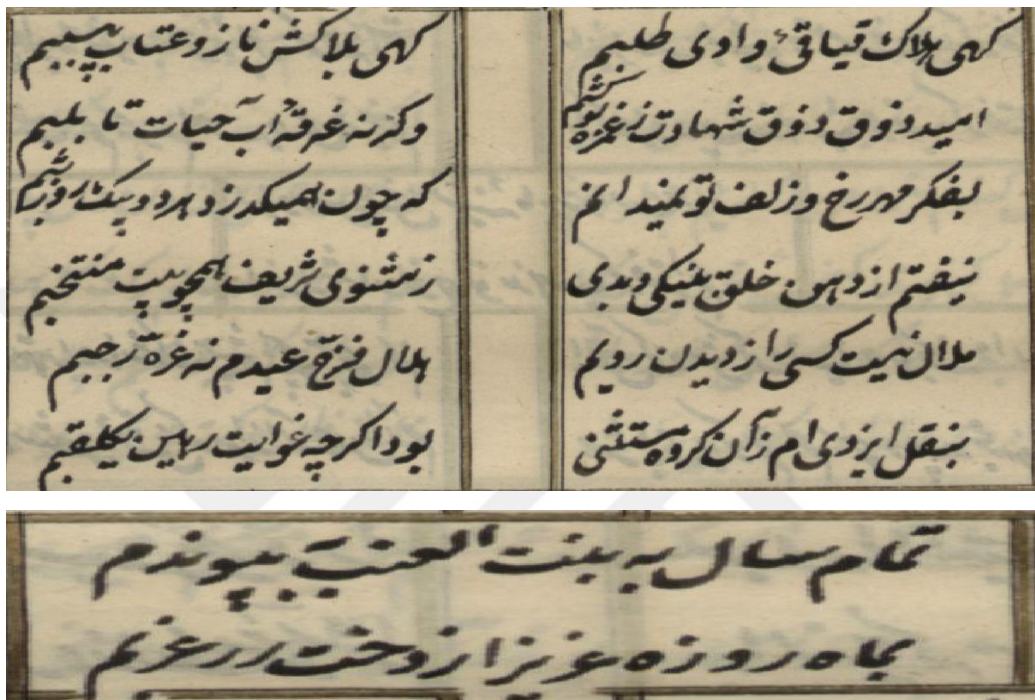
YK: 26- a



IÜ: 32- b

YK:26- a

145



IÜ: 32- b

YK: 26- a/ 26- b

<p>خویش را خوشنود تا از کج کلنج کرده ام          آبر بستم با تش باور ابتم بجاک          بت پرستی شورستی پشته خود را شتم          چون دوروزانه تماشای مرا سیری نداد          هیچ از تیر حوادث نشنیدم پروا از آنکه</p>	<p>آتش کلنج بچشم خویش کلشن کرده ام          تا تماشای ترا با چشم روشن کردام          تا بدیر عشق سبعت از برهن کرده ام          خانه دیران کردم تا برهن کرده ام          در سراپای خود از عشق تو جوشن کرده ام</p>
--	--

گفتگور آبا از رخسار او دادم عزیز  
 بلبلا نزا در چین سر جبهه افکن کرده ام

İÜ: 33- a

YK: 26- b

147

Ḥarfü'n-Nün<sup>277</sup>

fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün

1- ' Ālem-i ğamdır bu herkes ḥasb-i ḥālin söylesin

Bezm-i mātendir bu her ' āşıķ melālin söylesin

2- Sīnesin ṭanbūr minķārını mızrāb eyleyip

Bülbül-i şūrīde gül vaşf-ı cemālin söylesin

3- Şem' ile şeb-tā-seḥer pür-süz olan pervāneler

Şu' le-i ' aşķ ile süz-ı per ü bālin söylesin

4- Kūh-ken-i vaşf-ı firāķ u ḥasret-i şīrīn edip

Ḥüsrev-i pervīz eyyām-ı vişālin söylesin

5- İşte ḥāme işte meydān-ı sūḥān işte varaķ

Her sūḥan-perver ' Azīzāsā kemālin söylesin<sup>278</sup>

<sup>277</sup> Ḥarfü'n-Nün, İÜ' de yok.

<sup>278</sup> 5- b: ' Azīzāsā; ' Azīzā āsā, İÜ.

İÜ: 33- a

YK: 26- b

148

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Hemîşe hüsniñ âfâk içre mir'ât-ı cemâl olsun  
Cemâliñ mâh-ı garrâ-yı sipihr-i bî-zevâl olsun
- 2- Niçin dil her zamân hicriñ ile âşüfte-hâl olsun  
Gel âgüş-ı taħassür nâ'il-i zevk-i vişâl olsun
- 3- Miyânından aşığı kıl kerem kâlâ-yı vaşlından  
Baña bir pîreheñ olmaz ise bir peştemâl olsun
- 4- Toğundur evvelâ la' l-i nemek-riziñ leb-i cāmâ  
İçerseñ şoñra nüş et bâde-i nâbî helâl olsun<sup>279</sup>
- 5- Hilâl etmiş seni ebrü-yı müşginiñ gibi rûze  
İlâhî mâh-ı rûze leyle-i ' iyde hilâl olsun
- 6- Görüp âyîñede ' aksin hayâl olmuş hayâliñle<sup>280</sup>  
İlâhî şafha-i âyîñede ' aksiñ hayâl olsun<sup>281</sup>
- 7- Hudâ-yı lem-yezel hüsniñ o deñli ber-kemâl etsin  
Ki mir'ât-i sipihr-i hüsni içinde bî-mişâl olsun
- 8- Kaşîñ râ-i ru' unetdir Hudâdan isterim ammâ  
Ham olduqça baña tebşîr-i vaşl u lütf-i dâl olsun
- 9- Edâ-yı Nâbî-yi merhûme taṭbîk eyle güftâriñ<sup>282</sup>  
' Azîzâ kim içinde hem hayâl ü hem mişâl olsun<sup>283</sup>

<sup>279</sup> 4- b: helâl olsun; helâl, İÜ.

<sup>280</sup> 6- a: ' aksin; ' aksiñ, YK.

<sup>281</sup> 6- b: ' aksiñ; ' aksin, İÜ.

<sup>282</sup> 9- a: Nâbî-yi; Nâbî, İÜ.

<sup>283</sup> 9- b: mişâl; mâl, İÜ.

İÜ: 33- a/ 33- b

YK: 26- b/ 27- a

149

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Bezimde olmaz neşât-ı güft [u] gū cām olmadın  
Şişeler pür-bāde sākî-i dil-ārām olmadın

İÜ: 33- b

2- Eylemek ol dil-bere teklîf-i āgūş-ı vişāl  
Gözleri mest-i şarāb-ı cām-ı gül-fām olmadın

3- Gül-<sup>c</sup> izārım et beni būsecikle şād-kām  
Hatt-ı bî-hengām-ı tavrı ile aḥşām olmadın<sup>284</sup>

4- Ey gönül hıdmet-perest-i āsitān-ı dil-ber ol  
Etme ümmîd-i vişāl ol dil-rübā rām olmadın

5- Dest şundum ğabğab-ı cānāna bî-hengām iken  
Dedi kim ey bî-şekîb el şunma bayrām olmadın

YK: 27- a

6- İstedim ol tıfl-ı nāzik būse-i ruḥsārını<sup>285</sup>  
Dedi şeftālū mü istersin daḥı ḥām olmadın

7- Sen mü'eddeb <sup>c</sup> āşık ol gözle rızā-yı dil-beri<sup>286</sup>  
Dil-rübālar būse vermez gerçi ibrām olmadın

<sup>284</sup> 3- b: tavrı; tavr-ı, İÜ.

<sup>285</sup> 6- a: istedim; isterim, İÜ.

<sup>286</sup> 7- a: sen; señ, İÜ.



8- Çaşnî-bağş olmaz ehl-i 'aşka būs-ı dil-rübā<sup>287</sup>  
Evvelā birkaç 'itāb u nāz ü düşünām olmadın

9- Tab'ım ol tūṭi-yi ser-mest-i suḡandır kim 'Aziz  
Güft[u] gū eyler daḡı mir'āt-ı iḡdām olmadın

İÜ: 33- b

YK: 27- a

150

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Güyyiā bir şem' -i kāfūrīdir ol sīmīn-beden  
Üstüne bir āl fānūs oldu gül-gūn pīrehen

2- Verd-i aḡmerdir daḡı gül-nārdır la' l-i lebi<sup>288</sup>  
'Aynı bir tūb yāsemīne beñzer ol sīmīn-zekan

3- Çeşm-i ser-mest-i ezel kirpikleri sehm-i қаzā<sup>289</sup>  
Būy mu bilmez nedir ammā ki ol nāzik-beden

4- Nāzdan terkīb olunmuşdur o gül-i naḡl-ḡırām<sup>290</sup>  
Lebleri ḡavf-i vefāda kendisi peymāne-şiken

5- Nazm-ı 'āşık hem muḡayyel böyle hem rengīn gerek  
Yoḡsa nazm-ı dil-nişīn olmaz 'Azizā her suḡan

<sup>287</sup> 9- a: tūṭi-yi ser-mest-i suḡan; ser-mest tūṭi suḡan, İÜ.

<sup>288</sup> 2- a: aḡmerdir; aḡmerdir, YK.

<sup>289</sup> 3- a: kirpikleri; kiprikleri, İÜ.

<sup>290</sup> 4- b: ḡavf-i vefā; ḡarf-i vefā, YK.

İÜ: 33- b/ 34- a

YK: 27- a

151

*meʿülü/ mefâ'îlü/ mefâ'îlü/ fe'ülün*

1- Cān içresin ey māh elif gibi nihānsın  
Cānda diyemem cānlara cānān-ı cihānsın

2- Ol kıamet-i mevzūn o hıram ile kıyāmet  
Ol şive-i reftār ile bir serv-i revānsın<sup>291</sup>

İÜ: 34- a

3- Ol dāmen-i gül-gūn-ı zer-endūd ile gūyā  
Cevlān-ı dem-ā-dem ile tāvūs-ı cinānsın

4- Ser-hoş edecek gözlerini neş'e-i naḥvet  
Mestāne nigāh ile bir āşüb-ı zamānsın

5- Tesbīhiñ eger āyet-i rahmet ise zāhid  
Sen şıket-i yārān ile māh-ı ramazānsın

6- Lāl eyledi ḥāmeñ bu gürūḥ-ı şu' arāy<sup>292</sup>  
Ḥaḳḳa ki 'Aziz nazmıñ ile sihr ü beyānsın<sup>293</sup>

<sup>291</sup> 2- b: reftār ile; reftārla, YK.

<sup>292</sup> 6- a: şu' arāyı; şu' arā-i, İÜ.

<sup>293</sup> 6- b: sihr ü beyān; sihr-i beyān, YK.

İÜ: 34- a

YK: 27- a/ 27- b

152

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Dilde efkâr-ı füzün var nâle-i Manşürdan<sup>294</sup>  
Serde sevdâ-yı cünün var kâse-i şanbûrdan

2- Sînede bir âteş-i süzân bedîdâr olduğum  
‘ Âlemi farq etmez oldum cilve-gâh-ı Tûrdan

3- Muṭrib âteşler mey yandırdıñ dil-i süzânımı  
Cünbiş-i mızrâb ile âgâze-i mâhûrdan

4- İltifât eyler mi nûş-i bâdeye sultân-ı ‘ aşk  
Kâsesiñ tâ-düz meye sâkî ser-i fağfûrdan<sup>295</sup>

YK: 27- b

5- Dâhil-i mahrem sarây olmağ naşib olmaz bize  
Çankı ser-dârdır der-i der-gâh-ı Bârî dûrdan<sup>296</sup>

6- Nâ-ümîd oldum vişâlınden velîkin n'eyleyim  
Kaṭ‘ -ı meyli olmadım kâdir-i dil-i mehcûrdan

7- Ḥayf-ı kim çâk oldu dil seng-i melâmetden ‘ Azîz<sup>297</sup>  
Seyr-i dîdâr olımağ âyîne-i meksûrdan

<sup>294</sup> 1- a: nâle-i Manşürdan; nâle Manşürdan, İÜ.

<sup>295</sup> 4- b: kâsesiñ; kâsesin, İÜ.

<sup>296</sup> 5- b: çankı ser-dârdır der-i der-gâh; çanğı ser-dâr der- gâh, YK.

<sup>297</sup> 7- a: ḥayf-ı kim; ḥayf kim, YK.

İÜ: 34- a/ 34- b

YK: 27- b

153

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Niçin ey tünd ü ser-keş böyle pür-çin-i cebînsin sen<sup>298</sup>  
Henüz ağuş-ı cebân bir nihâl-i nâzenînsin sen

2- Lebiñ ya' kıt-ı aḥmer ruḥlarıñ gūyā gül-i terdir  
Sözün ammā ki aḥker-tünd-ḥū pür-âteşînsin sen

3- Olursun şem' dān kim Tūr-ı sînā serv-i ra' nā  
Ser-ā-pā kāmētiñ mümtāz-ı naḥl-ı dil-nişînsin sen

4- Gülistān-ı melāḥatda açılmış bir kızıl gülsün  
Öter bir bülbülün yok mu niçin böyle ḥazînsin sen

İÜ: 34- b

5- Şalınsan bir kıyāmet-zār olur ser-tā-be-ser 'ālem  
Kıyām-ı kāmētiñle dil-ber-i gül āstînsin sen

6- Yine i' cāz-ı naẓm-ı tarz-ı şūḥ-ı nev-zemîn etdiñ<sup>299</sup>  
'Azizā ḥāme-i çālākla siḥr-i āferînsin sen

<sup>298</sup> 1- a: tünd ü ser-keş; tünd-i ser-keş, İÜ.

<sup>299</sup> 6- a: etdiñ; etdin, YK.

İÜ: 34- b

YK: 27- b

154

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Kō gözde eşk-i pür-ḥün sinede āh u enin olsun<sup>300</sup>

Gönülden zaḥm-ı ḥünin dilde dāğ-ı āteşin olsun

2- Hemān vaşf-ı ḥayāl-i yār için bir nev-zemīn olsun

Esās-ı şafḥa-i beytül-ḥayāl ammā metin olsun

3- Civārın ḥāme-i müyīn-i müjgānıñla pür-naḫş et

Görünen bir ṭarafdan şekl-i yār-ı nāzenin olsun<sup>301</sup>

4- Baña rūḥ-ı muşavver göster ol şirīn-lebi ammā

Gözünde naḫvet-i nāz ṭarafından ebrūsunda çin olsun

5- Elinde ḥançer-i tiz-i tegāfül belde dāmānı

Lebinde şehd-i luṭf alnında hem çin-i cebin olsun

6- Gel ey şeh-bāz-ı nāzım başım üzre lāne-sāz ol kim

Benim de ḫaşr-ı sīnem bir mu' allā şeh-nişin olsun

7- Hirās et o ' aşıqlardan ḥazer kıl mübtelālardan<sup>302</sup>

Yaḫarlar ḫaşr-ı ḥışn-ı ḥüsnüñ ister āhenin olsun

8- Ḥayāl-i vaşla pervāz etmeden işkeste-ḥāl oldum<sup>303</sup>

Biraz murğ-ı ḥayālim ḥāllerinden dāne-çin olsun

<sup>300</sup> 1- a: āh u enin; āh-ı enin, YK.

<sup>301</sup> 3- b: ṭarafdan; ṭarafda, İÜ.

<sup>302</sup> 7- a: hirās et; ḫirās eyle, İÜ.

<sup>303</sup> 8- a: işkeste ḥāl; işkeste bāl, YK.

9- Güzelde şart olan şefkâtdir el-Ḥaḳ ' aşîka ammā  
Biraz da ğamze-i ḥûn-rîz çeşm-i neşterîn olsun

10- Yine âvîzelerle zeyn edîp şeh-beyt-i eş' arîñ  
Mu' allā eylediñ nazmîñ ' Azîzâ âferîn olsun

İÜ: 34- b/ 35- a

YK: 27- b/ 28- a

155

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

1- Dâmeniñ kırtarmadı rindân-ı mey-âşâmdan  
Duğter-i rez bir perî gibi baqarken câmdan

2- Nağd-i vaşlîñ ' âkıbet yağmaya verdi ol perî  
N'eylesin bî-çâre düşdü vefret-i ibrâmdan

YK: 28- a

3- Şulanır ağzım şulu şeftâlû-yi cânâneye  
Her kaçan ḥoy-kerde ' arızla çıkar ḥamâmdan

İÜ: 35- a

4- Ter-tırâş olduğda mev' üd olumsuz biz büseye  
Söyleşilmişdir o nev ḥaṭ yâr ile aḥşâmdan

5- Olmasa ḥ'ân-ı vişâl-i büse yağma-yı enâm  
Pür-neşât olmazdı ehl-i ' aşq olan bayrâmdan

6- Meh-cebînim dâmen-i zülfüñ yuğarı çek biraz  
Âfitâb- etme pinhân dîde-i nâ-kâmdan

7- Sābite taklīd ile ğarrā olur eş'ār 'Azīz  
Rūh-ı üstād-ı selef ḫālī degil ilhāmdan

İÜ: 35- a

YK: 28- a

156

*fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün*

1- Fevt-i fırşat etme sāġar pür-şarāb-ı nāb iken  
Sen de bir gün gör cihān ḫūrşīdini pür-tāb iken

2- Gördü 'aksin şafḫa-i āyīnede bī-hoşdur  
Etme teklīf-i vişāl ol āfete bī-tāb iken

3- Taşdan taşā perestiş eylesin mi ehl-i dil  
Ḳıbleġāh-ı maḫşada ebrūlarıñ miḫrāb iken

4- Bāġ-bānsēr-mest iken bir gül ḳoparmaḳdır hemān  
Dil-berīñ būs eylemek ruḫsārını der-ḫ'āb iken

5- Sīne-çāk almış ele ol māh cām-ı pür şarāb  
Görmedim ḫūrşīd-i ṭālī' olduġuñ meh-tāb iken

6- Ruḫlarıñ meyen açılmış ḳırmızı güller gibi  
Baña gel bir būsecik ver gülşeniñ şād-āb iken<sup>304</sup>

7- Cūy-bār-ı şī'ri taḳsīm et 'Azīzā veznle<sup>305</sup>  
Ḫāme-i rengīn tereşşuḫ destīñe mīzāb iken

<sup>304</sup> 6- b: baña gel bir būsecik ver; baña bir gel būsecik ver, İÜ.

<sup>305</sup> 7- a: cūy-bār-ı şī'ri; cūy-bār-ı şī'ri, YK. / veznle; vezn ile, YK.

İÜ: 35- a/ 35- b

YK: 28- a

157

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Kıyām etdikçe ol meh cāmegāh-ı nāzenīninden<sup>306</sup>  
Saçılır tāze gül-berg-i leṭāfet āstīninden

2- 'Araḫ-rīz olsa şerm-ālūd olup āyīnede 'aḫsi  
Meh-i pervīn olur şermende ruḫsār-ı cebīninden

3- Süleymān-ı zamān ü ḫüsn-i iḫlīm-i leṭāfetdir  
Dehānından lebinden bellidir naḫş-ı nigīninden

4- İki şehzādelerdir dīdesinde merdüm-i çeşm  
Temāşā eyler anlar ehl-i 'aşḫı şeh-nişīninden

İÜ: 35- b

5- Taḫammül eyle ger 'aşḫı iseñ her nīş u āzāra  
Dimāğın lezzet isterse vişāl-i āb-gīninden

6- Eger ḫayr u eger şer ḫāliḫīñ ḫükmüdür zāhirdir<sup>307</sup>  
Eger āgāh iseñ añla zamānından zemīninden

7- Nice nā-būd olurdu ḫastegān-ı 'aşḫ 'Azīzāsā  
Firāş-ı ḡamda anlar añlanır āh u enīninden<sup>308</sup>

<sup>306</sup> 1- a: cāme-ḫ'āb; ḫ'āb-ı ḡāh, YK.

<sup>307</sup> 6- a: zāhirdir; ṭāhirdir, YK.

<sup>308</sup> 7- b: āh u enīninden; āh-ı ḫazīninden, YK.



İÜ: 35- b

YK: 28- a/ 28- b

158

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Vezān olmaz nesīm-i isticābet serv-i nāzımdan

Ne hāşıl künc-i miḥnetde benim sūz u güdāzımdan<sup>309</sup>

YK: 28- b

2- Şafā yok mürde-i beytü'l-ḥarām-ı vaşl-ı dil-berden

Ne sūd olsun benim sa' y u niyāz ile namāzımdan<sup>310</sup>

3- Temāşā-yı gülistān-ı cinān dil-gīr eder cānım

Şemīm-i cān-fezā yok gül-bün-i gülşen-tırāzımdan

4- Açılmaz mı ' aceb naḥl-ı temennāda gül-i maḫşūd<sup>311</sup>

Açıldı her ser-i ḥār üzre bir gül çün niyāzımdan

5- Nice bir sūz u ğamnāk olmayan bu dār-ı miḥnetde

'Azizā rüy-ı dil yok dil-ber-i ḥātır-nevāzımdan

<sup>309</sup> 1- b: sūz u güdāz; sūz-ı güdāz, YK.

<sup>310</sup> 2- b: niyāz ile; niyāzla, YK.

<sup>311</sup> 4- a: açılmaz mı; açılmazdı mı, İÜ.

İÜ: 35- b

YK: 28- b

159

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Her kaçan kim mest olur çeşmiñ şarāb-ı nābdan<sup>312</sup>  
 ʿ Ārızıñ gül-gün olur reng-i mey-i pür-tābdan

2- Sen bir āfetsin ki görse kaçlarıñ şeyhü'l-ḥarem<sup>313</sup>  
 Saña istiķbāl eder seccāde vü mihrābdan<sup>314</sup>

3- Zaḥme-i müjgān-ı çeşmiñden felek feryād eder<sup>315</sup>  
 Sāz-ı dil āheng olur ol cünbiş-i mızrābdan

4- Eyledi tatar-ı çeşmiñ cān u dil mülkin ḥarāb<sup>316</sup>  
 Ğamze-i ser-mest-i bī-pervāñ uyanmaz ḥūʿābdan

5- İztırābım görsün āgāh olmayan ḥalk-ı cihān  
 Cūş-ı mevc-engiz-i baḥr-i maʿ den-i sīm-ābdan

6- Rişte-i pür-piç-i zülfüñ bestesidir kā'ināt<sup>317</sup>  
 Kimseler kırtulmadı bu piçiş ḳullābdan

7- Ehl-i ʿ aşkı şād edermiş dergeh-i pīr-muğān  
 Var ʿ Azizā sen de irşād ol o fetḥü'l-bābdan

<sup>312</sup> 1- a: şarāb-ı nābdan; şarāb-ı nābından, YK.

<sup>313</sup> 2- a: şeyhü'l-ḥarem; şeyhü'l-ḥarām, İÜ.

<sup>314</sup> 2- b: seccāde vü mihrābdan; seccāde-i mihrābdan, YK.

<sup>315</sup> 3- a: çeşmiñden; çeşminden, İÜ.

<sup>316</sup> 4- a: cān u dil; cān-ı dil, İÜ.

<sup>317</sup> 6- a: rişte-i pür; rişte pür, İÜ. / 6- a: kā'ināt; kāyināt, İÜ.

İÜ: 36- a

YK: 28- b

160

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

- 1- Nāz etme nā-tüvānına dil bī-sükün iken  
Cevr ile kıyma bendeñe böyle zebün iken
- 2- Mest et nevāziş-i suḥanıñla ğarībini  
Devrān-ı ḥüsne cām-ı lebiñ la' l-gün iken
- 3- Bende ne şabr u hūş u şu' ūr-ı ḥired ıalır<sup>318</sup>  
Çeşmiñ şarāb-ı naḥvetle pür-füsün iken<sup>319</sup>
- 4- Cālinūs olmadı sitem-i ' aşkıñdan ḥalāş  
Āfāk içinde ber-ḥired u zü-fünün iken<sup>320</sup>
- 5- Ey teşne-leb ümīd-i şarāb etme çarḥdan  
Destinde tās-ı pür-sitemi ser-nigün iken
- 6- Allāh eyleye bize tevfiķini refiķ  
Ser-geşte-i merāḥil-i deşt-i cünün iken
- 7- Kaṭ' -ı ümīd-i raḥmet-i Ḥaķ etmeziz ' Azīz  
Bizde günāh u seyyi'e ḥadden füzün iken

<sup>318</sup> 3- a: ḥired; ḥired, YK.

<sup>319</sup> 3- b: naḥvet; naḥvet, YK.

<sup>320</sup> 4- b: fünün; füsün, YK.

İÜ: 36- a

YK: 28- b/ 29- a

161

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Şūr-ı 'aşkı merd iseñ meşķ et cebīn-i şīrden  
Lezzet al sende eger Mecnūn iseñ zencīrden

2- Ol dehān-ı teng-i dil-berden cevāb alınmadı  
Harf ü şavt olmaz müyesser şūret-i taşvīrden<sup>321</sup>

3- Kaşları yāy kirpigi bir tīrdır ol āfetīn<sup>322</sup>  
Şöyle tīz per-tābdır ķaddi geķer zih-gīrden

4- Āsitān-ı 'aşkı çün maķşūd edinmişsin göñül  
Eyle teslīm-i girībān ķıl güzer tedbīrden

YK: 29- a

5- Vāhid-i Muṭlaķda maḥv ol eyle işbātı vücūd  
Aḥvel olma yek-nażar ol geķ ikiden birden

6- Hālīmi ḥ'āb-ı ḥayāle beñzedip ehl-i nażar<sup>323</sup>  
Ol müşevveş ḥ'ābı āḥir geķdiler ta' bīrden

7- Ḥaṭṭı rūḥānīmdir ḥaṭṭ-ı ğaddār dil-rübā  
Kim 'Azīz ma' nā seni fehmedmedi te'şīrden

<sup>321</sup> 2- b: ḥarf ü şavt; ḥarf-ı şavt, İÜ.

<sup>322</sup> 3- a: kirpigi; kiprigi, İÜ.

<sup>323</sup> 6- a: ḥālīmi; 'ālemi, YK.

İÜ: 36- a/ 36- b

YK: 29- a

162

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

- 1- Görmez zarar bu vādide şehr-i āhdan geçen  
Bulur hayāt ābı Çatalçeşmeden içen<sup>324</sup>

İÜ: 36- b

- 2- Düzd-i nigāh-ı ğamzeleri 'āşık öldürür  
Şemşir-i ebrūvānıdır ammā kesen biçen
- 3- Biz naqd-i cānı saña fedā eyleyenleriz  
Nā-merd olur yolunda seniñ ölmeden kaçan
- 4- Yokdur 'adū[vü] dost ile şulḥ u cidālimiz<sup>325</sup>  
Dost ile düşmenini ayırmaz Hudā seçen
- 5- Dedi şehid eylerim āhir 'Aziz seni  
Bu yemini dutmuşum yoluña āh kaçan kaçan

<sup>324</sup> 1- b: hayāt āb-ı; hayāt ābı, YK.

<sup>325</sup> 4- a: 'adū[vü]; 'adūyı, İÜ.

İÜ: 36- b

YK: 29- a

163

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- o mjgnn mdm ebrlarınla der-kemn olsun  
Dernumda benim de nev-be-nev zam-ı nihn olsun
- 2- Gzm anı dernumda iki devr-i mselseldir  
mdim var ki anda bir dırat-ı erguvn olsun
- 3- ikf-ı sneden ma' lm olur maserde emirin  
Ne mmkn yosa anda n-ı ' aıdan nin olsun
- 4- Benimle mur-ı nln-ı dilim vaset-i' rındır  
Meded mur-ı aylile birz hem-iyn olsun
- 5- aberdr olma mmd eyleyen esrr-ı ' aından  
Cihnda ret-i dvra dnsn b-zebn olsun
- 6- ekbim almadı f etmek ister sırrını gnlm  
o dillerde biraz da asb-i lim dsıtn olsun
- 7- Benim hem sziim hem ' andelibs fignım var  
atı pervne v blbl benimle imtin olsun
- 8- Vcdum k edip derd-i dernum aldım eflka  
o ' lemdede yeiden ber-zemn  sumn olsun<sup>326</sup>
- 9- ' Azz gft-gy-ı ehl-i ' aa rabet olmazsa<sup>327</sup>  
o br glsıtn-ı ' a iinde tercemn olsun

<sup>326</sup> 8- b: zemn  sumn; zemn-i sumn, YK.

<sup>327</sup> 9- a: gft-gy-ı; gft-i gy-ı, YK.

İÜ: 36- b/ 37- a

YK: 29- a/ 29- b

164

*mef' ūlū/ mefā' ilū/ mefā' ilū/ fe' ūlūn*

1- Kaşır-ı yed eden dāmen-i pāk-i 'ulemādan  
Kārūn-ı zamān olsa şayılmaz küremādan

2- Ādābdadır şive-i dünyā ile 'uqbā  
Hep böyle yazılmış kütüb içre kudemādan

İÜ: 37- a

3- Tefīr-i 'alāyıklā olan ğarka-i 'iştān  
Taḥlīş-i girībān edebilmez huşemādan

YK: 29- b

4- Ver ḥaqqını erbāb-ı ḥuḳūḳuñ sen eliñle  
Yohsa sen ölünce çıkarırlar ğuramādan

5- Maḥlūḳdan ümmīd vefā etme 'Azīzā  
Taḥsīl-i merām etmege beñzer ḥudemādan

İÜ: 37- a

YK: 29- b

165

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Yār-i dāmen-keş recādan mübtelālar n'eylesin  
Lāneden dil-dār-ı müsteşnā gedālar n'eylesin

2- Zaḥm-ı nā-sūr-ı maḥabbet renc-i 'āşık bī-devā<sup>328</sup>  
Böyle bīmāra ne tedbīr ü devālar n'eylesin<sup>329</sup>

3- Tīğ-i ğamze bī-emān tır-i teğāfūl der-kemān<sup>330</sup>  
Mübtelā mevfür-ı raḥm-i dil-rübālar n'eylesin

4- Hūblar bī-gāne çü maḥbūblar nāz-āşinā<sup>331</sup>  
'Aşq-ı bī-pervā recāyı āşinālar n'eylesin

5- Haḫ ğanīdir māsivādan ḫalk ma' dümü'l-vücūd  
Subḫa-i şad-dāne tezvīr-i deryālar n'eylesin

6- Hīleler āmāde şeh-bāz-ı tama' ḫāzır şabāḫ<sup>332</sup>  
Şāf-dil ehl-i tevekkül bī-nevālar n'eylesin<sup>333</sup>

7- Hāme siḥr-engīz 'Azīzā ṭab' -ı mecbūr-ı suḫan  
Olsa deryālar ḫadar şīrīn-edālar n'eylesin

<sup>328</sup> 2- a: bī-devā; bī-pervā, YK.

<sup>329</sup> 2- b: tedbīr ü devā; tedbīr-i devā, YK.

<sup>330</sup> 3- a: tīğ-i ğamze; ğamze tīğ, YK.

<sup>331</sup> 4- a: hūblar; ḫūblar, YK.

<sup>332</sup> 6- a: ḫāzır; ḫāzır, YK.

<sup>333</sup> 6- b: ehl-i tevekkül; ehli tevekkül, YK.



İÜ: 37- a/ 37- b

YK: 29- b

166

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Bezm-i nāz u naḥvet içre şîşe sen peymāne ben  
Bu şebistān-ı fenāda şu' le sen pervāne ben

2- Dīn ü dil mülkün ḥarāb etdiñ ferāḥnāk ol yürü  
' Ālem içre ba' dezīn ma' mūr sen vīrāne ben

3- Sen hemān devr-i teselsül eyle nūş et ḳanı mı  
Bāde ḳaydın çekme dostum mest sen mey-ḥāne ben

4- Naḳd-i cānı ver dedin vaşlım saña zerrāk edem  
Verdim ammā vermedin ğaddār sen dīvāne ben

5- Oldu göñlüm bir şanem-ḥāne ḥayālīñle seniñ  
Bir büt-i ' İsā-nefes güyā ki sen büt-ḥāne ben

İÜ: 37- b

6- Sen ' Azizā firḳate maḥzūz ben hicr ile zār  
Ḥayret-ender-ḥayretiz bi-çāre sen bī-gāne ben

7- Aldiñ ammā göñlümü bildim ki sen ḳāyid benim<sup>334</sup>  
Bezmgāh-ı ' aşḳda ' ayyār sen ferzāne ben

<sup>334</sup> 7- a: bildim ki sen; bildim ki, İÜ.

İÜ: 37- b

YK: 29- b/ 30- a

167

*mef' ülü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ülün*

1- Olmasa eger ebr-i ' aṭā-baḥş-ı semādan  
Feyz ermez idi nev-i nebātāta nemādan

2- Cūd [u] kerem-i Ḥazret-i Ḥaḳ olmasa sābıḳ  
Muhtāca ne in' ām ola dest-i küremādan

3- Elbette döner Ḥaḳḳa her āhen-dil olanlar  
Bu nükte müberhen mi degil ḳıble-nümādan

4- Ta' dīl-i umūr ile olur rāḥat-ı insān  
Bu mes'ele menḳül-i gürūh-ı ḥükemādan<sup>335</sup>

YK: 30- a

5- Ger 'ilm ü ma' ārif ise maḳşūduñ ' Azīzā  
El çekme şaḳın dāmen-i pāk-i ' ulemādan

6- Bir pādīşeh-i cevru ' aṭā ḫulm u ' adālet<sup>336</sup>  
İsnād olunur şıdḳ u nifāḳ nüdemādan

7- Hep nefis ü hevādır eden insānı hevesnāk<sup>337</sup>  
Erbāb-ı ğınānıñ kederi var ḫudemādan

<sup>335</sup> 4- b: menḳül; menḳüldür, İÜ.

<sup>336</sup> 6- a: ' aṭā ḫulm; ' aṭā vü ḫulm, YK.

<sup>337</sup> 7- a: insānı; insān-ı, İÜ.

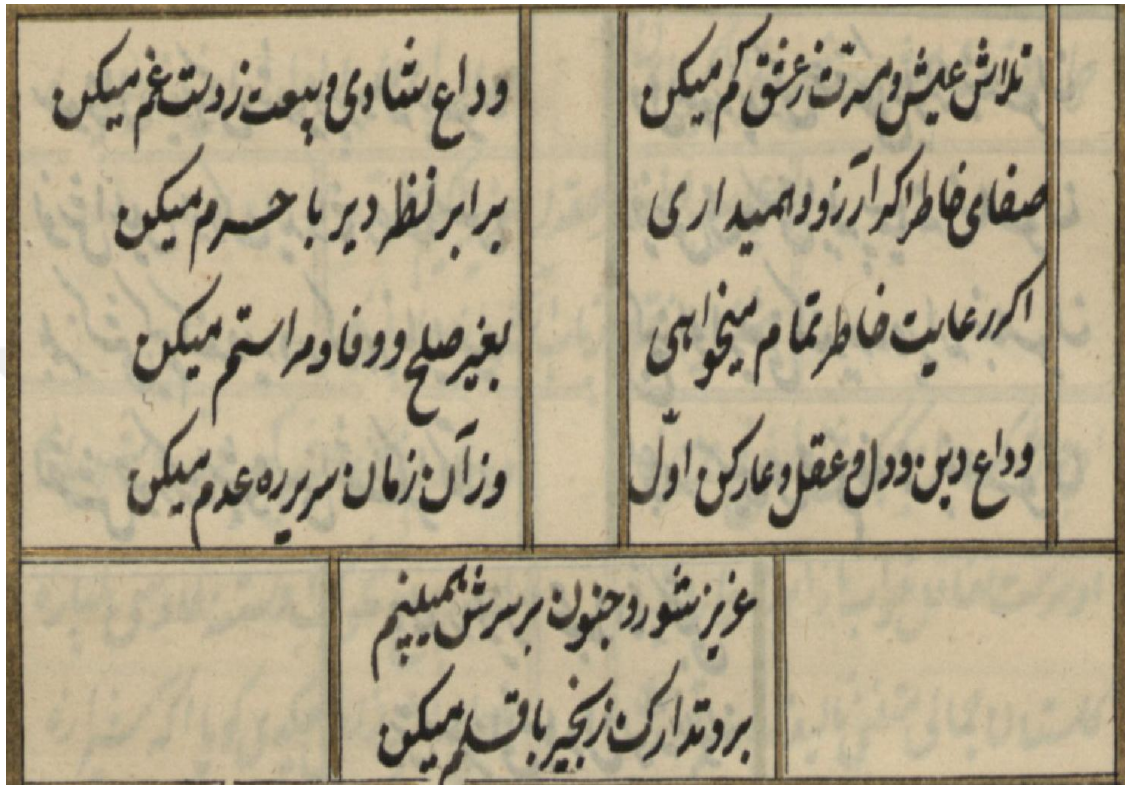
iÜ: 37- b

YK: 30- a

	<p>از جمله اسباب جهان روی بر بکن وز حکم سبب طلب راه سبب کن</p>	
<p>ای طفل دبستان حرد مشق ادب کن زر را بدل سیم مکن مهر بلب کن تقصیر مکن تا بتوانی تو طلب کن</p>	<p>از بهر کمال ادبیت این همه دانش خاموشی بود زر بود از سیم تو گفتار گر چه بطلب کس نرسد باد را یزد</p>	
	<p>جاهل نینب قدر پیفرود عزیزا رو معرفت اندوز پیا تر کن ننب کن</p>	

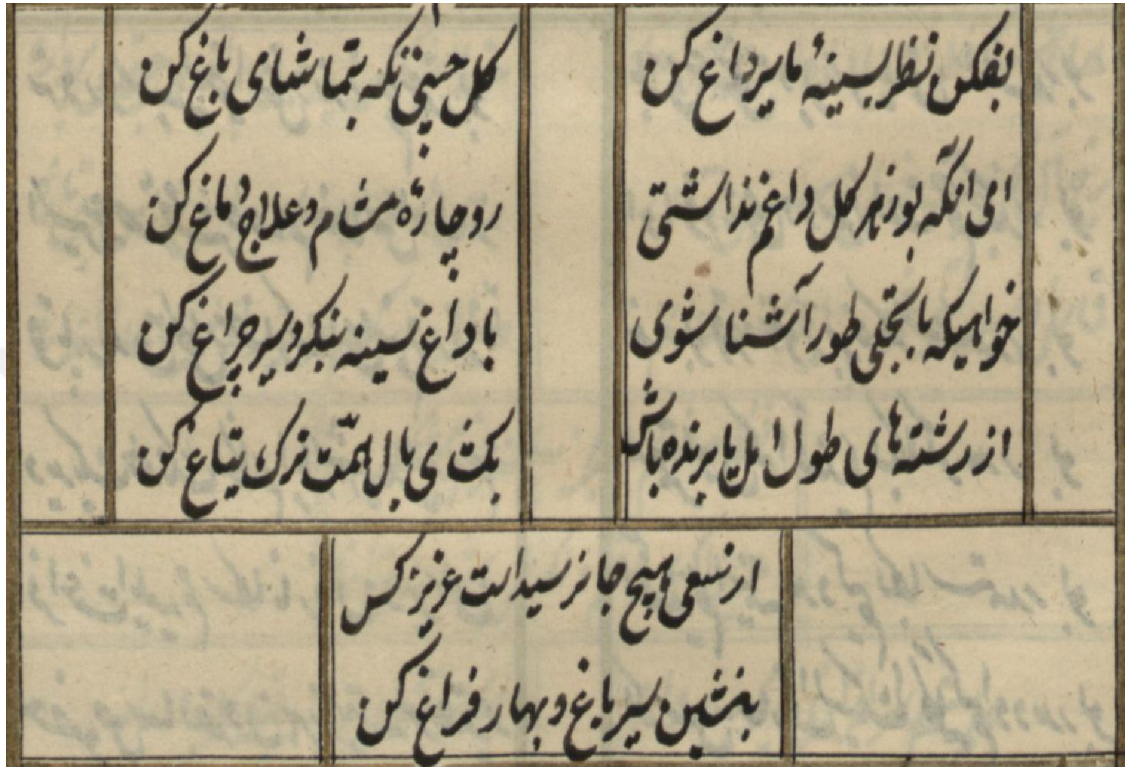
iÜ: 38- a

YK: 30- a



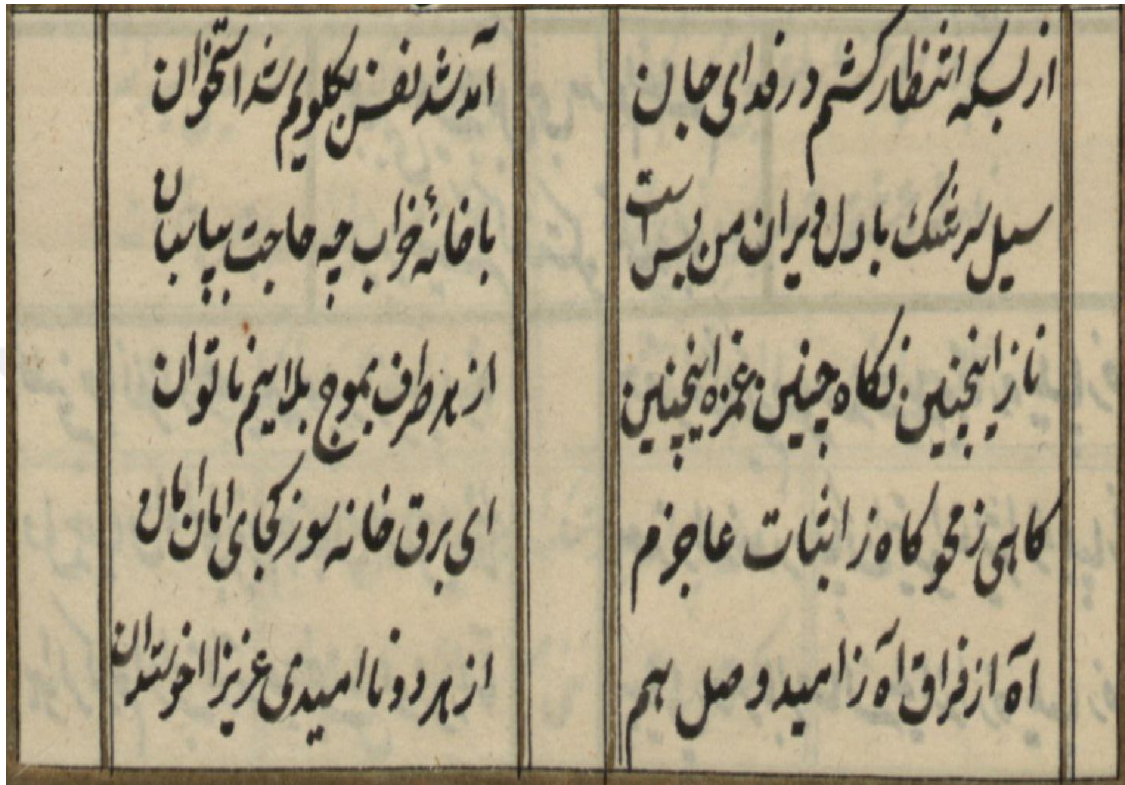
iÜ: 38- a

YK: 30- a



iÜ: 38- a

YK: 30- a/ 30- b



İÜ: 38- b

YK: 30- b

172

*mef' ülü/ mefâ' ilü/ mefâ' ilü/ fe' ülün*

1- Sūzān idügin şu' le vü pervāne ne bilsin  
Dil-sūz idügin ' aşqını dīvāne ne bilsin

2- Nüş eyleyen idrāk eder āşār-ı şafāsın<sup>338</sup>  
Feyz-i mey-i destī ile peymāne ne bilsin

3- Bilmez kişi kim kendiyedir gevher-i nā-yāb<sup>339</sup>  
Genc olduğunu kendi de vīrāne ne bilsin

4- Naqş-ı şuveriñ şīvesini naqşger añlar  
İ' cāz-ı Mesihāyı şanem-ḥāne ne bilsin<sup>340</sup>

5- Dildir ' Azizā muḥit-i āşār olan tecellī<sup>341</sup>  
Ten bilmez anı yā dil-i dīvāne ne bilsin<sup>342</sup>

<sup>338</sup> 2- a: nüş eyleyen; nüş eden, YK.

<sup>339</sup> 3- a: kendiye; kendide, YK.

<sup>340</sup> 4- b: Mesihāyı; Mesihā-yı, İÜ.

<sup>341</sup> 5- a: muḥit-i āşār olan tecellī; āşār olan tecellīye, YK.

<sup>342</sup> 5- b: yā dil-i dīvāne; pādişā, YK.

İÜ: 38- b

YK: 30- b

173

*mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

1- Ne derd-i sîne hırâş vü ne zaḥm-ı ğamdır bu<sup>343</sup>

Belā-yı ' aşk diye söylenen elemdir bu<sup>344</sup>

2- Esir-i ' arşa-i maḥşerde hem ḥalāş olmaz

O ejdehā-yı dü-ser zülf-i ḥam-be-ḥamdır bu

3- Kıpırmadık gül-i ruḥsārîñ ey şanem korpduk<sup>345</sup>

Nedir bu kahr ü tehevür bize ki şemdir bu

4- Dediñ ḥadeng-i nigāhım ile şehid ederim

Mu' ammer ol ki efendim baña keremdir bu

5- Ferāğat eyleyemem saña nāzdan dersen

Efendim etme meded kim baña sitemdir bu

6- Ḥuşuş-ı şābıqadan her ne etseler taqrir

Eger sen ' arif iseñ añla kim o demdir bu

7- ' Aceb mi eylese bülbül gibi müdām nefsim

' Aziz nişger-i güft-gü kalemdir bu<sup>346</sup>

<sup>343</sup> 1- a: sîne-ḥırâş vü; sîne-ḥırâş, YK.

<sup>344</sup> 1- b: belā-yı ' aşk; belā-i ' aşk, YK.

<sup>345</sup> 3- a: korpduk; ḥavfdan, YK.

<sup>346</sup> 7 b: güft-gü; güft-i gü, YK.



İÜ: 38- b/ 39- a

YK: 30- b

174

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Gelince cān-fezādır şayfda pervāza yelpāze  
Huşušen kim şala şad-şermle bir tāze yelpāze
  - 2- Dili cünbān olunca bezm-i cünbān olmağ a' lādır  
Hāzer lāzımdurur çāk etmesin şırāza yelpāze
  - 3- Hevālar germ olunca ādeme cān-bağş olur ammā  
Pey-ā-pey dil-rübālar şalsa bī-endāza yelpāze<sup>347</sup>
- İÜ: 39- a
- 4- Hārāret tāb vermiş dirilmiş der-ğ̃āb iken cānān<sup>348</sup>  
Şalıñ ey dāyeler ol dil-rübā-yı nāza yelpāze<sup>349</sup>
  - 5- ' Acāyib luḡdur Hāğdan ' Azīzā kim musahḡhardır  
Şitāya manğal-i pūr-tāb-ı āteş yaza yelpāze

<sup>347</sup> 3- b: şalsa; şansa, YK.

<sup>348</sup> 4- a: hārāret; ḡarāret, YK..

<sup>349</sup> 4- b: şalıñ; şalın, İÜ. / dil-rübā-yı; dil-rübāyı, YK.

İÜ: 39- a

YK: 31- a

175

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

1- Uçurmuşken dili bir kebkveş ol şūh-ı mümtāza<sup>350</sup>

Düşerdim gāfilden çeşm gibi derrende şeh-bāza

2- O ser-mest-i tegāfül h'āb-ı nāz-āmīze vardıkça

Olur çarh-ı mükevkeb üstüne tāvūs-ı yelpāze

3- Gülistān-ı cemāli metnini te'lif edip kudret

Haṭṭı hāşiye zülfü çekdi gūyā aña şirāze<sup>351</sup>

4- Hümā-yı hüsnüñ halk-ı cihān dil-beste hayrāndır

Haṭṭ-ı müşgīn ile bāl ü per açdı çıkdı pervāza

5- Ruḥ-ı āli gül-i cennet haṭı bir sūnbül-i terdir<sup>352</sup>

Biri bir beste çeşbān birisi nev-res biri tāze

6- Qumāş-ı vaşl ile āgūşumuz pür eyle sulṭānım

Demişler dür- kerem mevfūr olunca olmaz endāze

7- Nāzire hātim-i mu' ciz- beyāna hayl-i müşkildir

'Azīzā gitse nazm-ı dil-keşin Şirvāna Şirāza

<sup>350</sup> 1- a:dili; dil, İÜ.

<sup>351</sup> 3- b: hāşiye; hāşiye, YK. / zülfü çekdi gūyā; gūyā zülfü çekdi, YK.

<sup>352</sup> 5- a: ruḥ-ı āli; ruḥ-ı āl-i, İÜ.

İÜ: 39- a

YK: 31- a

176

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

1- ' Ālem-i şem' -i ser-efrāz- diküp pervāne  
Şuḳḳa-i şu' lesi şevḳile gelir devrāna

2- Geceden yoḥsa yazılmış gibi serden geçdi  
Şem' gördükde atar kendisini meydāna

3- Nār-ı nūr ' aşḳına tersā-beḳeveş yanmadadır  
Reşk eder yanmasına Berhemen-i büthāne<sup>353</sup>

4- Z̄ulmet-i nūra mübeddel ebrūvānıñ āteşi<sup>354</sup>  
Yanmadan nār-ı maḥabbetle aña pervāne

5- Hele pervāneye reşk eyler ' Aziz ' aşık olan  
Ki verir cānını ma' şūḳuna yana yana

<sup>353</sup> 3- b: reşk eder; eşk eder, İÜ.

<sup>354</sup> 4- a: Vezin sorunlu.

İÜ: 39- b

YK: 31- a

177

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Sürme çekmiş yine cānān dīde-i fettānına  
Fitne ta' lim eylemiş her nāvek-i müjgānına
- 2- Mevc-i reng-i gülden etmiş tār [u] pūd-ı cāmesin  
Sūzını gülüne gül işler ruḡ-ı ḡandānına
- 3- Sāyeveş ḡāk-i der-i dil-dārda pā-māl ol  
Ḗoysalar servi o naḡl-i dilsitānıñ yanına
- 4- Ḗoy kıvarsın çehresi olsun gülüñ dāmānı çāk  
' Andelibiñ kim girsin boyunca ḡanına
- 5- Ḗār-ı āzār-ı belādan nice nālān olmasın  
Ḗancer-i āzār çekmiş bülbülüñ tā cānına
- 6- Dāne-i ḡālīñ görüp olmuş ' Azizā dām-bend  
Dil şarılmış dil-rübānıñ zülf-i ' ıtr-efşānına

İÜ: 39- b

YK: 31- b

178

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Degme bir Mecnün-ı 'aşkıñ hâtır-ı vîrânına  
Atma kendin kahr-ı Hakkıñ âteş-i süzânına<sup>355</sup>
- 2- 'İbret al pervânenen bāk sūziş-i pür-tābına  
Varma bir âteş- 'izārıñ mest olunca yanına
- 3- Ğamze-i evreng-i naḥvet pür-şükūh olmuş yine  
Şāf çekip müjgān-ı tîr-endāzdan dîvânına<sup>356</sup>
- 4- Zühd ü rindiñ bilir ḥaddince eger emek eder<sup>357</sup>  
Āferîñ pîr-i muğānıñ da' vet-i erkânına
- 5- Ṭurfedir vaż' -ı felek geh luṭf eder gāh ' itāb<sup>358</sup>  
Bezmiñ ārāyiş eder her bir gelen mihmānına
- 6- Var 'Azîzā sen daḥı ol bezm-i yāra pür-edeb  
'Arz-ı iḥlāş ederek sūr yüzünü dāmānına

<sup>355</sup> 1- b: kendin; kendiñ, İÜ.

<sup>356</sup> 3- b: şāf; şaf, İÜ.

<sup>357</sup> 4-a: zühd; zāhid, İÜ.

<sup>358</sup> 5- a: vaż' -ı felek; ṭan' -ı felek, YK.

İÜ: 39- b/ 40- a

YK: 31- b

179

*mef'ülü/ mefâ'ilü/ mefâ'ilü/ fe'ülün*

1- Eşk-i terimi silmege dāmānım elimde

Bî-tāb olıcağ çāk-ı girībānım elimde

2- Pür-ḥūn olurum fikr edicek 'arız-ı yarı

Her bezmde peymāne-i ḥandānım elimde

3- Te'ḥîr ederdim saña bezl etmege cānı

Olsaydı eger terk-i ser ü cānım elimde

İÜ: 40- a

4- Altın gibi par par ışıldar sinede dāğım

Mevlāya şükür nağd-i firāvānım elimde

5- Olsam ne 'aceb vāqıf-ı esrār-ı dü-'ālem

Bir dil gibi var şem'-i fūrūzānım elimde

6- Bir āh ile eflākı güzer etsem 'aceb mi

Āh-ı seḥeri berğ-i şitābānım elimde

7- Her demde niçün nāle vü āh etmem 'Azîzā<sup>359</sup>

Bülbül gibi var ḥāme-i nālānım elimde

<sup>359</sup> 7- a: 'Azîzā; 'Azîz, YK.

İÜ: 40- a

YK: 31- b

180

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

1- Teng iken atlas-ı felek nihāl-i bedene

Hîç bilmem nice sığıdı tenim ol pîrehene<sup>360</sup>

2- Kaba kaftân mübârek diyerek yek-dîgere<sup>361</sup>

Nice bir şarılalım biz de kefenden kefene<sup>362</sup>

3- Güllü çiçekli kumâş ise de nefret olsun

Derzî-i gülşen-i icâdda anı dikene

4- Bülbül endîşe-i şevk-i gül-i ruhsârîñla<sup>363</sup>

Gezinir kendi hayâliyle çemenden çemene

5- Neş'e-i cām-ı mey ü kahve-i bilmez zâhid

Gitse ol zülfü ile tâ Hotene tâ Yemene

6- Gir meyi çek çevir ey şeyh bu bezm-i meydîr

Dām-ı pür-pîç ile verme kederi encümene

7- Hele âyîneye bak bâde-i istiğfâr et

Müy-ı rîş zekaniñ döndü ' Azîz yâsemene<sup>364</sup>

<sup>360</sup> 1- b: tenim; tenimiz, YK.

<sup>361</sup> 2- a: kaftân; kaftân, İÜ.

<sup>362</sup> 2- b: biz de; ---, YK.

<sup>363</sup> 4- a: ruhsârîñla; ruhsârîñ, YK.

<sup>364</sup> 7- b: döndü; dutdu, İÜ.

İÜ: 40- a/ 40- b

YK: 31- b/ 32- a

181

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Nüş-ı meyden döndü her müjgân-ı cānān neştere  
İki çeşm-i mest-i dil-ber düşdü hañçer hañçere

2- ' Aksini āyīnede gördükde medhüş oldu yār  
Çün muqābil düşdü hayrān oldu dil-ber dil-bere

3- Eylemezdi āşinālıklar maḥabbetler zuhūr  
Gelmese mir 'āt-ı ' ālem içre peyker peykere

YK: 32- a

4- Baş nedir cānlar dirīg etmez kemāl-i şevqden  
Olsa ' āşık ile bir mümtāz berber berbere

İÜ: 40- b

5- İki çeşm-i yār-ı ebrūlarla beñzer fi'l-meşel  
İki şehbāza ki pervāz ede şeh-per şeh-pere

6- Āsumāna bir suḥan söylendi ḥāl-i yārdan  
Bī-ḳarār oldu felekler düşdü aḥter aḥtere

7- Bu ğazel tanzīri mümkün mü ' Azīz inşāf ḳıl  
Defter etse ehl-i dīvān düşse defter deftere



İÜ: 40- b

YK: 32- a

182

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Kākülün salmağdadır kullāb üstüne  
Çin-i zülfün gösterir girdāb girdāb üstüne
- 2- Bī-ķarārız olsa da menzīl bize dārü'l-ķarār  
Ķurdular bünyādımız gūyā ki sīm-āb üstüne
- 3- Düşde āgūşumda gördüm yāri oldum bī-ķarār<sup>365</sup>  
Añsızın vuşlat dağı müşkil imiş ħāb üstüne
- 4- Gökde pervāz eyleyen 'īsā kıyās etdim görüp  
'İydehde binmiş ol nevrete dūlāb üstüne
- 5- Ķaldı göñlüm tāk-ı ebrūsunda dil-dārīn 'Azīz  
Aşdılar ķandīl-i 'arşı şanki mihrāb üstüne

<sup>365</sup> 3- a: bī-ķarār; bī-ķırāz, İÜ.

İÜ: 40- b

YK: 32- a

183

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Etmeye telkîn-i dîn çeşm-i suhan-gûlar  
Tağ-ı mihrâb-ı harem ol dü ebrûlâr bize
- 2- Olmuşuz Mecnûn-ı deşt-i ' aşk ol Leylâ için  
Hem-dem [ü] üns ola çok mudur o âhûlar bize
- 3- Sihri çeşminden halâş olmak müyesser olmadı  
Kalmışız hayrette gâlib geldi cādûlar bize
- 4- Evc-i ' aşkıñ şâh-bâzân-ı sebük-pervâzıyız  
Hem cenâh olmaz o vâdide perestûlar bize<sup>366</sup>
- 5- Biz dağı bazar-ı ' aşk içre varıp tartılmadık<sup>367</sup>  
Gösterir dâ'im o ebrûlar terâzûlar bize
- 6- Maşşad-ı mey-ğâne-i billürdur zan eyleme  
Hep yed-i beyzâyı ' arz eyler o bazarlar bize
- 7- Hâk-sâr-ı vâdî-i ' aşkıız ' Azîzâ çok mudur  
Sâye-bân olsa dem-â-dem serv-i dil-cûlar

<sup>366</sup> 4- b: olmaz o vâdide; olmaz bize vâdide, İÜ.

<sup>367</sup> 5- a: varıp; da' vet, İÜ.

İÜ: 41- a

YK: 32- a/ 32- b

184

*mef' ülü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

1- Ey bād-1 şubḥ 'azmiñ olursa çemenlere  
'Arz eyle sūz-1 şevķimi gül-pirehenlere

2- Bir dil-rübā ki pūş-i tūb-1 beyāz olur  
Bir servdir ki pīçiş eder yāsemenlere

3- Sen tūṭi-i şeker-şikene sebzler gerek  
'Uşşāķ-1 bī-nevā ķo şarılsın kefenlere

YK: 32- b

4- Ehl-i naẓar ki şāf [u] sirişt-i vedād ola  
Efzūn olur maḥabbeti sīmīn-zekānlara

5- Ber-dār edersin eyle beni tār-1 zūlfüñe  
Ağyār-1 bed-nihād aşılsın resenlere

6- Eş'ār-1 pāk-neş'e eslāfı andırır  
Soñra gelen çü raḥmet oķudur gidenlere

7- Bu nazm-1 āb-dār 'Azizā şeker mişāl  
Naķl olmağa şeker gibi şirīn- dehenlere<sup>368</sup>

<sup>368</sup> 7- b: şeker gibi; sezā gibi, YK.

İÜ: 41- a

YK: 32- b

185

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Cennetiñ ermek dilerseñ hāşılı idrākine

Bağ o sīmīn-sīne dil-dārīñ girībān-çākine

2- Kīmīyā eyler vücūd-ı ādemi kim neş'eden

Āferīn mey-hāne-i ' aşkıñ ' ayār-ı hākine<sup>369</sup>

3- Lubb-ı ma' nādan dūr-i meknūn-ı ' irfān et taleb

Bağma bu deryā-yı şūruñ sen has u hāşākına

4- Çüb-ı ' aceb ile ederler harb u ta' zīr şöyle bil

Vāy her kim ta' n eder zāhidleriñ misvākına

5- Çok serv serv-i kıyāmet-ğaddiñ etmiş āşiyān

Āferīn olsun ' Aziziñ hātırı çālākına

<sup>369</sup> 2- b: ' aşkıñ; ' aşkın, İÜ.

İÜ: 41- a/ 41- b

YK: 32- b

186

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Açılmış bāb-ı ğufrān-ı İlähî olmuş āmāde  
Kemerlenmiş der-i cennet gibi mihrāb-ı seccāde
  - 2- Görüp seccādelere revzenlerinden gülşen-i 'adnî  
Mü'ezzinler hele bülbül gibi gelmez mi feryāda
  - 3- Kıyām etse namāza her kaçan ki bir melek-sīmā  
Döner cennette bitmiş güyyiā bir serv-i āzāda
- İÜ: 41- b
- 4- Maķām ister iseñ kaçr-ı berin ü bāĝ-ı firdevse  
Şaķın terk-i namāz-ı pençgehle düşme ilhāda
  - 5- Hemān sen kendini ma' lūm bil dīvān-ı Bārīde  
Seni ma' dūm iken ķādirdir Allāh yine icāda
  - 6- Degil hālî eder her birine imdād pey-der-pey  
Namāz erbābına seccāde rinde neş'e-i bāde
  - 7- Bu şüretde ğazel tarhı 'Azizā hayli müşküldür<sup>370</sup>  
Meger imdād ede ser-çeşme-i feyz-i Hudā dāda

<sup>370</sup> 7- a: hayli; hayl-i.

İÜ: 41- b

187

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- İltimās [u] ittişāl-ı ' aşka isterseñ güvāh  
Dāmen-i sāhil-i leb-deryāya olmuş büse-gāh

2- Dönmeye tenevvüre eflāk ile şām u seher  
Mevlevī çarh giymiş āfitābī bir külāh

3- Olmadan şāhib-nazar hürşidveş fevka'l- ' ibād  
Ābeş olmak bize yigrek gelir zīr-i nigāh

4- Bağ zemīn ü āsumānıñ şüret-i ihdāsına  
Fehm kıl ki vāhid-i Muṭlağda yoğdur iştibāh

5- İsm-i mebdē' den zuhūr etdikçe eşkāl [u] şuver  
' Ālem-i mī' āda açmışdır ma' nīden şāh rāh

6- Bunca ' āşıklar telef olmağda vaşlı rāhına  
Ka' be nice giymesin mātem ile şāl-ı siyāh

7- Ka' be vü büt-ḥānelerden ṭālib-i Ḥağ ol ' Azīz  
Mağsadiñ mihrāb u ihsāndan İlāh olsun İlāh<sup>371</sup>

<sup>371</sup> 187, YK \_

İÜ: 41- b / 42- a

188

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Şivedir şâyân olan hūbân-ı sîmîn-berlere

Nâzdır şâyeste-endâm olan dil-berlere

2- Müşterîniñ birisi yetmez kumâş-ı vaşlına

Bî-vefâlık andan eyler iktizâ berberlere

3- Ben ne hâk-i kem-terim ki çîn-i zülf-i dil-rübâ

Mihr ile mâhı çeker eflâkden çenberlere

4- Kâkülün çözdü mu' attar etdi âfâkı o mâh

Düşdü çok gird [ü] kesâd şemmâme-i ' anberlere

İÜ: 42- a

5- Hutbede şâh-ı gülün irâd için nâmın ' Azîz

Nahl-ı gülden çıktı gūyâ bülbülân minberlere<sup>372</sup>

<sup>372</sup> 188, YK \_

İÜ: 42- a

189

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Eger feyz-i Hüdādād olmasaydı sâde-i terde  
Nedir bu gerdiş-i devr-i teselsül cām u sâgarda
- 2- ' Aceb mi şakķ olursa sīneler şemşir-i ğamzeñden  
Kıalır bākī şikāf-ı tīg-i çeşmiñ seng-i mermerde
- 3- Lebiñ ħarf-i vefāda kışlarıñ tīg-i tegāfūlde  
İşārāt ve beşāret çok olur rūh-ı muşavverde
- 4- Maķām-ı vaşlda ibrām olunmaz kşasem-i ħūbāna<sup>373</sup>  
Ferāğat eyledik dutduk maķāmı bir muĥayyerde
- 5- Seniñ mektūbunu ser-māye-i ħarf-i vefā şandık  
Ferāğat eyledik maźmūnu cümle veche aĥmerde
- 6- Yaķardı ' ālemi ruĥsār-ı āteş-nāki cānāniñ  
Eger zūlf-i siyāhı çekmeseydi ' anberīn-perde
- 7- Hele ol āfetiñ kālā-yı vaşlıñ ğāret eylerdim  
Düçār olsam ' Azizā kendiye tenhāca bir yerde<sup>374</sup>

<sup>373</sup> 4- a: vezin tutarsız.

<sup>374</sup> 189, YK \_



İÜ: 42- b

190

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Gördüğüm el ermez ol serviñ qad-i mevzünuna  
Dil şarıldı ol periniñ dāmen-i gül-günuna
- 2- Ser-firāz-ı kişver-i hüsn eyleyen Mevlā anı  
Mülk-i 'aşkıñ dağı hāş etdi bu ben Mecnünuna
- 3- Hāsretim meftün-ı 'aşkıñ hem harāb-ı hicriñim  
Bir nigāh etmez misin dağı bu ben maḥzünuna
- 4- Āb u hāk [u] bād u āteşdir esāsı 'ālemiñ  
Bir te'emmül kıl cihāniñ rub'una meskünuna
- 5- Baq şafaqdan dāmen-ālūde hūn-in-i 'Aziz  
Dest urma bezm-i dehrin sāgar-ı pür-hūnuna<sup>375</sup>

---

<sup>375</sup> 190, YK \_

İÜ: 42- a / 42- b

191

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Pertev-i nūr-ı aḥaddır müncelî her sînede  
Mün' akis luṭf-ı celâl-i yâr bir âyînede

İÜ: 42- b

- 2- Baña yetmez kendi ser-gerdânlığım ḥayrânlığım  
Oldu bir mekkâr-cû üftâde-dil âyînede

- 3- İncilâsın nâkış etsin mi nemed âyîneniñ  
Müncelîdir ḥüsn-i mâder-zâd zîr-i penbede

- 4- Hâyîl olmaz nūr-ı ' âlem-tâb ḥürşide şehâb  
Şaf-dil pinhân olur mu ḥırqa-i peşmînede

- 5- Bûse-i cân-baḥşına yâriñ ' Azîz âmâde ol  
Va' de etmişdir bize ol meh geçen âvînede<sup>376</sup>

---

<sup>376</sup> 191, YK \_

İÜ: 42- b

192

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Atmada tîr-i nigāhı çeşm-i cādūlarına  
Oldu kıavs-engîz-i istiğnā o ebrūlarına
- 2- Merdümān çeşmiñ etmiş tîr-i müjgāniñ cenāh  
Etmede āgāz-pervāz ol perestūlarına
- 3- Gözleriñ esir hevā-yı vahşet olmuşdur sitem  
Deşt ü şahrālar gözetmekde o āhūlarına
- 4- Her taraf kıaddiñ hayāliyle kıyāmet-zārdır  
Etdi dünyāyı müzeyyen serv-i dil-cūlarına
- 5- Devr-i cām ile bizi mest u harāb etseñ gerek  
Sende ey sākî nedir şemşîr-i bāzūlarına
- 6- Ser-be-şahrā-yı cünün etdi ' aşkıñ beni  
Ey nigāh-ı çeşm-i fitne saña yā Hūlarına
- 7- Gevher-i sencide-i nazmiñ ' Azîz şarrāfidır  
Aşdı tab' iñ sūķ-ı eş' āra terāzūlarına<sup>377</sup>

<sup>377</sup> 192, YK \_

İÜ: 42- b / 43- a

193

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Ne deñli kim görünse yār olan aġyār şeklinde  
Anı āyīne-i dil gösterir bir yār şeklinde
- 2- Mu' anberdir müseldir dediler zülf-i cānāna  
Ne hikmetdir baña hep görünür bir mār şeklinde
- 3- Hazer kıl ki yaqar cānıñ iĉer qanıñ gözü anıñ  
Görünür gerçi ol saña perī dil-dār şeklinde
- 4- Haqāyık hep mezāhirden olur şüret-nümā ancak  
Mazāhir yoġiken ekşer görünür var şeklinde

İÜ: 43- a

- 5- Cihān āyīne-i şüret-nümā-yı mümkünāt olsun  
Haqīkat-bīn görünür anı yine dīdār şeklinde
- 6- Ne denli hūb olursa hūsn-i halkı olmayan dil-ber  
Görünür dīdeye bir şüret-i dīvār şeklinde
- 7- Beli şüretde gūyā bir mülk-i hasletdir ol āfet  
'Azīzā görünür raħmı baña aġyār şeklinde<sup>378</sup>

<sup>378</sup> 193, YK \_

İÜ: 43- a

194

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Kişver-i hüsne o mähı eylemiş Haq pādişāh  
Başına giydirmiş ammā tāzededen bir kec-külāh
- 2- Ol gāzāl-i 'işve bir āzāde müsteşnā iken  
Der-kemend etmiş anı her halka-i zülf-i siyāh
- 3- Hāl u haq u gānze ebrūlar nigeḥ-bāndır aña  
Memleket vīrān olur hıfz etmese ceş [ü] sipāh
- 4- Muşhaf-ı hüsniñ ki tefsīr etdi kilik-i Kird-gār  
Şafḥā-i ruḥsārınıñ ta' biriniñ etmiş büse-gāh
- 5- Zannım oldur çoqdan olurdu 'Azizā ḥāk-sār  
Ger sūtün olmasa eflāke dem-ā-dem medd-i āh<sup>379</sup>

---

<sup>379</sup> 194, YK \_

İÜ: 43- a

195

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Mest olup düşmüş o meh mey-ḥāneden mey-ḥāneye  
Mihrveş cevlān eder peymāneden peymāneye
- 2- Kanda olsa ḥüsnüñe ' uşşāḳ-ı zār eksik degil  
Düşse şem' -i dil-fürüz pervāneden pervāneye
- 3- Āşināya meyl yok hep yādlarla müttefiḳ  
İhsān-ı vaşl o mehiñ bī-gāneden bī-gāneye
- 4- ' Aşḳ baña āşinā ben ' aşḳa oldum mübtelā  
Ülfet ' acebdir k'ola dīvāneden dīvāneye
- 5- Dil ' aceb abdāldur hep vaḥşete meyyāldır  
Benden kaçıyor ' Aziz vīrāneden vīrāneye<sup>380</sup>

---

<sup>380</sup> 195, YK \_

İÜ: 43- a / 44- b

196

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Şeş-cihetim sedd edipdir çeşm-i cādūlarına  
Aldı Mecnūn gibi eṭrāfım o āhūlarına

İÜ: 44- b

- 2- Döndü serler lücce-i ḥayretde mānend-i ḥabāb  
Oldu mevc-engīz çın nāz-ı ebrūlarına

- 3- Şaldı sevdālar ser-i nā-şāda mānend-i nigār  
Başıma pervāz eder oldu perestūlarına

- 4- Ben niçin Mecnūn şıfat kühsārı etdim cilve-gāh  
Çıkdılar şırān şahraya perī-rūlarına

- 5- Buldu mīzānıñ 'Azizā yine bāzār-ı ḥayāl  
Aşdı ṭab' ın sūq-ı eş' āra terāzūlarına<sup>381</sup>

<sup>381</sup> 196, YK \_

İÜ: 43- b

197

*mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

1- Edā-yı luṭf-ı vefā yok o şivekâra göre  
Ne sabr u tākate yer var bu bî-ķarâra göre

2- Çemen laṭif gülistân güşâde gül ḥandân  
Olur mu hiç figân etmemek hezâra göre

3- Qalır mı dil-beri gördükçe ihtiyâra şekîb  
Dedim bir ehl-i ḥired dedi ihtiyâra göre

4- Ererdi sâhil-i maķşûda keştî-i ümîd  
Recâ-yı vaşl olunurdu bu rûzgâra göre

5- Nedir bu sîne-i mecrûḥda bu zaḥm-ı nihân  
Ṭabîb ğamzeñe söylese kim anı yâra göre

6- Ne ehl-i 'aşka ne rinde ne 'ârife rağbet  
Ne qaldı ehl-i maḥabbet bizim diyâra göre

7- Hevâ-yı vaşla uçurdum 'Azîz murĝ-ı dili  
Olur mu ruḥşat-ı pâ-bûs-ı yâr dâra göre<sup>382</sup>

<sup>382</sup> 197, YK \_



İÜ: 43- b/ 44- a

198

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

1- Görünür şüret-i Hâk kıble-i ebrūsunda  
Mevc urur lücce-i ' anber dağı ğīsūsunda

2- Olmuş ol maḥv-ı temāşā-yı ruḥ-ı zībāsı  
Dağı āyine-i naḥvet-zede zānūsunda

3- Mevc-i deryā-yı maḥabbetdir o sīmīn-kemeri  
Bir gümüş balıĝıdır ḥanceri pehlūsunda

4- Ğurre-mest-i mey-i naḥvet o āhū-yı ḥurrem  
Tek-i vaḥşet var anıñ farṭ-ı tekāpūsunda

İÜ: 44- a

5- Nice inkāra mecāl olsun ' Azīzā ' aşkıñ  
Variken düzdiniñe ğamze-i cāsūsunda<sup>383</sup>

<sup>383</sup> 198, YK \_

İÜ: 44- a

199

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Hıaı gülberg-i gül-gün üzre gūyā meşk eder nāza  
Çeker zülfü dem-ā-dem gülsitān-ı hūsne Őirāze
- 2- Taħalħul eyledikçe mevc-i gül-ruħsār-ı rengini  
Gelir dīvārdan her bülbul taŐvīr-i āvāza
- 3- Nesīm-i ' işve taħrīk eylese zülf-i dil-āvīzeñ  
Olur gūyā per-i ũavus-ı ĩudsī aña yelpāze
- 4- Görüp ' aks-i cemāliñ çeşm-i ser-mesti Őikār etmiş  
DüŐermiŐ kebk-i hūsnuñ ĩālibā derinde Őeh-bāza
- 5- Egerçi Őüretā ger ĩāh nişin-i nāz-ı ' iŐmetdir  
Velī müjĩānı dilde güller işler tāzeden tāze
- 6- Verir reng-i ruħ-ı gül-gün ile miħrāb-ı ebrūsu  
Niĩāh-ı mestine mey neş'esi zühhāda ĩamyāza
- 7- Semender beççe-i hūsni-i per açmıŐ bāl-i ĩaıııdan  
HümāveŐ Őu' le-i ruħsārıla ĩaŐd etdi pervāza
- 8- Biriler gül gibi Őad çāk olur ol çin-i ebrūdan  
Nice ũāķat getirsen dil o ĩavs-ı nāvek-endāza
- 9- ĩumāŐ-ı naźm-ı ĩātinden ' Azizā atlas-ı naźmiñ  
Gelir taħmīn-i tanzīr eyle zā'id bir ĩaç endāze<sup>384</sup>

<sup>384</sup> 199, YK \_

İÜ: 44- a

200

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Bu girībān-çāklık zevk-i fenādandır bize  
Kendimiz bildik bu tedkīk āsiyādandır bize
- 2- Gül gibi dāğlar bu sīne-i mecrūhda  
Nāvek-i müjgān-ı çeşm-i āşinādandır bize
- 3- Gāh luṭf u gāh ḳahr u gāh şihhat geh maraz  
Hep ' ināyāt-ı Cenāb-ı Kibriyādandır bize
- 4- Şūr-ı sevdā-yı cünūn u ' ilm u fazl-ı ma' rifet  
Cümle ihsān u ' aṭāyā-yı Ḥudādandır bize
- 5- Virddir dermānımız dermāna etmeziñ recā  
Zaḥm-ı zehr-endūd ' Azizā hep devādandır bize<sup>385</sup>

---

<sup>385</sup> 200, YK \_

İÜ: 44- b

201

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- ' Aşk-ı dil-ber hoşdur ' uşşāka cefāsı olmasa

Her nazarda nice vaz' -ı nā-sezāsı olmasa

2- Gül gibi her bār açılıp gülmese nādānıla

' Ālem içinde hezārān mübtelāsı olmasa

3- Resm-i Rüstemrā gibi hancer çelip şeydāsına

Nāzı çok olur ise de olsun şūrāsı olmasa

4- Zāhid ayağdan kalıp başmaz ise mey-ḥāneye

Elde ger naḥl-ı ābādan bir ' aşāsı olmasa

5- Ben de bir şeyḥe mürīd olur tutardım dameniñ

Ehl-i tecrīd olsa ammā būriyāsı olmasa

6- Şöyle bir bahriñ garīķ olsun [ki] el-Ḥaķ kim ebed

Sāhili nā-yāb olup hergiz қarası olmasa

7- ' Aşķla bīmār olursam ölsem ammā kim ' Azīz

Çeşm-i bīmārı gibi yārın devāsı olmasa<sup>386</sup>

<sup>386</sup> 201, YK \_

İÜ: 44- b

202

*mef' ulü/ mefā' ilü/ mefā' ilü/ fe' ulün*

- 1- Her istedigın hāzır iken h' ān-ı kâderde  
Bilmem niye düşdü ğam-ı rızķ ile bu derde
- 2- Ey bī-ħaber aç dāde-i em' ān nigāh et  
Men' -i kâdere tāb mı var nev' -i beřerde
- 3- Teslīm u rızā gülşenidir şehr-i řaşābñ  
Ol ma' rekede yüz mü kalır ħabs-i perde
- 4- Bī-perde ħırām etmek için dāde-i bedden  
Çekmiş o perī çeşm-i raķibe yedi perde
- 5- Añdım dil-i üftādei çāh-ı zeķanında  
Şeb řu' le-i şem' i göricek bi 'r ķamerde<sup>387</sup>

---

<sup>387</sup> 202, YK \_

İÜ: 44- b/ 45- a

203

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Halk-ı Haqqı böyle zulm ile perîşân eyleme  
Bir kere de üftâdei hâk ile yeksân eyleme
- 2- Gördüğün yutmağ için dem çekme ejderhâ gibi  
Nefsini Dahhâk [iñ] mârı gibi şu' bân eyleme
- 3- Yâ 'adâletle nazâr eyle 'ibâd-ı halkâ  
Yâ hevâ-yı nefis ile tertîb-i dîvân eyleme

İÜ: 45- a

- 4- Zâlim al çek bu girîbân-ı halâyıkdan biraz  
Göz göre inkâr u hükm-i Qur'ân eyleme
- 5- Tatalım inkâr edipseñ hükm-i naşş-ı halkı  
Mevtini inkâra çâre var mı tuğyân eyleme
- 6- Birgün añsız hayme-i kaşr-ı cinânıñ ref' olur  
Ġaflet ü hırş ile dîniñ böyle vîrân eyleme
- 7- Señ bu nuş u pendî kendin kendine eyle 'Azîz  
Cevheri zâlimlere bezl-i firāvân eyleme<sup>388</sup>

<sup>388</sup> 203, YK \_

İÜ: 45- a

204

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

- 1- Bizi tırnağdan alıverir mi pür-zür olsa  
Şākī naḥvet-zede bir dil-ber-i maḥmūr olsa
- 2- Çār u penç rind ü vefā-dār ile sākī yogiken  
İçmeziz bādei ger sāğar-ı fağfūr olsa
- 3- Neş'e-i sāğar-ı Dārāyı verirdi el-Ḥaḳ  
Sübḥanıñ ḥabbeleri dāne-i engūr olsa
- 4- Hele çok luḥfunu görmüşler idi nuḳl-ı müje  
Mey yapar ḥātır-ı işkeste-i meksūr olsa
- 5- Uğradıḳ biz de ziyāretle ḥarāb-ābāda  
Ḥoş durur āb u hevāsı dili ma' mūr olsa
- 6- Zāhidiñ ṭab' ı çeker bādei rızḳ-ı māni' dir  
Bizim de nūş-ı mey eyler idi mecbūr olsa
- 7- Kim kaçır idi mey ü meykede zevḳinden 'Azīz  
Eger İblīs-i la' in vesvesi dūr olsa<sup>389</sup>

<sup>389</sup> 204, YK \_

IÜ: 45- a/ 45- b

بازاهدان ز چشمه حیوان آب ده	ساقی مرا بجلبستان شراب ده
هرگز مرا نه پاره مان ز کباب ده	من گخت دل خورم ز جگر گاه اشتیاق
بار بشارتی ز وصالم کجواب ده	امید وصل گشته به بیداریم محال
باز از سر شک چهرم ترم آفتاب ده	خندت تابغ و سینه انم ز پهنی

ای گشته نگاه تغافل عزیز خیر  
از بهر پریش آمد یارت جواب ده



İÜ: 45- b

206

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Būs edip yāriñ kıpardım bir gül-i sīr-ābını  
Dün temāşā eyleriken gülşen-i şād-ābını
- 2- Tāķ-ı ebrūsun görünce ol münevver tal' atıñ  
Zāhid-i hōd-bīn şaşırımış dönünce mihrābını
- 3- Hatt u hālinden haberdār olmaz ehl-i riyā  
Nüşā-i hūsnüñ meger yā gülşen görür i' rābını
- 4- Baħr-i ' irfānda ma' ārif şaydına ikdām eden  
Bī-nevālar gibi boş çekmez şudan kullābını
- 5- Mest iken seccādeye peymāne-i dōkmüş ' Azīz  
Pārsā meşreb ne bilsin meclisiñ ādābını<sup>390</sup>

---

<sup>390</sup> 206, YK \_

İÜ: 45- b

207

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Şevk ile etdim o tersā-beççeniñ tebcîlini  
Hâtır için başıma koydum öpüp İncîlini
- 2- Āferîñ olsun kemâl-i āh-ı pür- te 'şîrime  
Rüşen etdi biñ kilisāniñ bu şeb kandîlini
- 3- Cevr-i bî-pâyân efzûn etdi taḥmîl ol şanem  
Bir recā etsem geçerse mi biraz tenzîlini
- 4- Cevr-i bî-endāza naḥvet çok tehevür bî-şümār  
Destin öpsem iltimās etsem biraz taḫlîlini
- 5- Pür-fünûn āşinā oldum biraz esrârına  
Āyet-i 'aşkıñ velîkin buldum te 'vîlini
- 6- Ākıbet yine ber 'ât-ı 'aşkıñ tecvîzine  
Kâtib-i taḫdîrden aldım bu gün taḫvîlini
- 7- Bir 'Acem ferzendi göñlüm ḫapdı gitdi ey 'Azîz  
Kim perişân eylemişdir nâzdan mendîlini<sup>391</sup>

<sup>391</sup> 207, YK \_

İÜ: 45- b/ 46- a

208

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Gider mi yârdan bezm-i elestiñ cām-ı ser-şarı  
O bezmiñ çeşm-i fettāniñ iken hālā kadeh-karı

İÜ: 46- a

- 2- Cemāliñ fikri tır-i gamzeden göñlü emîn etdi  
Güle meftūn olan bülbül ne bilsin hār-ı āzārı
- 3- Beni nilüferi çeşmiñ ile mest-i müdām etdin  
Görünür āsumān şimdi baña mīnā hūn-karı
- 4- Yağar ruhsār-ı āteş-gūnuñ ' uşşākı emān vermez  
' Aceb Mevlā dağı böyle yağar mı her güneh-karı
- 5- Hālāş olmak kişi şirk-i hafiden hayli müşkildir  
Anıñ 'çün sübhāniñ gitmez belinden tār-ı zünnārı
- 6- Hicāb oldu ten-i hākī temāşā-yı dil ü cāna  
Yüceldi gülsitān-ı hūsn-i yāriñ yine dīvārı
- 7- Pür etdi penbe-i āvāz-ı ene'l-Hağ gūş-ı eflākı  
Kemend-i zülfüñ kimdir yine Hallāc-ı ber-dārı
- 8- Gezersin dostum cevriñ şafāndan belki aḥsendir  
Kerem olurdu ammā kim yanından sürseñ ağıyārı
- 9- Mezād etdi metā' -ı dīn ü dilden oldu āzāde  
' Azīzā bī-nevāniñ kaldmadı ' ālemde bāzārı<sup>392</sup>

<sup>392</sup> 208, YK \_

İÜ: 46- a

209

*mef' ūlū/ fā' ilātū/ mefā' ilū/ fā' ilün*

1- Şimdi vefāsız oldu cihāniñ güzelleri

Ben bildigim vefālca idi ezelleri

2- Meskūk-ı sīm-rīhte der-engüşt-i dil-rübā

Güyā ki penc-şāh çalanıñ oldu elleri

3- Dil-berlerin yerinde var evzā' -ı hılķati

Ammā kemerleri ķocar ol ince belleri

4- Taķdīr-i ķısmeti imiş erzāk-ı herkese

Halkıñ ' abeş degil mi baķılsa cedelleri

5- Tūṭi eder hele ki ' Azīz ṭab' -ı şā' iri

Nābī Efendiniñ ğazel-i bī-bedelleri<sup>393</sup>

---

<sup>393</sup> 209, YK \_

İÜ: 46- a/ 46- b

210

*fâ' ilātün/ fâ' ilātün/ fâ' ilātün/ fâ' ilün*

- 1- Va' de-i vaşlıñla ey meh-rū inandırdıñ beni  
Şoñra ..... etmediñ odlara yandırdıñ beni
- 2- Gāh nāz u geh teğāfūl geh tehevür geh cefā  
Dürlü dürlü cevriñle cāndan uşandırdıñ beni

İÜ: 46- b

- 3- Yandırıp şem' -i cemāliñ āñir ey şūfi-beçe  
Halka-i zıkr-i İlāhīde dolandırdıñ beni
- 4- Bulmadım bīdār olaldan derd-i miñnetden ħalāş  
Bilmem ey tālī' ne sâ' atde uyandırdıñ beni
- 5- Yāriñ ağıyār ile hem-bezm olduğıñ gördüm dediñ  
Ey nesīm-i şubḥ deryāveş bunandırdıñ beni
- 6- Baña ' aşıkısın ' Azīz fehmi eyledim āñir dediñ  
Mele 'i' n-nās ey perī-zādım utandırdıñ beni<sup>394</sup>

---

<sup>394</sup> 210, YK \_

İÜ: 46- b

211

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Ortasında ümmet-i Aḥmed durur enfes gibi

Baḥr-ı raḥmet atdı küffârı kenâra ḥas gibi

2- Tutmayan dāmân-ı şer' -i Muşafâyı şıdqla

Vādî-i ḥayretde maḥşerde qalır bî-kes gibi

3- Kimseler bulmaz ḳumâş-ı şer' -i pâke hiç bahâ

Müşterîler ber-ṭaraf endâzeler aṭlas gibi

4- Alçaḳa meyl et tevâzu' eyle İbrâhîmvâr

Uçmâ bâl-i kibr açıp Nemrûduña kerkes gibi

5- Ḥâme-i ra' nâ ḥırâmanım 'Azîz eş' ârda

Sebz u ter olmaḳdadır bir gül-bün nev-res gibi<sup>395</sup>

---

<sup>395</sup> 211, YK \_

İÜ: 46- b/ 47- a

212

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

1- Pāy-māl olsun ' adüvv eşk-i firāvānım gibi

Çāk çāk olsun raķıbiñ cānı dāmānım gibi

2- Mübtelā-yı ' aşkı yārından ayırmaķ isteyen

Yārına ķavuşmañ çāk-ı girībānım gibi

3- Hātırıñ ķalmazsa söylet söylerim taķķıķını

Bulmadım bir nā-Müselmān yār-ı sultānım gibi

4- Hep perişān zülfünüñ āvāresidir cān [u] dil

Bulmasın cem' iyyetini ħ'āb-ı perişānım gibi

5- İsteyenler hicr ile nālān u maĥzūn olduĝum

Āh ile feryādā düşsün şab' -ı nālānım gibi

6- Yandırām ben mübtelāyı ' aşķ-ı tezdırāt ile

Dā'imā yansın yaķılsın řem' -i sūzānım gibi

İÜ: 47- a

7- Kāfir-i zülfü beni bī-çāre ķılmışken ' Azīz

Yine küfrün řaķlarım sīnemde imān gibi<sup>396</sup>

<sup>396</sup> 212, YK \_

İÜ: 47- a

213

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Ma' şük ' aşıkdan füzün añlar rüsüm-ı ' iffeti  
Gül bilir bülbül ne bilsin resm-i nâz u naḥveti
- 2- Yine kaçdırdım dili bir şüh-ı tersâ-zâdeye  
Hey ḥalâş eyleñ giribânım Muḥammed ümmeti
- 3- Ḥayrdır kâfir elinden bir ḥalâş eylen esîr  
Korḳarın zencîr-i zülfünden bozar miḥneti
- 4- Her gören der kaçd-ı ' aşk olur rehâ bulmaḳ maḥâl  
Gayrı gözler görmesin yâ Rab o mest-i naḥveti
- 5- Ne şehîd eyler ne âzâd eyler ' aşkından ' Azîz  
Kâfir iyidir perîniñ olmaz insâniyyeti<sup>397</sup>

---

<sup>397</sup> 213, YK \_



İÜ: 47- a

214

*mef' ūlū/ fā' ilātū/ mefā' ilū/ fā' ilün*

1- Çarh etdi üstüh'ānımız tūiyā gibi

Dönmeke üstümüzde daḥı āsiyā gibi

2- Bilmem ne naqş qaldı daḥı bizde kim felek

Pā-māl-i zūlf etmededir būriyā gibi

3- Berkindedir dehānı mey-āşām olanlarıñ

Ammā degil o mertebe būy-ı riyā gibi

4- Taqdīr-i Ḥaḫda çün ü çerā eyleyen kişi

Sūzān qahr olursa sezādır çerā gibi

5- Dil-dāde-i şadā-yı belā fāyide olan

Maḫlūb-ı ser-nigūn olur āḫir derā gibi

6- Bir kāh-pāresine cihānıñ ḫariş olan

Zār u nizār olur giderek kehribā gibi

7- Qaşdıñ refāh u rāḫat ise dehrde 'Azīz

Hīç olmaya tevekkül-i rızq-ı Ḥudā gibi<sup>398</sup>

<sup>398</sup> 214, YK \_

İÜ: 47- a / 47- b

215

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Şūr-ı 'aşkıñ çünki ben Mecnūna te'sir eyledi  
Zülf-i pür-çiniñ Hūdā boynuma zencir eyledi

İÜ: 47- b

- 2- Sen gülü gül-pirehen gül gül-rüy gül- ruhsarsın  
Haq seniñ endāmını gülden mi taħmır eyledi

- 3- Böyle elṭāf ile halk etmiş seni Perverdigār  
Gözleriñ ħün-riz bir ser-tiz-i şemşir eyledi

- 4- Murğ-ı cāna var mı imkān-ı ħalāş ey nāzenin  
Çin-i zülfün böyle kim kudret girih-gir eyledi

- 5- Dil eridi āb-ı cārī oldu bilmem şeklini  
Şāni' -i kudret niçin āb üzre taşvir eyledi

- 6- Vaşf edenler her bir a' zā-yı leṭāfet-baħşıñı  
Sırr-imevhüm-ı dehāniñdan ne ta' bir eyledi

- 7- Āferin gülün şuħan-perdāz-ı sihr-engizine  
Kim 'Azizā mülket-i ma' nāyı teşhir eyledi<sup>399</sup>

<sup>399</sup> 215, YK \_

İÜ: 47- b

216

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

1- Şafha-i ' arızı pür-ḥaṭṭ-ı siyeh-fām oldu

Ağla ey dāde-i ter kim aḥşām oldu

2- Biz ciger xanı dökerken ğamına cānānıñ

Bir iki cām ile bīgānelere rām oldu

3- Zāhidā ṭa' ne-i ḳo nūş-ı mey etdiklerime

Baña bir sākī-i ṭannāzdan ibrām oldu

4- Zāhide ' aşka ṭa' n etme dedim diñlemedi

Çarpılıp muğ-beççeye ol daḥı ilzām oldu

5- Zāhidiñ meykedede ferşi olan peşmīneye

Rāh-ı ḥacda şarılıp boynuma iḥrām oldu

6- Bizi ser-defter-i ' uşşāḳ yazıp kilik-i ḳader

' Ālem-i şūrete geldikde bize nām oldu

7- Cümle ḳandilimi sen nūr-ı İlāhī ḳann etme

Derdiñ ol şīşeye meykedede cām oldu

8- Ğayrıya luṭf-ı vefā oldu ' Azizā ḳısmet

Yok bize pey-i naşib enfile düşünām oldu<sup>400</sup>

<sup>400</sup> 216, YK \_

İÜ: 47- b/ 48- a

217

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Būs edipdir h̄'āb iken yāriñ ruḥ-ı zībāsını  
Feth kıldım kāfireyniñ kızıl elmasını

İÜ: 48- a

- 2- Lebleri dendānına göstermez ol şīrīn-edā  
Men' eder yāḳūt-ı engüşt etmeden elmāsını
- 3- Tā ebed müstaḡraḳ-ı emvāc-ı ḫayretzār olur  
Seyr eden bir kerre yāriñ ḫüsnüñ deryāsını
- 4- Her kişi bir gūne cām u bādeden ser-mest iken  
Yine aldı bezm-i ' aşḳ içre maḫabbet ṭāsını
- 5- Her gören engüşt der dendān-ı ḫayretdir ' Azīz  
Bu ḡazelde ḫāmeniñ ta' bīr-i müsteḡnāsını<sup>401</sup>

<sup>401</sup> 217, YK \_

İÜ: 48- a

218

*mef<sup>ˆ</sup>ülü/ fâ<sup>ˆ</sup>ilâtü/ mefâ<sup>ˆ</sup>ilü/ fâ<sup>ˆ</sup>ilün*

1- Nağd-i dilim alır gözü cerrârlar gibi

Yağmâ eder şekîbimi tarrârlar gibi

2- Künc-i lebinde hâl-i siyeh güşe-gîr olup

Zülfü kemendiñ etmede <sup>ˆ</sup>ayyârlar gibi

3- Bulmaz tılısm-ı hüsnüñe bir kimse dest-res

Bekler o genci zülf-i siyâh mârlar gibi

4- Zülf-i siyâh hayme kurup şâh-ı hüsnüñe

Hâller o zîr-i haymede serdârlar gibi

5- Bir yaña gamze bir yaña nâz u kirîşmeler

Çökdü <sup>ˆ</sup>Azîz üstüme bigâneler gibi<sup>402</sup>

---

<sup>402</sup> 218, YK \_

İÜ: 48- a/ 48- b

219

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Şem' -i bezm-ārā ki mihr ü mähdir pervānesi  
Tal' at-1 pāk-i Muhammeddir cihānıñ kāşānesi
- 2- ' Aşğ için cān-1 cihāndır dem-be-dem mestānesi  
Ne kıbāb-1 ' ālem-i eflākdir hum-ḥānesi
- 3- Derd kim mi' mār-1 her bir derd-mend-i ' aşğdır  
Ol benim derd-i derūnumdur benim vīrānesi
- 4- Cūşā geldikçe şarāb-1 ' aşğ feyz-i hevā ile  
Devr eder ' uşşāk-1 bī-ārāmdır peymānesi
- 5- Şāh-bāz-1 ' aşğ kim sıgmaz dü kevn [ü] ' āleme  
Kālb-i ' āşığdır tefahḥus eyler iseñ lānesi
- 6- Mest olan tesbīhile şimdi ḥarāb-1 bādedir  
Dāne-i engüre döndü sübḥanıñ her dānesi

İÜ: 48- b

- 7- Şāhidi ḥalvet-serā-yı kālb-i şā' irdir suḥan  
Ḥāme-i dil çākdir baḫsañ ' Azizā şānesi<sup>403</sup>

<sup>403</sup> 219, YK \_

İÜ: 48- b

220

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

- 1- Tal' at-ı āyīnede bir meh-i tābān oldu  
Ruḥunuñ her birisi bir gül-i ḥandān oldu
- 2- Açılıp tügmesiniñ her biri bir gönca gibi  
Sīnesi güllü қaranfilli gülistān oldu
- 3- Gördü naḥvet-zede ser-mest gözün kesmiş ecel  
Pāyına düşdü āhıñ yoluna қurbān oldu
- 4- Tıfl iken gülşen-i ḥas içre o naḥl-i tāze  
Şimdi görsün ne ' aceb serv-i ḥırāmān oldu
- 5- Bezm-i ' işretde başılmış gibi bintü'l-' inebiñ  
Ayrırdı dökülüp dāmeni hep қan oldu
- 6- Muḥtesib geh mey-i teftiş ederdi her bār  
Mest olup deyr-i ḥarābātda ruhbān oldu
- 7- Zāhid zühd-perest anı görünce ser-mest  
Şaşırıp sübḥa ezkārını ḥayrān oldu
- 8- Dil- i sevdā-zede ol şem' -i şeb- efrūzu görüp  
Döndü pervāne gibi şu' leye sūzān oldu
- 9- Қatre қatre dökülen ḥūn-ı sirişk-ālūdem  
Destime āḥir ' Azīz sübḥa-i mercān oldu<sup>404</sup>

<sup>404</sup> 220, YK \_

İÜ: 48- b

221

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

- 1- Ey ser-efrāhte sidre-neseb  
Māh-ı ferhunde-i ser-māye-i şeb
- 2- Farq-ı pā-tā-be-seriñ reşk-i felek  
‘ Āşıkıñ yerde beşer gökde melek
- 3- Külle-i nāziña qurbān olayım  
Gül-i ser-pūşuña tālān olayım

İÜ: 49- a

- 4- Serin ey serv-i riyāz-ı melekūt  
Āşiyān-gāh-ı hümā-yı lāhūt
- 5- Nice ser sūre-i gülzār-ı beqā  
Töp-ı tedvīr-i nezāket-pīrā
- 6- Serv-i qad zūlf-i perişān bā-hem  
Tuğ-ı iclāl-i mu‘ anber perçem
- 7- Dem-i ebrūya degin vermiş evc  
Başın üzre o mu‘ allā sorgūc
- 8- Resm-i sorgūc [añı] bildim el-Ḥağ  
Ki ber-ā-ber olamaz beş parmaq
- 9- Zūlf-i ‘ anber-şiken-i şūḥ-sirişt  
Sünbül-i bāğ-ı dil-ārā-yı behişt



- 10- Çözdü gīsū-yı siyāhiñ ammā  
Oldu hep üns-i silsile hā
- 11- Pīç-der-pīç o zülf pür-çin  
Halka-i dām-ı dil ehl-i yaqin
- 12- Kākülüñ deste-i sünbül meşelā  
Pür-şemim anıñla mülk ü melā
- 13- Zīr-i ebrūda siyeh hāl muqim  
Devr-i zülfüñ ile bir noқта-i cim
- 14- Olmuş ‘aynı ile ol müşgīn-hāl  
Noқта-i dāyire-i cim-i cemāl
- 15- Ebruvānında dü-hāl-i pür-zīb  
Şanki şemşir ile minberde haţib
- 16- Tāk-ı peyveste-i mihrāb-ı cemāl  
Secde-gāh-ı melek ü üns ü ricāl
- 17- Ebruvānıñ iki tīg-i meslül  
Hün-ı ‘uşşāk aña her dem mebzül
- 18- Yā iki kavş-ı metin-i pür-zür  
Tir atar her tarafā dūr-ā-dūr
- 19- Ham-ı ebrū ile ol iki kemān  
Dikmede sine-i ‘uşşāka nişān
- 20- Tāk-ber-tāk iki ebrū-yı siyāh  
Bī-ķarār anda perestū-yı nigāh

21- Māverāsın geçmez murğ-ı hayāl  
Şevk ile açsa da yüz biñ per [ü] bāl

İÜ: 49- b

22- Tūṭī sebz-veş açmış per ü bāl  
Vesme-i kaşñ ey āyine-cemāl

23- Kaşlarıñ kıble vü hem kıble-nümā  
Seng-dil olduġuñ eyler imā

24- Müjeler şaf-şiken-i ehl-i Firenk  
Şaf-be-şaf etmedicik ki āhenk

25- Her biri deşne-i tiz-ender-tiz  
Dil siyeh nişter ammā hün-riz

26- Müje ber-geşte olunca bīdār  
Ġalaṭ-endāz-ı müşevveş-Tātār

27- Müje ber-hem-zede etdikçe nazār  
Hātır-ı ‘aşık olur zir ü zeber

28- Zir-i mihrābda iki şaf be-namāz  
Çeşm-i mestiñle eder nāz u niyāz

29- Çeşmiñ ey şūh-nigeh-i mest fiġār  
Bāliş-i nāzda dāyim bīmār

30- Mest-i peymāne-keş ü ser-be-zemīn  
Bāde-peymā velī mihrāb-nişīn

31- Çeşmiñ ey āhū-yı vahşet-perver  
İki şāhīn-i siyeh çāpük-per

32- Deşt-i vahşetde yāhūd iki gāzāl  
Pür-tekāpū-yı nigeħ derd-i nibāl

33- Merdüm-i dīden iki cān-ı cihān  
Şīşeden şīşeye eyler seyrān

34- Çeşm-i şūhuñ olıcağ ġarğ-ı niyām  
Şeker-ālūd olur iki bādām

35- H̄ābdan līk olunca bīdār  
Silkinip ol dem eder kaşd-ı şikār

36- Gözleriñ iki sebük-per şeh-bāz  
Bāl-der-bāl ederler pervāz

37- İki ‘ūqāb-ı siyeh çeşm-i cenāh  
Līk birbirine eyler ilhāh

38- Tāl‘atıñ mihr-i sipihr-i iclāl  
Levh-i pīşānī ile bedr-i cemāl

39- Levh-i āyīnede ‘aksin tekrār  
Eder ‘uşşākıñna ‘arz-ı dīdār

İÜ: 50- a

40- Olsa āyīne yüzünde pür-tāb  
Mihr-i tābında olur ġarğ-ı cemāl

- 41- ‘ Aksin̄ āyīnede ey şīr ü şeker  
Havż-ı mīnāda hemān ‘ aks eyler
- 42- Eylesin āyīneye gāh nigāh  
Düşse ‘ aksin̄ aña ey ʔal‘ at-ı māh
- 43- O dem āyīne pür- yaḡ-āne olur  
Perīler vālih ü dīvāne olur
- 44- Bir yere kim olur āyīne müskir  
Şaf dutar anda perī per-der-per
- 45- Āynanin̄ şafḡa-i şun‘ -ı icād  
Görünür bakşañ aña naḡş-ı murād
- 46- Belin̄ ey serv-i leṭāfet-peyvend  
Sīmden rīḡte bir bāzū-bend
- 47- Belin̄ ey māh-ı cemāl revnāḡ  
Ġonca-i nīm-şiküft zanbaḡ
- 48- Elif belin̄ āyā şun‘ -ı İlāh  
Vālā ḡüsnüñe ser-i ḡadd-i nigāh
- 49- ‘ Ulüv-i ruḡların ey ḡür-ı naḡir  
‘ Ulüv-i lāle-i āteş-taḡmīr
- 50- ʔal‘ atin̄la o ruḡsār-ı laṭif  
Gül-i tamtāze-i bāḡ-ı tenzīf
- 51- Renk-ber-renk gül-i āl-i ruḡsār  
Dīde-i mestiñe cām-ı ser-şār

52- ‘ Araḡ-ālūd olıcaḡ ey leb-i mül  
Gül varaḡda olur eşk-i bülbül

53- Olsa ḡoy-kerde ‘ izārıñ der- ḡāb  
Gül-i ŗebnem-zededir ḡarḡ-ı gül-āb

54- Gül-i ḡat ..... ḡdādır pür-nür  
Gülŗen-i ḡusne ‘ aceb verdi sürür

55- Göricek ruḡların ey māh-ı cilā  
Giydi bülbüller ‘ abā-yı ‘ alā

56- Ruḡ-ı pür-tābıñ eyā ŗem‘ -i viŗāl  
Revnāḡ-ı feyz-i çerāḡān-ı cemāl

57- Lebleriñ sürḡ-i nigīn yāḡūt  
Leb-i ‘ ĩsā gibi pür-māye-i ḡūt

İÜ: 50- b

58- Yā iki ḡatre-i ḡün-ı ŗühedā  
Müncemid ḡabbe-i yāḡūt-nümā

59- Lebleriñ ḡabbe müdevver yāḡūt  
Deheniñ ḡalḡa-i mīm-i melekūt

60- Cezme-i hem-ḡalem ḡalḡa-i mim  
Çeŗmiñ çeŗme-i mā’i tesnīm

61- Deheniñ ŗek-i tebessüm-güster  
Pertev-i la‘ l-nümā āb-ı güher

- 62- Deheniñ bir şedef-i pür-lü'lü'  
 Dışleriñ iki dizi şaf incü
- 63- Yā ki bir hoşka-i yāqūt-nümā  
 İçi pür-lü'lü' şeh-vār ammā
- 64- Deheniñ içre zebāniñ ey māh  
 Etmege māhı mercān-ı şināh
- 65- Āl-i tūṭi gibi ol tāze-zebān  
 Olmuş ol bir kafes içre nihān
- 66- Gūyiyā kırmızı berg-i lāle  
 Yā ki bir şu' le-i pür-cevvāle
- 67- Deheniñ gevher ile pürdür hep  
 Kāse-i şehd-i şafā leb-ber-leb
- 68- Ğabğabiñ kāse-i havz-ı Kevşer  
 Suḥaniñ āb-ı hayāt ey gül-i ter
- 69- Deheniñ noқта-i şerḥ-i mübhem  
 Ğonca-i naḥl-ı gülistān-ı İrem
- 70- Yūsufistān olup ol çāh-ı zekān  
 Mevc urur anıñla āb-ı dehen
- 71- Zekāniñ ey gül-i naḥl-i pür-ğunc  
 Naḥl-ı Cennetde hemān tāze turunc

72- İki gūşuñ iki cānibde hemān  
Gül [i] severi gülistān-ı cihān

73- Tīz hoş ol iki gūş-ı pūr-zīb  
Nebiz-dān-ı hemçü ser-engüşt-i ṭabīb<sup>405</sup>

74- O benāgūş-ı dil-āşüb-ı sefid  
Şubḥ- şādık ile bir ıyd-i sa' id

75- Gül-i gūşuñda mu' allaḳ menkūş  
Āfitāb u ḳamere tāb-ı fūrūş

İÜ: 51- a

76- Dür [ü] zer gūş-ı benāgūşuñ ıyān  
Biri māh u biri ḥūrşid-i cihān

77- Gūş-vārında olan dürr-i yetim  
Şeb- çerāğ-ı şeb-i her-heft-i iḳlīm

78- Gūş-vār-ı aḳd-i la' lüñle hemīn  
Biri nāhīd ü birisi pervīn

79- Gerdeniñ zülfüñ ile ey hoş-ḥand  
Şanki bir gerden-i āhū be-kemend

80- Eyeleseñ nāz ile gerden-efrāz  
Açılır ḥazretiñe dest-i niyāz

81- Gerdeniñ renc-i dil-ḥasteye dām  
Şivede gerden āhū-yı ḥırām

<sup>405</sup> 73-b; vezin hatalı.

- 82- Gerdeniñ laħlaħa ŧiŧe-i ŧāf  
İçdigiñ ŧu görünür ŧaf ne ħilāf
- 83- Gerdeniñ ħatı çok ħālları  
ŧaŧırır ŧaġıŧı rimālları
- 84- ‘ Adediñ bilmek olup pek müŧkil  
Naħl-ı kāfūra yapıŧmıŧ fūlful
- 85- Gerdeniñ ser-zede fevvāre-i nūr  
Gerden-i ŧāf-ı merāħı billūr
- 86- Ğonca ..... ġirībāniñ ile  
Açılır ‘ āŧıħa fermāniñ ile
- 87- Tüğmeniñ her bir ħubbü’z-zamān  
Yā ki ġül-ğonce-i bāġ-ı Rıdvan
- 88- ‘ Adediñ Ħaħ bilir ammā mevūr  
Ħaħa-i dāma eylemiŧ uŧūr
- 89- Sürħ ü zerde silk-i ħabāb-ı yāġūt  
Dāne-i sübħa ŧuħan-ı melekūt
- 90- Tüğmeler ile müretteb içlik  
Çāŧtı buse-i sineñde ilik
- 91- Sineñ ey māh-liġā ŧafħa-i nūr  
İki pistān dü küllābdan billūr



92- Ser-i enbüyeleri māye-i cān  
 Kırmızı iki müdevver mercān

İÜ: 51- b

93- Sīne-bendinde olan tügme-i zer  
 Kıfl-ı gencīne-i dürr ü gevher

94- Açdırırdı meger ey ' işve-şinās  
 Nāhun-ı ' aşık olursa elmās

95- Mūmiyānıñ nice derk ede nazar  
 Pıç ü táb etmede anıñla meger

96- Vasatü'l-kadd-i nihāliñ ben gül  
 Kemerinñ mevc-i hayāl-i bülbül

97- Kemerinñ cilve pezīr-i ma' nā  
 Olmuş andan kemer-i mūr-ı dü-tā

98- Mevce-i baħr-ı melāħat o kemer  
 Māhı sīm o hilāli ħançer

99- Çözülüp düşse olur ey gül-i ter  
 Servden yere olur mār-ı dü-ser

100- Dā 'ire olsa olur ħalka-i nūn  
 Ki budur kı' ide-i siħr ü fūnūn

101- Kemerinñ olsa kaçan cilve-fürüz  
 Şu' le-i berķ-i seħāb-ı nevrüz

- 102- Gerçi kim zîverdir dürr ü güher  
Çözülünce olur ammā ejder
- 103- Sen defîne-i kemerin saña tılısm  
Anıñçün görünür ejder-i kısım
- 104- Beliniñ ser-be-ser ey nañl-ı sürür  
..... mevc-i hamîr-i kâfûr
- 105- Sîmden bir şanem-i meh-peyker  
Ten-i berrâkıñ eyâ kurş-ı kamer
- 106- Sâ' id bâzû-yı pür-zür-ı dağ  
Halka-i şa' şa' sızır el Hâk
- 107- Kef-i meyile eyâ şâh-ı serîr  
Bezm-i Bârîñ çü emvâc-ı harîr
- 108- Penç-engüşt muhannâ pençe  
Her bir engüşt kızıl bir gönca
- 109- Dem-i kâkum gibi her biri laţîf  
Yed-i beyzâ hele ol dest-i şerîf
- 110- Bir yere cem' olıcağ nice bütân  
Gösterir gönce-i gülzâr-ı hubân
- İÜ: 52- a
- 111- Her açıldıqça olur bir gül-i ter  
Sâde nesrîn-i muhannâ aher

- 112- Bāl ü pervāza çıqınca çü hümā  
Saña bāl ü per olur reng-i cefā
- 113- Her ser-engüştüne nāhun gūyā  
Dest-i kudretiñle olurmuş tamgā
- 114- Etmesin çarḥ hele baḥş-i kemāl  
Bir hilāl ile edip ince ḥayāl
- 115- Aña gālib mi degil ḥāk-i zemīn  
Hele ey māye-i nāz u temkīn
- 116- Ki olur heftede ey bedr-i kemāl  
Mā' il-i heftüm şeb-i tāze hilāl
- 117- Şikemiñ ma' den-i mevc-i sīm-āb  
Nāfeñ üstünde müdevver gird-āb
- 118- Şikemiñ şīşe-i emvāc-ı sürūr  
Nāf-ı sīmīn ile gūyā memhūr
- 119- Kāse-i sırr-ı muşaffā o göbek  
Ġalaṭ-endişine bir sīm-dübek
- 120- Cüş-ı mey gibi ol gül-gün-şalvār  
Mevc-pervāz çü cām-ı ser-şār
- 121- Ḥāşali'llah çözülüp düşse eger  
Ḥırmen-i gül olur ey nūr-ı başar
- 122- Dāmeniñ mevce-i deryā-yı şafā  
Cünbüşü bāl ü per-i murğ-ı hümā

- 123- Dāmeniñ vaqt-i kirām ey āfet  
Şuqqa-i rā'yet-i evc-i devlet
- 124- Zîr-i dāmende o mışbâh-ı cemîl  
Sîmden şâf-ı mu'allağ kândîl
- 125- Ya'ni gül-gonce-i memhûr-ı dehen  
Revğan-ı zevk-i çerâğ-ı dâmen
- 126- Al pirāheniñ aña fânûs  
Pertev-i tāk-ı serâ-yı nāmûs
- 127- Nice mışbâh ne kândîl-i ziyâ  
Hâtem-i sırr-ı ser-engüşt-i rızâ
- 128- Ger tākına añı engüşt-i güzâr  
Kaatre-i la'l-i Bedağşân añlar
- İÜ: 52- b
- 129- Dürc-i lü'lü'-i şeref-bağş-ı rızâ  
Sırr-ı şakku'l-kamer engüşt-nümâ
- 130- Levh-i mahfûz-serâ perde-i gayb  
Şafha-i hâme-i şun'-ı lâ-reyb
- 131- Cümle etrâfi mu'allâ ma'mûr  
Çeşme-i berbâd-ı ezân kişver-i dūr
- 132- Yeter ey hâme bu vaşf-ı feryâd  
Olmasın kaşr-ı mu'allâ berbâd

- 133- add-i sayeyn ile dil-cu harekat  
 Ab-1 hayvan ile mevc-i zulumat
- 134- Sayeyn ey yasemen her gulzar  
 Şubh-1 nevruz ile pur-cuŐ-1 bahar
- 135- Harekat u sekenat-1 mergub  
 Eylemiş Ha seni mabul-1 ulub
- 136- Eyleseyn gulŐene gahi reftar  
 Sana bulbul der eya can-1 bahar
- 137- ReviŐin mevc-zen-i cedvel-i naz  
 Harekat u sekenatin mumtaz
- 138- ametin serv-i ser-efraz-1 adem  
 Naz perver  gulistan-1 İrem
- 139- Serv-i amet ile etseyn aram  
 Kar-1 afa bulur taze nizam
- 140- NaŐ-1 payin gul-i seccade-i nas  
 Yuz surer ana dil-i secde-Őinas
- 141- NaŐ-i payin hele ey vahŐi gazal  
 ible-gah-1 harem-i ehl-i visal
- 142- Gul-i hoş-buy-1 gulistan-1 cemal  
 Pertev-i mah-1 hiyaban-1 mal

143- Nağş-ı pāyiñ görüp ey reşk-i perī  
Gitdi bu semte derim kebk-i deri

144- Şevk-i nağş-ı kademīñ ‘ömr-i mezīd  
Gül-i ħandān-ı gülistān-ı ümīd

145- Nağş-ı şīrīniñ eyā pāk-nejād  
Ĥaṭṭ-ı nisyān keş-i nağş-ı Behzād

146- ‘Uzv-ı ‘uzvuñ mütenāsib ber-cā  
Sīm-ten rūḡ-ı revān cān-ķabā

İÜ: 53- a

147- Dil-i ‘uşşāķ olalı cilve-gehin  
Nāz eder cennete ṭarf-ı külehiñ

148- Mehd-i āġūşa gel eyle inşāf  
Çünkü şaçdım rehiñe lü’lü’-i şāf

149- Gel derem saña baña etme cefā  
Eyle meftūnuña biraz da vefā

150- Yoḡsa olsan da Züleyhā-yı zamān  
Bulunur saña da māh-ı Ken‘ān

151- Saña bir Yūsuf-ı zī-şān bulunur  
Şanma ki aña bir aķrān bulunur

152- Görseñ ol Dāver-i Yūsuf-ı münşī  
Olımazsın deri cārüb-keşi

153- Kimdir ol dāver-i ferhunde me'āb  
Bir vezīr ibn-i vezīr 'ālī-cenāb

154- Dūdmān perver-i 'Oşmān Paşa  
Āfitāb-ı felek-i cūd u seḫā

155- Maḫhar-ı 'atıfet-i luṭf-ı Ḥudā  
Rūmili vālisi Aḫmed Paşa

156- Fāzıl u 'ādil ü re'fet-güster  
Ya'nī destūr-ı ra'ıyyet-perver

157- Ref' olur 'adli ile gird-i sitem  
Şulḫ eder refk ile gürg u ḡanem

158- Yüz sürer dergehine şems-i felek  
Cebhesā dergehine ins ü melek

159- Eylesin ḫāzret-i Ḥallāḳ-ı Celīl  
Ḳadriñ a' lā vü 'adūsun tezlīl

160- Ermesiñ dāmenine gerd .....  
Etsin a' dāsını Ḥaḳ zīr ü zeber

161- Ola ḡāh[ī] aña tevfiḳ-i refiḳ  
Dedi 'ālem buña āmīn taḫḳiḳ

162- Ḳaşr-ı iclālin edecek teşyīd  
Vere 'āfiyet ile 'ömr-i mezīd

163- 'Ömr-i ṭab' isī ola fen ü raşad  
Şoñra iḫsān edecek 'ömr-i ebed

164- Nazar eylerse o ħürşid-i kemāl  
Cüş eder dilde bu emvāc-ı ħayāl

İÜ: 53- b

165- Nısf-ı ‘ayş oldu ħaħīkat bu ‘Azīz  
Ĥaşre dek eyleye Ĥaħ mevc-engīz

166- Nazmıla her oħuyan fāyīħ ola  
Naħş-ı dīvār ise de ‘āşīħ ola<sup>406</sup>

---

<sup>406</sup> 221, YK \_



İÜ: 53- b

222

Ꞑıı' a

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

- 1- Baı-1 meyile çekildim bir kenār-1 künc-i tenhāya
- 2- Őafā kesb etmege bintü'l- ineb gibi nigārımla
- 3- Dediler pır ile ülfet neden ey duıı-1 rezāyā
- 4- Başımlı hoşdur dedi ben ülfetim var ihtiyārımla<sup>407</sup>




---

<sup>407</sup> 222, YK \_

iÜ: 53- b

223



İÜ: 53- b

224

Rubā' iyāt

I

*mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

- 1- Perī gibi nice bir cilve şebāneleriñ
- 2- Nedir bu nāz u teğāfūl ile fesāneleriñ
- 3- Dağı bu düğme ki çözmesin be hey zālim
- 4- Şabāḥ erişdi dükenmez seniñ bahāneleriñ<sup>408</sup>




---

<sup>408</sup> 224, YK \_

İÜ: 53- b

225

II

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Sūziş-i ' aşkı o kim pervāneden taqsım eder
- 2- Gird-i ten vaqf-ı semā' -ı halkai teslim eder
- 3- Feyz-i Mevlānā-yı Rūmī muṭrıbān-ı bezm-i Hū
- 4- Nāvđān-ı nāy-ı āteş-bārdan taqsım eder<sup>409</sup>




---

<sup>409</sup> 225, YK \_

İÜ: 54- a

226

III

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Ceyş-i zenbūr-ı 'aselden 'ibret al
- 2- Kim 'adāletle eder taḥşil-i māl
- 3- Hem 'aselden ḥānesi pürdür anıñ
- 4- Hem re' āyāsında etmez pāy-māl<sup>410</sup>

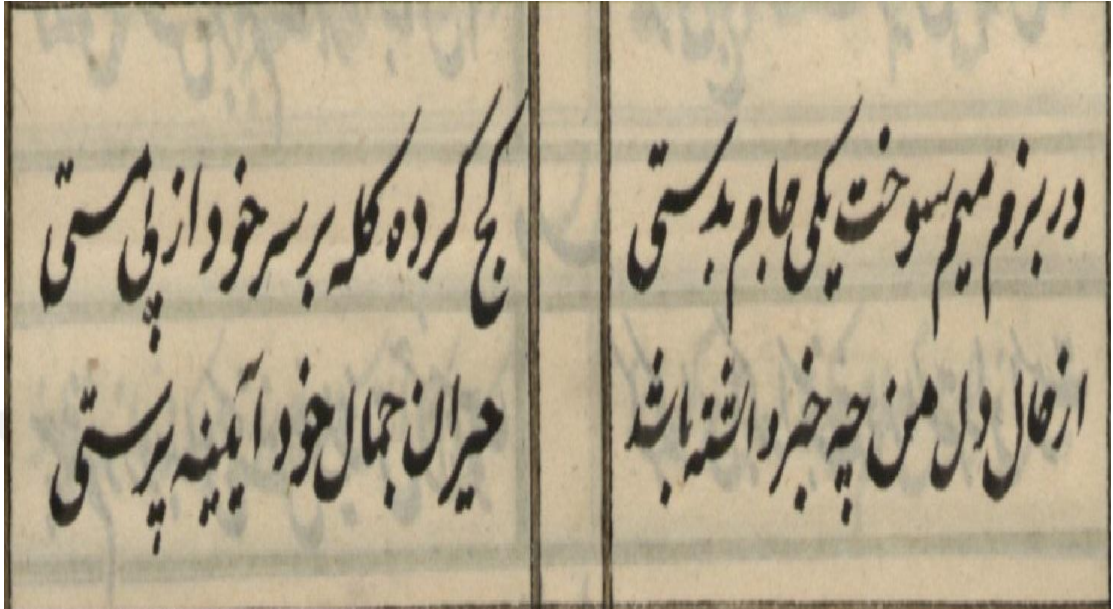



---

<sup>410</sup> 226, YK \_

IÜ: 54- a

227



İÜ: 54- a

228

V

*fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün*

- 1- 'Ömrümüz geçdi teğazzül ile inşā ederek
- 2- Sırr-ı 'aşkı gideyim biz daḥı ifşā ederek
- 3- Düşe kılka geçiyor bir pül imiş cısr-i cihān
- 4- Bu cısrden geçelim biz de temāşā ederek<sup>411</sup>

---

<sup>411</sup> 228, YK \_

İÜ: 54- a

229

VI

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

- 1- Her sehere hün-1 şafağdan çarh sürh-endüd olur
- 2- Resmdir dāmānı qaşābıñ ki hün-ālūd olur
- 3- Luţfuña aldanma dehrıñ devlete etme ğurūr
- 4- Dıne ver taqviyyeti kim lāyık-1 ma' būd olur<sup>412</sup>

---

<sup>412</sup> 229, YK \_



İÜ: 54- a

230

Müfredât

*fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün*

Ḥ'âb görmez çeşmimiz endîşe-i ağıyardan

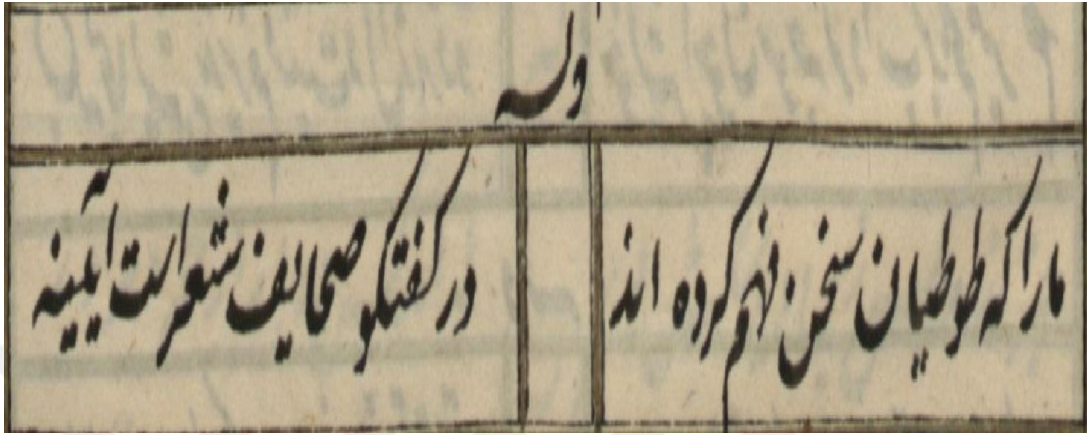
Pâsbân-ı künc-i esrârız velâyet bekleriz<sup>413</sup>



---

<sup>413</sup> 230, YK \_

IÜ: 54- a



İÜ: 54- a / 54- b

232

Ve lehu

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

İÜ: 54- b

Bāzār-ı 'aşka her ne getürsen geçer 'Aziz

İllā metā' -ı zühd ü riyā müşterisi yok<sup>414</sup>




---

<sup>414</sup> 232, YK \_

iÜ: 54- b

233<sup>415</sup>

دولہ	دوری کہ شش ہجرت شاہراہ اقبال است	سرای کج قناعت رہیں ابدال است
دولہ	چشم درد بنال بخش خویش تن و آرزو	کر کدای باکد ابخشد در استر و ادوست
دولہ	اب میشد دل سگین بت زنا ما	تو چہ سنکیں ولی زنا ما پختہ بی
دولہ	ہر کسی با قدر حسن خلق اردو حاصلی	حاصلی اینت کلشن نارادو دشرار
دولہ	تا خدا بروی غرای ترا محراب کرد	جدہ اصنام از کنا نیس نکول افتادہ
دولہ	ہر آنچہ چشم شناس زبان ہمیکوید	سخن شناسی چشمش ز تر جہاں میرس
دولہ	بکہ بجایش بدیزم نیت دل از ہر دو	خویشرا چون موجبہ کرد اب بر ہم میرم

<sup>415</sup> 233, 239 arası müfredat. 233, 239, YK \_

İÜ: 54- b

240

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Harf-i evvelde meşārik düşdü kätıl kätile

Oldu ol te'sīrden kâbilde kätıl Hâbile<sup>416</sup>



---

<sup>416</sup> 240, YK \_

İÜ: 55- a

241

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

°Azm için mey-hāneye yoldaş yok

Ꞥan yalaşır şimdi bir Ꞥardaş yok<sup>417</sup>



---

<sup>417</sup> 241, YK \_

İÜ: 55- a

242

Ve lehu

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Dōstluḡ ādem arasında ḡuru lāf degil

Dōst olan dōstu için yanmamaḡ inṣāf degil<sup>418</sup>

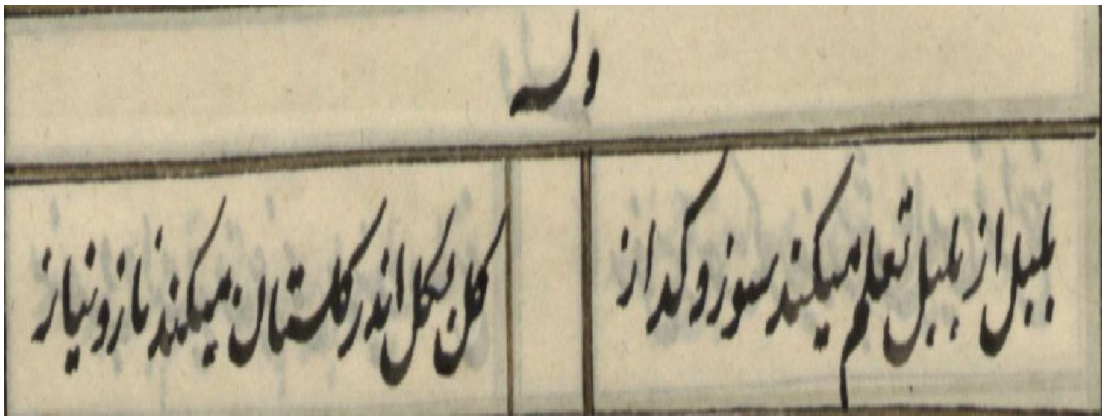


---

<sup>418</sup> 242, YK \_

iÜ: 55- a

243





İÜ: 55- a

244

Ve lehu

*fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Şuşadım şu aradım vermediler şu şuşuza

Yüregi taşdan imiş hāşa ki taşdan şu sıza<sup>419</sup>



---

<sup>419</sup> 244, YK \_

İÜ: 55- a

245

Ve lehu

*fe' ilātün (fā' ilā tün)/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün(fā' lün)*

Bosna Mora ile Rūmiliden el yumuşuz

Şimdi biñ ħ'āhiş[i]le mūm şu çığar yüze<sup>420</sup>



---

<sup>420</sup> Vezin bozuk. / 245, YK \_

İÜ: 55- a

246

Ve lehu

*fā' ilātün/ fè' ilātün/ fè' ilātün/ fè' ilün*

Çeşm-i büt-hāne o şūhuñ қаşı mihrāb-ı du' ā

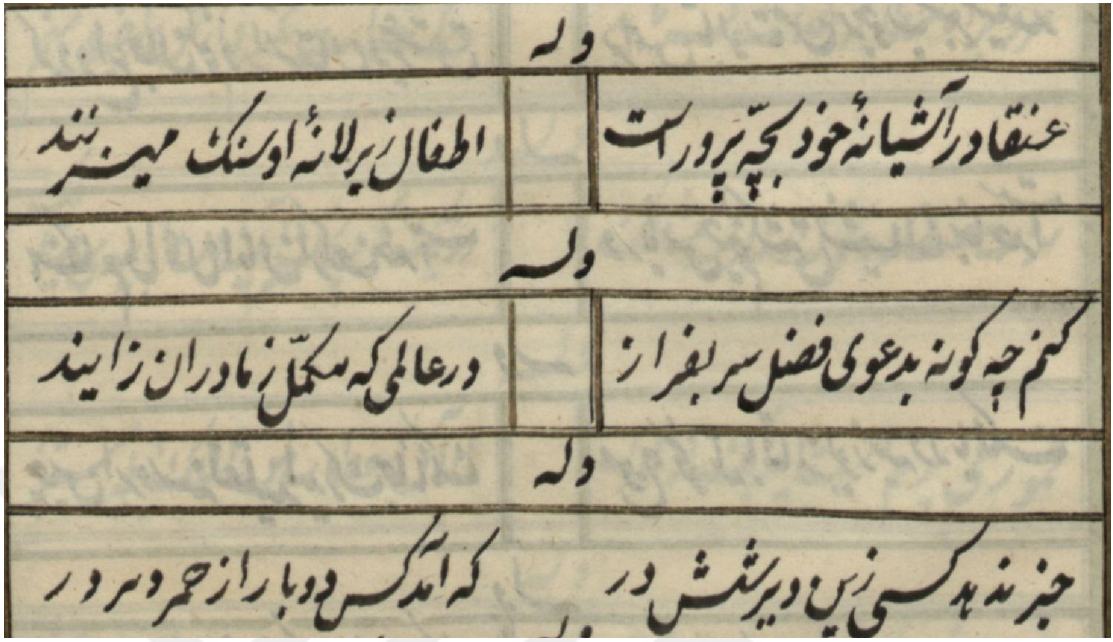
Қанқи дін üzre aña secde edem fehm edemem<sup>421</sup>



---

<sup>421</sup> 246, YK \_

İÜ: 55- a

247<sup>422</sup>


---

<sup>422</sup> 247, 249 arası müfredat, YK \_

İÜ: 55- a

250

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

İntizār-ı haşr[i]le her rüz olmağdan kebāb

Yeg dūrūr bilmemek kişi her rüzunu yevmü'l-ḥesāb<sup>423</sup>



---

<sup>423</sup> 1-b, vezin hatalı; 250, YK \_

İÜ: 55- b

251

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

‘ Āşka dūd-ı derün ser-māye-i irşād olur

Mürde şem‘ iñ dūd olsa şu‘ leden imdād olur<sup>424</sup>



---

<sup>424</sup> 251, YK \_

İÜ: 55- b

252

Ve lehu

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

Tecerrüd ehliyim versek saña bir büriyā çokdur

Diñlesin şeyh efendi bārī geçseñ bu riyālardan<sup>425</sup>



---

<sup>425</sup> 252, YK \_

İÜ: 55- b

253

Ve lehu

*fā' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün*

Manşıb-ı devlet yoğ ğayrı hele bende dimāđ

Rıfı-ı rāhat görünür çeşmime bālın-i ferāđ<sup>426</sup>



---

<sup>426</sup> 253, YK \_



İÜ: 55- b

254

Ve lehu

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

Ecrin 'ibādetiñ dem-i ferdāya vaqf eden

Beñzer aña ki vāqı' ada iñtilām ola<sup>427</sup>




---

<sup>427</sup> 254, YK \_

İÜ: 55- b

255

Ve lehu

*mef' ulü/ fā' ilātü/ mefā' ilü/ fā' ilün*

Girdār-ı cūy rahmeti tebşir eder müdām

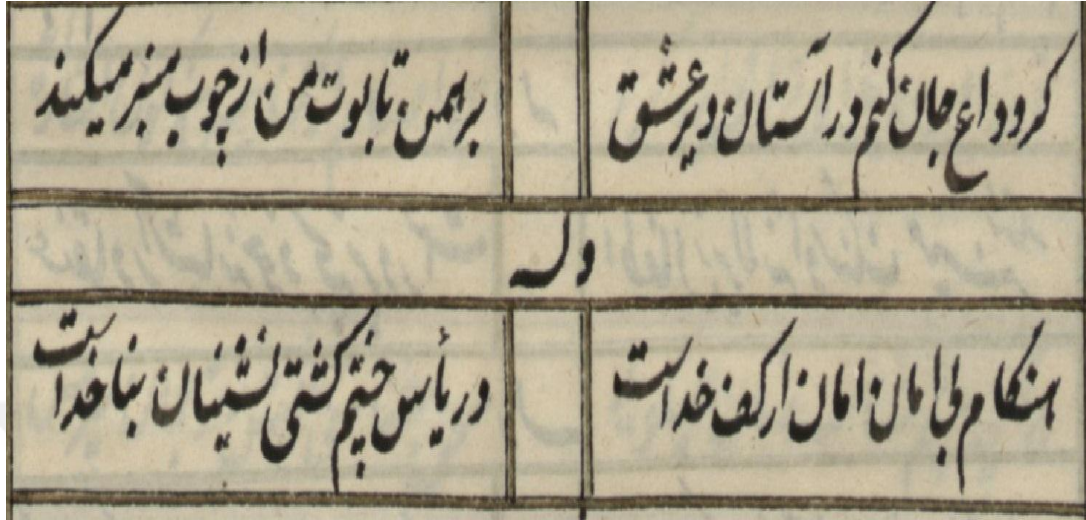
‘ Āşī şuyunda devr-i dolāb-ı Muhammedi<sup>428</sup>



---

<sup>428</sup> 255, YK \_

iÜ: 55- b

256<sup>429</sup>


---

<sup>429</sup> 256, 257 müfredat, YK\_

İÜ: 55- b

258

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Çin-i ebrūsuna taqlid ederek cānāniñ

Mevc-i naḥvet[i]le baḫmaz yüzüne deryāniñ<sup>430</sup>



---

<sup>430</sup> 258, YK \_

İÜ: 55- b

259

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Nāmımız insān yazmışken ğanī Perverdigār

Ḥayf-ı zālīm kim seniñ yanıñda ādem olamadıq<sup>431</sup>



---

<sup>431</sup> 259, YK \_

İÜ: 56- a

260

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Eksik olmaz hiç temâşasına ehl-i Şilesi

Şartdır burc-ı Sitanbula demek Kızkullesi<sup>432</sup>



---

<sup>432</sup> 260, YK \_

IÜ: 56- a

261<sup>433</sup>

İÜ:56- a

262

Ve lehu

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün/ mefā' ilün*

Taḳaddümdür veren her meslek-i mi' rācı yoḡsa

Baḳılsa pāye pāye çüb-ı süllem-i berāberdir<sup>434</sup>



---

<sup>434</sup> 262, YK \_



İÜ: 56- a

263

Ve lehu

*mefā' ilün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

Yerinde oturan añlar cihānı

Gezenler der-be-der her yanı bilmez<sup>435</sup>



---

<sup>435</sup> 263, YK \_

iÜ: 56- a

264<sup>436</sup>


---

<sup>436</sup> 264, 265 müfredat, YK\_

İÜ: 56- a

266

Ve lehu

*mef' ūlū/ mefā' ilū/ mefā' ilū/ fe' ūlūn*

Mir'āt-ı şafāda n'ola olmazsa mişālīñ

Rūyuñ göricek āyineden uçdu ḥayālīñ<sup>437</sup>



---

<sup>437</sup> 266, YK \_

İÜ: 56- a

267

Ve lehu

*mef' ūlū/ mefā' ilū/ mefā' ilū/ fe' ūlūn*

Maḥmūr-ı mey-i bezm-i elest idik ezelden

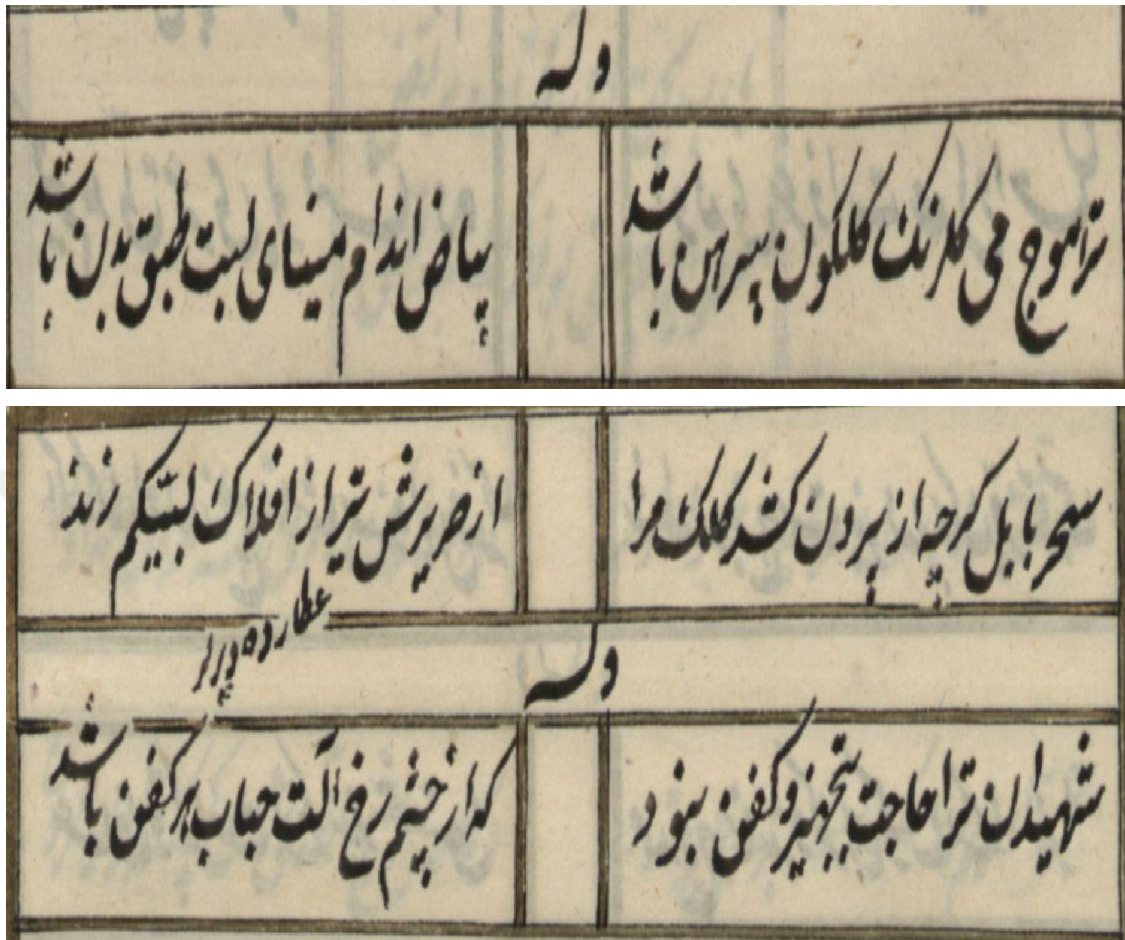
El-ān ḥıṭāb-ı *limeni'l-mülk* ile mestiz<sup>438</sup>



---

<sup>438</sup> 1- b: Mü'min, 40/16. Vezin bozuk. 267, YK\_

iÜ: 56- a/ 56- b

268<sup>439</sup>

<sup>439</sup> 268, 270 müfredat, YK \_

İÜ: 56- b

271

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Etdirir her naḥle bir secde baña der ki ẓazā

Sen misin imān edip baş egmeyen seccādeye<sup>440</sup>



---

<sup>440</sup> 271, YK \_

İÜ: 56- b

272

Ve lehu

*fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

Zāhir olurken eḥad vāḥidden eṣmār-ı şecer

Da' vā taḥkik-i ' irfānda ne ḥācet ḥüccete<sup>441</sup>



---

<sup>441</sup> 272, YK \_

İÜ: 56- b

273

‘Azîz Efendiniñ ‘âşık-ı nâm-ı zengî gulâmî te’ehhülünde taleb-i târih birle bi’l-  
bedâhete söyledigidir

*mef‘ülü/ mefâ‘ilü/ mefâ‘ilü/ fe‘ülün*

‘Āşık ne ise tahta vaşla mîhi kaçdıñ

Kestâneyi çatlatma ‘Arab maq‘ adı yaqdıñ

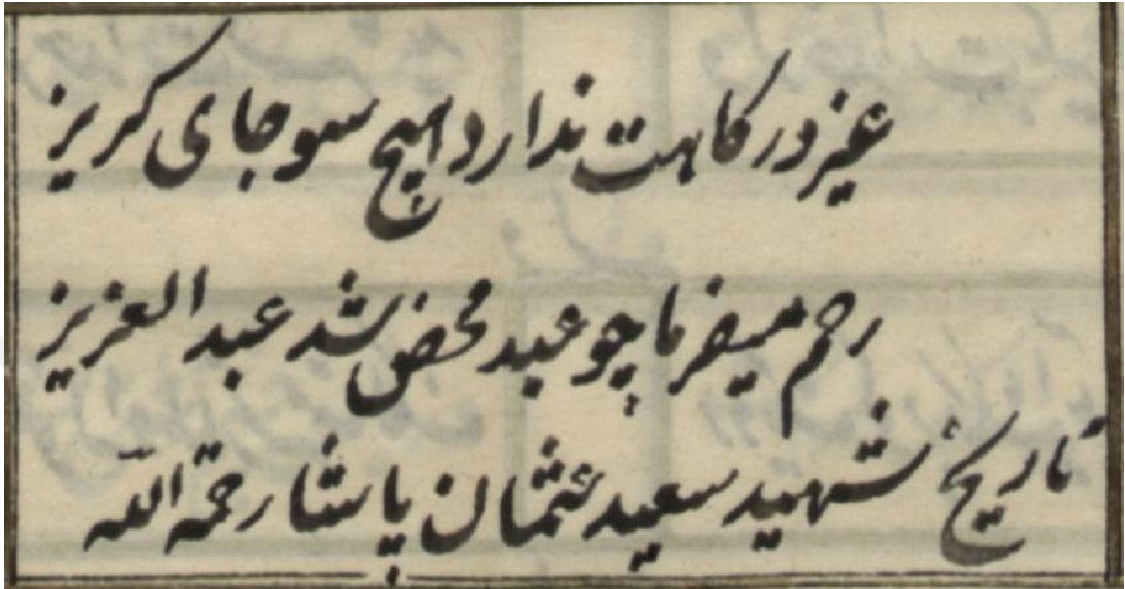
Naqş-ı mühr-i ‘Abdü’l-‘azîz ve şeyhine ve’y ki zâde-i tab‘-ı veleyseti ‘aleyhi’r-  
rahmeti’l- Mevlâ<sup>442</sup>

---

<sup>442</sup> 273, YK \_



iÜ: 56- b

274<sup>443</sup>


---

<sup>443</sup> 274, YK \_

İÜ: 56- b/ 57- a

275

*mef'ülü/ mefâ'ilün/ fe'ülün*

1- Ol mefhar-ı ğāzī du'ā- dil

Şadrü'l-vüzerā şehīd-i Raḥmān

2- Ğayret-keş-i çār-yār-ı ekrem

'Oşmān Paşa ğarīķ-ı ğufrān

3- Kim müddet-i 'ömrü bu fenāda

Oldu ğazavāt-ı 'adl ü iḥsān

İÜ: 57- a

4- Çün şehd-i şehādete erişdi

Firdevs-i berīne oldu perān

5- Tārīḫi için o demde öldü

Adı şehīd [ü] Sa'id 'Oşmān<sup>444</sup>

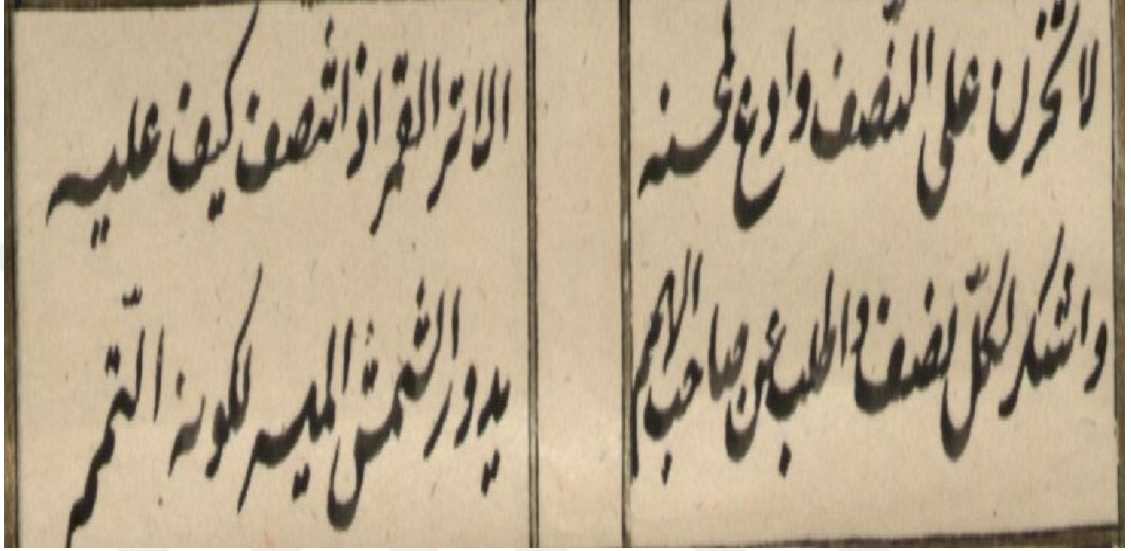
---

<sup>444</sup> 275, YK \_

İÜ: 57- a

276

Rāyet-i Aḥmed Paşa ‘Azîz Efendiye ḥulle қаşıde-i bahāriyye için pürem kîse ‘atā-yı aқçe buyurduklarında bu iki beyti ‘Arab lisānıyla tekmîlini niyāz u қarīn қаbūl olmuşdur beyitler bunlardır<sup>445</sup>



<sup>445</sup> 276, YK \_

İÜ: 57- a

277

*fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün*

1- Yürü bir āsitānı mesned edin<sup>446</sup>

Olasıñ rāḥat istinādı ile

2- İntisāb eyle bir yüce bāba

Uçasıñ tā anıñ қanadı ile




---

<sup>446</sup> 1- a: vezin bozuk. / 277, YK \_

İÜ: 57- a

278

Temmet dīvānçe-i ‘Azīz Efendi hāzretleri ez-diyār-ı Mora der rüz-ı se-şenbe  
çehārum māh-ı zi’l-ħicce hezār-düvist şaşt sāl ez-ħicret-i Nebevī 1260/ 43<sup>447</sup>



---

<sup>447</sup> 278, YK \_

İÜ: 57- a

279

Li-Muḥarririhi

*mef'ūlū/fā'ilātū/ mefā'ilū/fā'ilūn*

Yā Rab be-ḥaḳḳ-ı Aḥmed-i Muḥtār u Murtezā

‘Afv eyle cürmünü bu faḳiriñ be-irtizā<sup>448</sup>



---

<sup>448</sup> 279, YK \_

## SONUÇ

Moralı Aziz Divânı (Tenkitli Metin- İnceleme) adlı tezimizin birinci bölümünde; Azîz Efendi'nin hayatını, sanatını, edebî kişiliğini ve Dîvân'ının içerik özelliklerini incelemeye çalıştık. İkinci bölümde ise Divan'ın ve Gazeliyat'ın tenkitli metnini oluşturduk.

Yaptığımız bu çalışma bizim; şairin dili ve üslûbu, şiir anlayışı, kullandığı kelimeler ve mazmunlar hakkında bilgi sahibi olmamızı sağlamıştır. Mukayese ettiğimiz nüshalar, edebiyat camiamıza klasik şiirin yeni bir örneğini kazandırmıştır.

Bu çalışmamız, daha kapsamlı bir şekilde incelenip tahlil edilerek geliştirilebilir. Şiirlerdeki sosyal-kültürel unsurlar ve folklorik öğeler detaylı bir şekilde ele alınabilir. Özellikle Arapça ve Farsça yazılmış şiirler, Türkçeye çevirilip tahlil edilebilir.

Sonuç olarak yaptığımız bu çalışma, şiirlerin içeriği ve kelime kadrosu bakımından nitelikli olup daha sonraki çalışmalara bir kaynak teşkil eder mahiyette olmasını umuyoruz.

## KAYNAKÇA

- Büyüker, Nilgün, *Kafzâde Fâ'izî, Leylî vü Mecnûn, Tenkitli Metin- İnceleme*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul, 2011.
- Çabukel (Demirkol), Hatice, *Divan-ı Nüzhet, İnceleme-Tenkitli Metin- İndeks*, Yüksek Lisans Tezi, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Kahramanmaraş, 2003.
- Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara, 2008.
- Ercan, Özlem, *Peştelî Hisâlî Dîvânı Tahlili*, Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi, Bursa, 2003.
- Felek, Özgen, *Fehîm-i Kâdîm Dîvânı'nın Tahlili*, Doktora Tezi, Fırat Üniversitesi, Elazığ, 2007.
- Gider, Mahmut, *Seyyid Mehmed Emîn Efenedî Dîvânı, Tenkitli Metin- İnceleme*, Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi, Elazığ, 2011.
- İpekten, Haluk, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yay., Ankara, 1985.
- Kara, Abdullah, *İzzî Divanı, Tenkitli Metin- İnceleme*, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 2007.
- Kesik, Beyhan, *Mahmûd Rıfkî Hayatı- Edebî Kişiliği ve Divançesi*, Salkımsöğüt Yay., Erzurum, 2009.
- Kesik, Beyhan- Özer Şenödeyici, *Aruz Teori ve Uygulama*, Kesit Yay., İstanbul, 2015



Kesik, Beyhan, *Osmanlı Edebî Metinlerini Anlama Kılavuzu*, Kesit Yay., İstanbul, 2015

Kesik, Beyhan, *Söz ve Sihar Arasında Edebî Sanatlar*, Kesit Yay., İstanbul, 2015

Kur'ân-ı Kerim, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2006.

Kola, Fatma, *Usûlî Divânı Tahlili*, Yüksek Lisans Tezi, Giresun Üniversitesi, Giresun, 2017.

Levend, Ağâh Sırrı, *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*, Dergah Yay., İstanbul, 2015.

Mengi, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yay., Ankara 2008.

Mermer, Ahmet- Neslihan Koç Keskin, *Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, Akçağ Yay., Ankara 2011.

Pala, İskender, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yay., İstanbul 2015.

Onay, Ahmet Talât, *Açıklamalı Divân Şiiri Sözlüğü* (Haz. Cemâl Kurnaz), Berikan Yay., Ankara, 2016.

Sakın, Bertuğ, *Nuruosmaniye Kütüphanesi No:4967'de Kayıtlı Mecmu'â-i Eş'âr (Vr. 80b-166a), İnceleme- Tenkitli Metin*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul, 2014.

Şehitoğlu, İhsan, *İsmâil Nâkâm Divânı (Tenkitli Metin- İnceleme)*, Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi, Elazığ, 2017.

Şenödeyici, Özer, *Gazeller ve Güzeller Üzerine*, Gece Kitaplığı Yay., Ankara, 2014.

Şentürk, Ahmet Atillâ- Ahmet Kartal, *Üniversiteler İçin Eski Türk Edebiyatı Tarihi*,  
Dergâh Yay., İstanbul, 2004.

Yıldırım, Nimet, *İran Mitolojisi*, Pinhan Yay., İstanbul, 2012.

